

تمارين متوسطة  
في العربية

INTERMEDIATE

Arabic  
Workbook

JOHN MACE

# INTERMEDIATE ARABIC WORKBOOK

FOR REVISION AND PRACTICE

JOHN MACE

تمارين متوسطة  
في العربية

HIPPOCRENE BOOKS, INC  
NEW YORK

---

**Other titles by John Mace:**

Basic Arabic Workbook  
Arabic Verbs  
Arabic For Today: A Student, Business and Professional Course  
in Spoken and Written Arabic  
Arabic Grammar: A Revision and Reference Guide (3<sup>rd</sup> edition)  
Teach Yourself Arabic Verbs  
Teach Yourself Arabic Script (2<sup>nd</sup> edition)  
Persian Grammar: For Revision and Reference

---

This edition © 2007 by John Mace

Typeset by John Mace

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or  
utilized in any form or by electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter  
invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval  
system, without permission in writing from the publishers.

ISBN-13: 978-0-7818-1177-4

ISBN-10: 0-7818-1177-5

For information, address:  
HIPPOCRENE BOOKS, INC.  
171 Madison Avenue  
Suite 1602  
New York, NY 10016  
[www.hippocrenebooks.com](http://www.hippocrenebooks.com)

Cataloging-in-Publication data available from the Library of Congress.

Printed in the United States of America

# Contents

	<b>Introduction</b>	page 5
1	<b>Reading and writing</b> <i>ruq'a</i> script; numerals in handwriting	7
2	<b>Words – 1</b> Nouns of activity, person, instrument and place; using a dictionary Vocabulary: Personnel	11
3	<b>Words – 2</b> Irregular nouns 'ab, 'akh Vocabulary: The community	17
4	<b>Words – 3</b> Compound adjectives and nouns; masculine proper names Vocabulary: Management	21
5	<b>Words – 4</b> Dual and feminine plural pronouns, possessive adjectives and verbs Vocabulary: Food and drink	27
6	<b>Words – 5</b> Passive Vocabulary: Health	33
7	<b>Words – 6</b> Quadriliteral verbs Vocabulary: Jurisprudence	41
8	<b>Revision – 1</b> Words	47
9	<b>Structures – 1</b> Accusative Vocabulary: Insurance	51



## CONTENTS

10	<b>Structures – 2</b>	59
	Expressions with verb + verbal noun; deferential expressions; vocative	
	Vocabulary: Diplomacy	
11	<b>Structures – 3</b>	67
	Improper agreement; case-endings	
	Vocabulary: History	
12	<b>Structures – 4</b>	73
	Expressions of circumstance; re-	
	Vocabulary: Development aid	
13	<b>Structures – 5</b>	81
	Topic and comment; proposals and wishes	
	Vocabulary: Geography, climate, space	
14	<b>Revision – 2</b>	87
	Structures	
15	<b>Correspondence</b>	91
	Formal and informal letters	
	Vocabulary: Correspondence and computers	
16	<b>Numbers – 1</b>	99
	Literary form of cardinal numbers	
	Vocabulary: Engineering	
17	<b>Numbers – 2</b>	105
	' <i>abjad</i> numbering; fractions; calculations and measurements	
	Vocabulary: Documentation	
18	<b>Revision – 3</b>	111
	General	
	<b>Key to exercises</b>	117
	<b>Vocabulary index</b>	145
	<b>Grammatical index</b>	169

# Introduction

This *Intermediate Arabic Workbook* is intended as a sequel to the *Basic Arabic Workbook*; the two books have the same purpose and format. Most of the Introduction to the *Basic* book is valid here also.

In the *Basic* book you will have revised, consolidated and exercised the essential elements and patterns of the practical Arabic of today. This *Intermediate* book explores further word- and sentence-structures to make your Arabic more varied and more expressive. As before, the emphasis is on practical use in a working environment; the vocabulary is expanded to 2,100 words in a variety of domains ranging from the community to computing.

In the text, references preceded by the abbreviation 'B' are to chapters (or the Appendix) of the *Basic Arabic Workbook*.

The *Basic* book introduced real-life text in the form of a few short adapted extracts from the Arabic press. This *Intermediate* book includes a greater number and variety of real-life items, all without simplification, from varied sources.

The level of knowledge also permits exercises with activities such as filling in forms, interpreting charts and statistical tables, writing letters, and seeking and recording information.

You should note that throughout the exercises, nouns and adjectives are in the nominative case unless otherwise indicated or necessitated.

I am especially grateful to the following authorities for their kind permission to reproduce very useful material held under their copyright:

- *Al-Arab* newspaper for the extracts from articles reprinted on pages 26 and 72
- *Al-Hayat* newspaper for the extracts from articles reprinted on pages 32, 64 and 86
- the Ministry of the Interior of the United Arab Emirates for the

visa application form reprinted on page 65

- the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA) for the passage reprinted on page 79
- the Arabic Service of the British Broadcasting Corporation (BBC) for the passage reprinted on page 90
- Bayerische Motorenwerke (BMW) for the passage reprinted on page 104
- the Commercial Bank of Kuwait for the passage reprinted on page 114
- the United Nations Educational, Social and Cultural Organisation (UNESCO), more especially the UNESCO Institute for Statistics (UIS), for the table reprinted on page 115.

My sincere thanks also go to Nicholas Awde and to Marilyn Moore for their proofreading. Any remaining errors are my responsibility.

# 1 Reading and Writing

- *ruq'a* writing

## 1. *ruq'a* script رقعة

We examine here the very common educated form of handwriting known as *ruq'a* رقعة. Compare *ruq'a* with standard print:

أ آ إ ب ب ت ج ج خ د ر س س ش ص ص ض ط ع ع غ ف ف ف ق ق ك ك كا كل كلا ل ل لا م م ن ه ه ه ه و و ي ئ ئ ء  
 أ آ إ ب ب ت ج ج خ د ر س س ش ص ص ض ط ع ع غ ف ف ف ق ق ك ك كا كل كلا ل ل لا م م ن ه ه ه ه و و ي ئ ئ ء

All the handwritten forms shown in the *Basic Arabic Workbook*, Chapter 1 (B 1), are used in *ruq'a*, with the following additions or variants:

- Final/isolated ش , ض , ق are written  :

جيش	جيمه	جيوش	جيموه
بعض	بعصه	فاض	فاهمه
عميق	عميقو	سوق	سوقو

and final/isolated ن has the additional common form  :

سابقين	سابقيه	سابقون	سابقونه
--------	--------	--------	---------

- *lām-'alif* لا\لام is flatter:

لا	لام	بلاد	بلاد
----	-----	------	------

- Note the initial, isolated and middle/final forms of the ج group:

خروج	خروج	يحتج	يحتج
------	------	------	------

Remember that in all print and handwriting you will often find:

- omission of initial *hamza*: ا for initial أ or إ ,
- omission of *tanwīn*: اة\ى for اة\ى, and e.g. فاض for فاض ,
- ى (undotted) for both ى ('*alif maqṣura*) and final/isolated ي ,
- omission of *shadda*: e.g. معلم for معلم .

*ruq'a* is a prestigious form of handwriting. It is important to be able to read it.

## 2. رقعة *ruq'a* in print

*ruq'a* is imitated, with certain variations, in print. Compare standard print, handwritten *ruq'a* and printed *ruq'a*:

قد أخبرنا مشرف النوبة الصباحية من أول أمس يوم الثلاثاء الثامن من مارس بأنك كنت غائبا دون إجازة عن وظيفتك في قسم الهندسة بين الساعة التاسعة والساعة العاشرة تقريبا في اليوم المذكور.

قد أخبرنا مشرف النوبة الصباحية من أول أمس يوم الثلاثاء الثامن من مارس بأنك كنت غائبا دون إجازة عن وظيفتك في قسم الهندسة بين الساعة التاسعة والساعة العاشرة تقريبا في اليوم المذكور.

قد أخبرنا مشرف النوبة الصباحية من أول أمس يوم الثلاثاء الثامن من مارس بأنك كنت غائبا دون إجازة عن وظيفتك في قسم الهندسة بين الساعة التاسعة والساعة العاشرة تقريبا في اليوم المذكور.

The supervisor of the morning shift for the day before yesterday Tuesday 8th March has informed us that you were absent without leave from your duties ('job') in Engineering Department between nine and ten o'clock approximately on the aforementioned day.

### 3. Numerals in handwriting

In all handwriting (*ruq'a* or other) the numeral ٢ is usually ٢ ; ٣ is usually ٣ or ٣ . Avoid writing the numeral 2 by hand as ٢, since it can be mistaken for handwritten ٣.

#### Exercise 1. Read aloud:

e.g.: جاءت جريدة اليوم بصور افتتاح البرلمان الجديد.

*jā'at jarīdat al-yawm bi-ṣuwar iftiṭāḥ al-barlamān al-jadīd.*

- ١ اذا كان ممثلو العمال حاضرين للمفاوضة فإن طرف الإدارة حاضرا ايضا.
- ٢ ان انخفاض الإنتاج في الترميز الأوسط هو ليس السبب الوحيد لارتفاع الأسعار العالمية.
- ٣ اول نقطة على برنامج الحكومة الاشتراكية الجديدة هي استقرار زيادة صادراتنا الزراعية من اجل تأييد اقتصاد البلاد.
- ٤ قد فاضنا مدة طويلة حتى الوصول الي موافقة على تعويض مقبول للعمال.
- ٥ اننا نرفض تماما ترميزهم لعدم دفع لهذا الدين لأنهم يعرفون بالضبط شروط قروض البنك.
- ٦ فيما يتعلق بتوقيع العقد نفضل ان تنتظروا رجوع مدير قسم المحاسبات لأن جدول الاستثمارات المقترح معقد جدا.
- ٧ تريد الشركة تطبيق شروط دفع مقبولة لجميع زبائننا دون اي تمييز بين الكبار والصغار.
- ٨ يطلب رئيس الهندسة مساعدتنا لتسوية خلاف حدث في قسمه بين ثلاثة عمال النوبة الليلية ومشرقيهم.
- ٩ اننا نعتبر ان الاقتراح ايجابيا ومقبول وننوي ان نطلب موافقة المدير العام خلال الاجتماع المقبل.
- ١٠ نشكركم على حضوركم في المؤتمر الأخير وخاصة على اقتراحاتكم المفيدة في البحوث المالية.

Exercise 2. Write, using the *ruq'a* forms you have learned:

e.g.: نرجو تأييدكم في هذا الوضع الصعب للشركة.

نرجو تأييدكم في هذا الوضع الصعب للشركة.

- ١ ما هو رأي وزارة الداخلية في مطالب الولايات المتحدة؟
- ٢ ان كل مستقبل حزينا يتوقف على الانتخابات الإقليمية.
- ٣ إحدى مشاكلنا في تنمية القطاع الخاص في هذا البلاد هي عدم وجود نقل عام مناسب للعمال.
- ٤ ان الضريبة تبلغ ٢٠٪ تقريباً من تكاليف إنتاجنا في هذا المصنع.
- ٥ لو تمكنا من الرأسمال المناسب لاستطعنا ان نستفيد من هذه الفرصة الاستثمارية الممتازة.
- ٦ تقدم المتظاهرون حتى ميدان البرلمان ولكنهم وقفوا وانسحبوا عندما لقوا الشرطة أمام بناية المجلس.
- ٧ لا يوجد محل للناقلات الكبرى وصار ضرورياً تمديد الميناء كله.
- ٨ ترتفع أسعار المنتجات البترولية على السوق العالمية أسرع مما ينخفض مستوى إنتاج النفط الخام في أكثرية الحقول الهامة.
- ٩ كان بعض الطلاب غائبين عن الاجتماع الافتتاحي للكلية الهندسية.
- ١٠ لن نتحل مشاكل الشرق الأوسط إلا إذا أخذت كل الأطراف بعين الاعتبار مصالح الفلسطينيين.

# 2 Words – 1

- Nouns of activity, person, instrument and place
- Using a dictionary

## 1. General

Many nouns relating to activities are derived from verb roots. Examples (with variants) are given below. Others are already familiar to you.

## 2. Activity

For the activity we can use as model طبخة *ṭibākha* 'cookery'; for the person pursuing the activity, the model طبّاح *ṭabbākh* 'cook':

Root	Activity	Person	
طبخ	طبخة <i>ṭibākha</i>	طَبَّاح <i>ṭabbākh</i>	cookery, cook
نجر	نجارة <i>nijāra</i>	نَجَّار <i>najjār</i>	carpentry, carpenter
نقش	نقاشة <i>niqāsha</i>	نَقَّاش <i>naqqāsh</i>	painting, painter
خبز	خبازة <i>khibāza</i>	خَبَّاز <i>khabbāz</i>	bakery, baker
سبك	سباكة <i>sibāka</i>	سَبَّاح <i>sabbāk</i>	plumbing, plumber
برد	برادة <i>birāda</i>	بَرَّاد <i>barrād</i>	metalwork, -er
خيط	خيطة <i>khiyāṭa</i>	خَيَّاط <i>khayyāṭ</i>	sewing, tailor
جرح	جراحة <i>jirāḥa</i>	جَرَّاح <i>jarrāḥ</i>	surgery, surgeon
صرف		صَرَّاف <i>ṣarrāf</i>	moneychanger
حفر		حَفَّار <i>ḥaffār</i>	driller
كنس		كَنَّاس <i>kannās</i>	sweeper
بني	بناء <i>binā'</i> (NB)	بَنَّاء <i>bannā'</i> (NB)	building, builder
لحم	لحام <i>liḥām</i> (NB)	لَحَّام <i>laḥḥām</i>	welding, welder; butcher(y)

Note:

- Remember that verbal nouns (B 28) also express an activity:

كتابة I writing

طيران I aviation, flying

تبريد وتكييف *tabrīd wa-takyīf* II refrigeration and airconditioning



- Plurals of the persons are sound. Any can be made feminine where appropriate: خبّاطة *khayyāṭa* dressmaker
- Often an active participle (B 26) is used for the person: تاجر تجّار I trader مقررّ II reporter محاسب III accountant مستورد X importer

### 3. Instrument and place

For the instrument used in a task, we have models مفتاح مفاتيح *miṭṭāḥ mafātīḥ* and مطبخ مطابخ *maṭṭakh maṭābikh* 'stove':

Root	Instrument	
فتح	مفتاح مفاتيح <i>miṭṭāḥ mafātīḥ</i>	key, switch
سمر	مسمار مسامير <i>mismār masāmīr</i>	nail, rivet
نشر	منشار مناشير <i>minshār manāshīr</i>	saw
قيس	مقياس مقاييس <i>miqyās maqāyīs</i>	gauge, meter
طبخ	مطبخ مطابخ <i>maṭṭakh maṭābikh</i>	stove
برد	مبرد مبراد <i>mibrad mabārid</i>	file, rasp
ثقب	مثقب مثاقب <i>mithqab mathāqib</i>	drill, bit
كنس	مكنسة مكانس <i>miknasa (NB) makānis</i>	broom
نشف	منشفة مناشف <i>minshafa (NB) manāshif</i>	towel

For the place of activity we have models مطبخ مطابخ *maṭṭakh maṭābikh* 'kitchen', مصرف مصارف *maṣrif maṣārif* 'bank' and مكتبة مكاتب *maktaba makātib* 'library':

Root	Place	
طبخ	مطبخ مطابخ <i>maṭṭakh maṭābikh</i>	kitchen
نزل	منزل منازل <i>manzil manāzil</i>	residence
دخل	مدخل مداخل <i>madkhal madākhil</i>	entrance
خرج	مخرج مخارج <i>makhraj makhārij</i>	exit
فرق	مفرق مفارق <i>mafraḡ mafāriḡ</i>	crossroad
لعب	ملعب ملاعب <i>mal' ab malā' ib</i>	stadium, playground
طعم	مطعم مطاعم <i>maṭ' am maṭā' im</i>	restaurant

صرف	مصرف مصارف	<i>maṣrif maṣārif</i>	bank
عرض	معرض معارض	<i>ma'riḍ ma'āriḍ</i>	exhibition hall
قهو	مقهى\المقهى	<i>maqhan, al-maqha</i> (weak)	
pl.	مقهاه\المقاهي	<i>maqāhin, al-maqāhī</i>	coffee-house
كتب	مكتبة مكاتب	<i>maktaba makātib</i>	library, bookshop
ملك	مملكة ممالك	<i>mamlaka mamālik</i>	kingdom
حطّ	محطة	<i>maḥaṭṭa</i> (sound pl.)	stop, station

Note:

- with a few roots, the place form indicates *time*:  
root وعد , noun مواعد موعده *maw'id mawā'id* appointment
- some passive participles (B 26) of Forms VII-X are used also as nouns of place:

مؤتمر	VIII conference	مختبر	VIII laboratory
انقلب	<i>inqālaba</i> VII to be overthrown,	منقلب	<i>munqālab</i> place of defeat
استوصف	<i>istawṣafa</i> X to consult (a doctor),	مستوصف	<i>mustawṣaf</i> clinic
استشفى	<i>istashfa</i> X to seek a cure,	مستشفى	hospital

#### 4. Using a dictionary

The newest dictionaries (e.g. *Arabic Dictionary*, N. Awde & K. Smith, 2004) list Arabic entries alphabetically by the word. Older dictionaries (e.g. *Dictionary of Modern Written Arabic*, Hans Wehr) list Arabic entries by the *root*; thus معلم is found under علم. When using a root-based dictionary, remember that ا ي ي are not root letters; for example دعا appears under دعو, صارت under صير, and يبقى under بقي.

#### 5. Vocabulary: شؤون الموظفين *shu'ūn al-muwazzafīn* Personnel

استخدم *istakhdama* X to recruit, engage

(NB: root استقال قيل)	<i>istaqāla</i> X to resign
اشتغل	<i>ishtāghala</i> VIII to work
أهلية	' <i>ahlīya</i> qualification
بدل أبدال	<i>badal</i> 'abdāl benefit, allowance
تقاعد	<i>taqā'ada</i> VI to retire
خبرة	<i>khibra</i> experience
خدمة	<i>khidma</i> service
خطط	<i>khaṭṭa</i> II to plan
خطة خطط	<i>khiṭṭa khiṭaṭ</i> plan, scheme
رتبة رتب	<i>rutba rutab</i> grade, rank
رفع يرفع تقريراً إلى	<i>rafa'a yarfa'u</i> I <i>taqrīran</i> 'ila to report to
شغل إضافي	<i>shughl</i> 'idāfī overtime (work)
صندوق صناديق	<i>ṣandūq ṣanādīq</i> fund
طور	<i>ṭawwara</i> II to develop
عزل يعزل (عن)	' <i>azala ya'zilu</i> I ('an) to dismiss (from)
عزل (عن)	' <i>azl</i> ('an) dismissal (from)
علاوة	' <i>ilāwa</i> benefit, allowance
فحص فحوص	<i>fahṣ fuḥūṣ</i> examination, inquiry
قوة عاملة	<i>quwa 'āmila</i> workforce
معاش (تقاعد)	<i>ma'āsh (taqā'ud)</i> (retirement) pension
مقابل	<i>muqābil</i> remuneration
مقابلة	<i>muqābala</i> interview
ممرض\ممرضة	<i>mumarriḍ(a)</i> nurse
مندوب\ممثل (نقابة) عمال	<i>mandūb/mumaththil (niqābat)</i> 'ummāl shop steward
مهنة مهن	<i>mihna mihan</i> (also:) career
مؤهل	<i>mu'ahhil</i> qualification;
	<i>mu'ahhal</i> qualified, skilled
نظام أنظمة	<i>niṣām 'anṣima</i> regulation, rule
نقابة عمال	<i>niqābat</i> 'ummāl trade union

**Exercise 1.** Form nouns of activity and person from the root shown:

e.g.: *nijāra, najjār* نجارة، نجّار ← نجر

١ خبز	٢ لحم	٣ بني	٤ برد
٥ طبخ	٦ خيط	٧ جرح	٨ نقش

and the places of activity from the root shown:

e.g.: *majlis majālis* مجلس ← مجلس مجالس

١ طير	٢ لعب	٣ كتب	٤ طعم
٥ حط	٦ درس	٧ خرج	٨ صنع

**Exercise 2.** Study this organisation chart and answer the questions:

موجز جدول تنظيم شركة المواصلات الحديثة



NB: On a chart the job titles are nominally masc. except for designated female posts. A woman appointee sometimes uses a feminine title.

- ١ كم مديراً ترى (كاملاً أو جزئياً) على هذا الجدول؟ اذكر مسؤولياتهم.
- ٢ من مسؤول عن أمن البنايات والمكينات؟ لمن يرفع تقريراً؟
- ٣ أحد هؤلاء الموظفين محام. من هو؟
- ٤ يرفع كم رئيساً تقريراً لمدير شؤون الموظفين؟
- ٥ لو كان إضراب عند اللحامين أو النقاشين مثلاً، لكانت لمن مسؤولية المفاوضة مع المضربين؟
- ٦ لمن يرفع تقريراً رئيس الخدمات؟
- ٧ لرئيس التدريب والتطوير المهني أية مسؤولية إضافية؟
- ٨ ما هو الفرق بين مدير ورئيس ومسؤول حسب هذا الجدول؟
- ٩ كم رتبة أو مستوى استخدام توجد على الجدول؟
- ١٠ في رأيك، ما هي مسؤوليات المحاسب الخاص (انظر تحت رئيس المقابلات)؟

**Exercise 3.** Complete the sentence with nouns of activity, person, instrument or place as appropriate:

- e.g.: نعمل التجارب في ... الكلية. ← ... في مختبر الكلية.
- ١ يحفر الـ... البئر بواسطة ...
  - ٢ يحضر الـ... الأكل في الـ... و يأكله الضيوف في الـ... .
  - ٣ يقف القطار في كل الـ...ات بين العاصمة والساحل.
  - ٤ يجتمع البرلمان عادةً في الـ... الوطني.
  - ٥ لقسم إنتاج الـ... ثلاثة ... لصنعها.
  - ٦ في هذا الـ... ..ون متخصصون في كل نوع من الجراحة.

**Exercise 4.** Under what entry in a root-based dictionary do we find:

e.g.: جرى ← جري

- |         |         |          |         |
|---------|---------|----------|---------|
| ١ اتصال | ٢ يقفون | ٣ نصطنعه | ٤ تنسون |
| ٥ اتخاذ | ٦ قلنا  | ٧ استفاد | ٨ اكتشف |

## 3 Words – 2

- Irregular nouns أب 'ab, أخ 'akh
- Masculine proper names

### 1. أب 'ab, أخ 'akh

The nouns أب 'ab 'ābā' 'father' and أخ 'akh 'ikhwa' 'brother' are irregular in the singular when carrying a possessive suffix other than ي... , or when used as the theme of a construct. In these situations they follow the m. sing. pattern of ذو (B 24), i.e. nominative أب\أخ, accusative أب\أخ, and genitive أبي\أخي. Examine:

possessive other than ي... :

أبوه مختار القرية. 'abūhu mukhtār al-qāriya.

His father is mayor of the village.

هل تعرف أخاها؟ ('akhāha) Do you know her brother?

هذا هو بيت أبيهم. (bayt 'abīhim) This is their father's house.

theme of construct:

جاء أبو أحمد. jā' 'abū 'aḥmad. Ahmad's father came.

هنا أبو المختار. ('abu l-mukhtār)

Here is the mayor's father.

يعرف أخا صديقي. ('akhā ṣadiqī)

He knows my friend's brother.

لأبي الطالب li-'abi ṭ-ṭālib for the student's father

Remember that a final long vowel is often pronounced short (B 1).

In all other situations (including when suffixed with ي... 'my', and in the plural) these nouns are regular:

قد ساعدوا أبي كثيراً. qad sādū 'abī kathīran.

They have helped my father greatly.

يسكن إخوة زوجها في مصر. yaskun 'ikhwat zawjiha fi miṣr.

Her husband's brothers live in Egypt.

Note also:

- أخت أخوات *'ukht 'akhawāt* 'sister', regular.
- أب expresses also 'Father' for a Christian cleric:  
الأب\أبونا يوسف *al-'abl' abūna yūsuf* Father Joseph
- أخ is also used for a close colleague or friend:  
حضر أخونا\الأخ رشيد. *ḥaḍar 'akhūna/al-'akh rashīd.*  
Our friend/colleague Rashid attended.
- the dual forms أبوان\...ين *'abawān/-ayn* and أخوان\...ين *'akhawān/-ayn*.
- the plural إخوان *'ikhwān* 'brethren' (of an association):  
الإخوان المسلمون *al-'ikhwān al-muslimūn*  
the Muslim Brotherhood ('Brethren')

## 2. Masculine proper names

Proper names are definite in meaning. But masculine personal names not resembling a *verb tense* and not ending *آن... -ān*, have *indefinite* case-endings; for our purposes this means that in the accusative the name adds the indefinite ending *أ... -an*:

رأينا محمداً وتوفيقاً وجميلاً. (*muḥammadan wa-tawfiqan wa-jamīlan*) We saw Muhammad, Tawfiq and Jamil.

But: نعرف أحمد وعثمان. (*'aḥmad wa-'uthmān*)  
We know Ahmad and Othman.

## 3. Vocabulary: المجتمع *al-mujtāma'* The Community

اجتماع *ijtimā'* (also:) society

اجتماعي *ijtimā'ī* social

أرمل أرامل *'armal 'arāmil* widower

أرملة أرامل *'armala 'arāmil* widow

أعان (في) *'a'āna IV (fī thing)* to subsidise

إمراة (المرأة) نسوان *'imra'a (al-mar'a) niswān* woman

بلدية	<i>baladīya</i> (also:) town council
تزوج (من\ب\على)	<i>tazawwaja</i> V ( <i>min/bi-l'ala</i> ) to get married (to)
جمعية	<i>jam'īya</i> association
خدمات اجتماعية	<i>khidmāt ijtīmā'īya</i> social services
دخل	<i>dakhl</i> income
رجل رجال	<i>rajul rijāl</i> man
رخص (ل\ب)	<i>rakhkhaṣa</i> II ( <i>li-</i> person, <i>bi-</i> thing) to license, to permit
رخصة رخص	<i>rukḥṣa rukḥaṣ</i> licence, permit
روضة رياض (أطفال)	<i>rawḍa riyād ('atfāl)</i> kindergarten
رئيس بلدية	<i>ra'īs baladīya</i> mayor
زواج	<i>ziwāj</i> marriage
زوج أزواج	<i>zawj 'azwāj</i> husband
زوجة	<i>zawja</i> wife
ساكن سگان	<i>sākin sukkān</i> inhabitant
سجل	<i>sajjala</i> II to register
سكن	<i>sakan</i> housing
شيخ شيوخ	<i>shaykh shuyūkh</i> elder, senator
ضمان اجتماعي	<i>ḍamān ijtīmā'ī</i> social security
عرس أعراس	<i>'urs 'a'rās</i> wedding
فقير فقراء	<i>faqīr fuqarā'</i> poor
متزوج (من\ب\على)	<i>mutazawwij</i> ( <i>min/bi-l'ala</i> ) married (to)
مختار مختاتير	<i>mukhtār makhātīr</i> mayor (of a village)
مركز جماعي	<i>markaz jamā'ī</i> community centre
مستحق (ل)	<i>mustahiqq</i> ( <i>li-</i> ) deserving (of), eligible (for)
مسلم	<i>muslim</i> Muslim
مسيحي	<i>masīhī</i> Christian
منح يمنح	<i>manaḥa yamnaḥu</i> I to grant to
منح	<i>manḥ</i> granting, award
ناد\النادي أندية	<i>nādin, an-nādī</i> (weak) 'āndiya club



يهودي يهود yahūdī yahūd Jew(ish)

**Exercise 1.** Complete, with the correct form of أخ\أب in the singular:

- e.g.: هل تعرف (أخ) زميلنا؟ ← ...أخا زميلنا؟ 'akhā zamīlīna?  
 ١ هل تعرف الـ(أخ)؟ ٢ تقاعد (أب)ه قبل سنتين.  
 ٣ (أخ)ي مختار لثالث مرة. ٤ كان (أخ)ه طالباً.  
 ٥ درسوا عند (أب) الأستاذ الحالي ٦ أين يسكن الـ(أب)؟  
 ٧ أفعال الأطفال مسؤولية (أب)هم. ٨ يعمل في قسم (أخ)ك.  
 ٩ في وقت (أب)كم كان أسهل. ١٠ طلب مساعدة (أخ)ه.

**Exercise 2.** Under what entry in a root-based dictionary do we find:

e.g.: مرباة ← ربي

- |            |           |             |          |
|------------|-----------|-------------|----------|
| ١ صرنا     | ٢ أخيراً  | ٣ متزوج     | ٤ مضاف   |
| ٥ متظاهرين | ٦ ابتداءً | ٧ استثنائي  | ٨ ألماني |
| ٩ اتفاقية  | ١٠ اتخذوا | ١١ اجتماعية | ١٢ إرسال |

**Exercise 3.** Give the word answering to the definition:

e.g.: جماعة اتخاص مسؤولين عن ادارة بلد ← بلدية

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| ١ من يعمل ملابس للرجال                                  | ٢ محل لتخصير الأكل    |
| ٣ محل يظل اطفال صفار ويلعبون فيه                        |                       |
| ٤ أسلوب رسمي لمساعدة الناس وخاصة الفقراء                |                       |
| ٥ مكان يترب الناس القهوه فيه                            | ٦ ساكن القرية الرئيسي |
| ٧ مدينة قديمة ترمم المسلمين والمسيحيين واليهود          |                       |
| ٨ بناية عامة يجتمع فيها مكان القرية في الوقت الفاضي     |                       |
| ٩ رجل متزوج: امرأة متزوجة                               | ١٠ مصدر الفعل 'جَل'   |
| ١١ هذه الطفلة هي بنتي وأنا ..... لها.                   |                       |
| ١٢ رجال اعضاء جمعية ذابت مصالح او اغراض خاصة (إضو ..... |                       |

# 4 Words – 3

- Compound adjectives and nouns

## 1. General

We have already studied some compound adjectives and nouns, such as expressions with ذو (B 35) and negative expressions formed with غير (B 23) and عدم (B 28). Here we examine other compounds.

## 2. Compound adjectives: عديم 'adīm, قابل qābil

عديم 'adīm etc. The adjectival equivalent of عدم, using the same structure, is عديم 'adīm 'lacking (in)', which produces a negative construct, the opposite of ذو (etc., B. 24):

عدم الاهتمام lack of attention, inattention

عديم (ال)اهتمام 'adīm (al-)ihtimām

lacking attention, inattentive

عديم الثقافة 'adīm ath-thaqāfa lacking culture,

uncultured (= غير مثقف ghayr muthaqqaf)

عديم + verbal noun can give the same meaning as غير + adjective or participle. Remember to define explicitly only the *attribute* of the construct, not the theme, to make the expression definite. Examine the following possible compounds:

- affirmative** with ذو (etc.) or with adjective/participle:

زميل ذو اهلية\زميل مؤهل a qualified colleague

زميل ذو أهلية مناسبة a colleague with an appropriate qualification

الزميل ذو الأهلية\الزميل المؤهل the qualified colleague

الزميل ذو الأهلية المناسبة the appropriately qualified colleague

(ال)مساهم ذو (ال)أموال ((al-)musāhim) a/the shareholder

(ال)كافية with sufficient funds

- negative with غير or عديم:

زميل عديم أهلية \ غير مؤهل an unqualified colleague

الزميل عديم الأهلية \ الزميل غير المؤهل the unqualified colleague

زميل عديم أهلية مناسبة \ الأهلية المناسبة a colleague without an appropriate/ the appropriate qualification

الزميل عديم الأهلية المناسبة the colleague without the appropriate qualification

(ال)مساهم عديم (ال)أموال ((al-)musāhim) a/the shareholder  
(ال)كافية without sufficient funds

You may encounter the article incorrectly added to عديم \ غير .

قابل ل qābil li-. The active participial expression قابل ل qābil li- 'susceptible to' + definite verbal noun can express the equivalent of English '-able', '-ible':

فكرة \ أفكار قابلة للاهتمام a remarkable idea/remarkable ideas

When this compound is made definite, قابل itself also has the article, since the expression is not a construct but is prepositional with ل:

هذه الفكرة القابلة للاهتمام this remarkable idea

الطاقة القابلة للتجديد ('the') renewable energy

The compound is negated as usual with غير :

اقتراح غير قابل للشرح an inexplicable proposal

هذا الاقتراح غير القابل للشرح this inexplicable proposal

Contrast this last expression with the following, which is an equation:

هذا الاقتراح غير قابل للشرح. This proposal is inexplicable.

... لا lā-. A few relative adjectives have a negative form with ... لا lā-:

إنساني \ لاإنساني (lā-) 'insānī (in)human, (in)humane

لاسلكي lā-silkī wireless

from which also abstract nouns (B 10) have been derived:

اللاإنسانية al-lā-'insāniya inhumanity

اللامركزية al-lā-markazīya decentralisation

Use only known words of this pattern; do not form your own.

### 3. Doubled adjectives

Doubled adjectives are easier in Arabic than in English. Both adjectives keep their full Arabic form, including agreement:

التعاون العربي (-) الأروبي	Euro-Arab cooperation (the hyphen is optional in the Arabic)
النظرية الاجتماعية الاقتصادية	socio-economic theory
النزاع العربي الإسرائيلي	the Arab-Israeli conflict
خلاف شمالي جنوبي	a north-south dispute

### 4. Compound adjectives and nouns: شبه *shibh*, نصف *niṣf*

The noun أشباه *shibh* 'ashbāh 'resemblance', when used in construct with an adjective, gives the meaning 'semi-', 'quasi-' etc.:

مراسلة شبه رسمية *murāsala shibh rasmīya*  
semi-official/quasi-official correspondence

بصورة شبه رسمية *semi/quasi-officially*

العمال شبه المؤهلون *the semi-skilled labour ('workers')*

The device is also used to make a few compound nouns:

شبه جزيرة *shibh jazīra* peninsula  
(pl. أشباه جزر *'ashbāh juzur*; جزيرة *jazīra* *juzur* island)

شبه الجزيرة العربية *shibh al-jazīra l-'arabiya*  
the Arabian Peninsula

شبه القارة الهندية *shibh al-qārra l-hindiya*  
the Indian Subcontinent

The noun أنصاف *niṣf* 'anṣāf 'half' in construct makes some compound adjectives:

نصف سنوي *semi-annually, bi-annually*  
منطقة نصف مستقلة *a semi-autonomous ('-independent')  
region*

### 5. Compound nouns: كبار *kibār*, صغار *ṣighār*

In B 2 we had the adjectives كبير and صغير in the meanings 'senior' and 'junior' respectively: موظف كبير \ صغير. Their plural forms are also used in definite construct with certain plural nouns to give the same meanings. The construct is always definite, the definiteness or indefiniteness in connotation being inferred from the context:

كبار المسؤولين \ المأمورين (the) senior officials  
 لصغار ضباطهم (*ḍubbāṭihim*) for their junior officers  
 مع كبار أعضاء الحزب with (the) senior party members

The attribute may also indicate a group, which can then be singular:

كبار الجمعية senior (members) of the association

مختلف can also be used in this manner, with indefinite meaning:

بمختلف الأسباب for various reasons

### 6. Vocabulary: الإدارة *al-'idāra* Management

أدار *'adāra* IV to manage  
 استغرق *istaghraqa* X to last  
 اعتمد على *i'tāmada* VIII '*ala* to rely on  
 أمم *'ammama* II to nationalise  
 أموال *'amwāl* (also, in pl. :) funds, resources  
 انعقد *in' āqada* VII to be convened  
 بيانات *bayānāt* (inan. pl., also :) details, particulars  
 تشجيع (على) *tashjī'* ('*ala*) incentive, encouragement (to)  
 جدول أعمال *jadwal 'a' māl* agenda  
 جهد جهود *juhd juhūd* effort  
 حد يحد *ḥadda yaḥuddu* I to limit  
 حول *ḥawwala* II to transfer  
 خسر يخسر *khasira yakhsaru* I to lose  
 خسارة *khasāra* loss  
 دافع دوافع *dāfi' dawāfi'* motivation

دائرة دوائر	<i>dā'ira dawā'ir</i> directorate
دائم	<i>dā'im</i> permanent
دور أدوار	<i>dawr 'adwār</i> rôle
دورة	<i>dawra</i> round (of talks etc.)
ربح يربح	<i>rabiḥa yarbaḥu</i> I to profit
ربح أرباح	<i>ribḥ 'arbāḥ</i> profit
سلك أسلاك	<i>silk 'aslāk</i> wire
سهم أسهم	<i>sahm 'as-hum</i> share (of stock)
شارك (في)	<i>shāraka</i> III ( <i>fī</i> ) to participate (in)
شريك شركاء	<i>sharīk shurakā'</i> partner, associate
شغل	<i>shaghghala</i> II to operate
صاحب (أصحاب) عمل	<i>ṣāḥib</i> (pl. <i>'aṣḥāb</i> ) 'amal employer
ضابط ضباط	<i>ḍābiṭ ḍubbāṭ</i> officer
ظرف ظروف	<i>zarf zurūf</i> circumstance
عادي	<i>'ādī</i> ordinary
غير عادي	<i>ghayr 'ādī</i> extraordinary
فائدة فوائد	<i>fā'ida fawā'id</i> (monetary) interest
قدر	<i>qaddara</i> II to estimate
مال	<i>māl</i> (also, in sing. :) wealth
مجلس إدارة	<i>majlis 'idāra</i> board of directors
محدود	<i>maḥdūd</i> limited, Ltd.
مساهم	<i>musāhim</i> shareholder
مؤقت	<i>mu'aqqat</i> temporary
ناطق\ناطق بلسان	<i>nāṭiq(a) bi-lisān</i> spokesman (-woman)
نظم	<i>nazzama</i> II to organise
هيئة	<i>hay'a</i> group, body
هيكل هياكل	<i>haykal hayākil</i> structure, framework

**Exercise 1.** Make definite expressions indefinite and vice versa, where possible:

- e.g.: اقتراح غير مقبول ← الاقتراح غير المقبول
- |    |                        |    |                             |
|----|------------------------|----|-----------------------------|
| ١  | الأرباح نصف السنوية    | ٢  | الجمعية ذات المال الكثير    |
| ٣  | معطيات غير محضرة       | ٤  | اجتماع شبه رسمي             |
| ٥  | بالأسهم غير العادية    | ٦  | كبار مجلس الإدارة           |
| ٧  | مواصلات لاسلكية        | ٨  | الفائدة القابلة للدفع فوراً |
| ٩  | لختلف مساهمينا         | ١٠ | هيكمل عديم أساس قانوني      |
| ١١ | في ظروف غير مقبولة لنا | ١٢ | ترجمة عربية فرنساية         |

**Exercise 2.** Recast, using a relative clause (B 35):

- e.g.: مجلس إدارة ذات قوات محدودة  
← مجلس إدارة لها \ عندها قوات محدودة  
*majlis 'idāra laha/ 'indaha quwāt maḥdūda*
- |   |  |   |                        |
|---|--|---|------------------------|
| ١ | الضرائب القابلة للتقدير بالضبط             | ٢ | فوائد مدفوعة سنوياً    |
| ٣ | مساهم عديم فهم السوق                       | ٤ | أسهمي المشتراة قبل سنة |
| ٥ | أرباح غير مقدرة وغير مشروحة في جريدة اليوم |   |                        |

**Exercise 3.** Read the passage and answer the questions:

يعقد مجلس اتحاد إدارات موانئ (1) شمال أفريقيا دورته الواحدة والثلاثين بطرابلس (2) (ليبيا) خلال الفترة (3) ما بين ١٥ و ١٧ فبراير الجاري لدراسة برنامج عمل الاتحاد لسنة ٢٠٠٥ ...

وسيشترك في أشغال هذه الدورة الرؤساء والمدراء العامون للهيئات المينائية بدول الاتحاد وهي موريتانيا والمغرب والجزائر وتونس والجماهيرية (4) الليبية ومصر والسودان.

(from *Al-Arab* newspaper, 9.2.05)

- (1) ميناء *mawānī* ports (alternative pl. of موانئ)  
(2) طرابلس *ṭarābulus* Tripoli (3) فترة فترات *fatra fatarāt* period  
(4) جماهيرية *jamāhīriya* Jamahiriya ('State of the Masses')

- |   |                                       |   |                          |
|---|---------------------------------------|---|--------------------------|
| ١ | ما هي دول أعضاء الاتحاد؟              | ٢ | من شارك في المؤتمر؟      |
| ٣ | ما كان أهم موضوع البحوث؟              | ٤ | كم يوماً استغرق المؤتمر؟ |
| ٥ | اذكر أربعة موان هامة في شمال أفريقيا. |   |                          |

# 5 Words – 4

- Dual and feminine plural pronouns, possessive adjectives and verbs

## 1. General

The dual and the feminine plural exist only in the 2nd and 3rd persons.

Noun, adjective and demonstrative forms are covered in B 3 and 4.

The Appendix ('B App'), paragraphs 2 to 5 (Tables 7 to 10) of the *Basic Arabic Workbook* gives the pronoun, possessive, relative and verb forms. Here we explore the use of these forms.

Dual forms are the same for animate or inanimate. Feminine plural forms are only animate, and refer only to all-female groups. Further, there is no shortened pronunciation for the feminine plural endings. Beyond these provisions, all the rules we have studied for suffixing and for sentence structure apply equally to the dual and the feminine plural.

## 2. Dual subject pronouns and suffixes

See B 5, 12, 15 and App, Table 7. Dual subject pronouns and dual suffixes do not vary for gender. They are formed by adding **!... -a** to the appropriate (*masculine*) *animate plural* form:

هل أنتما طالبان\طالبتان؟ ('antuma) Are you (two) students?

إذا كان عندكما عمل ('indakuma) if you both have work

رأيناها. ra'aynāhuma. We saw both of them (people/things).

اتصلنا بهما. (bihima) We contacted them both.

Remember that in an English plural there may lurk a dual:

هل قارنهما. (qāranahuma)

He has the two estimates. Has he compared them (= both)?

اشتغل الأخوان كلّ اليوم في مطعمهما. (ishtāghal al-'akhawān ...

fī maṭ'amihima) The two brothers worked all day in their restaurant.



### 3. Dual verbs

See B 11, 14, 17, 25 and App, paragraphs 3-5 and Tables 9, 10.

B App, Tables 9 and 10 show the dual verb endings for past and present. B App, paragraph 5 shows the dual subjunctive, jussive and imperative. Note:

- The 2nd-person forms do not vary for gender; the 3rd-person forms do.
- Care is needed with the final-weak verbs.
- The dual ending l..., however pronounced without a suffix, becomes -ā- (long and stressed) when an object suffix is added.

جلس الزميلان وشربا قهوتهما. (*wa-sharaba qahwatahuma*)

The (two) colleagues sat and drank their coffee.

إن الطرفين لا يستطيعان أن يتفقا على التفاصيل. (*lā yastaṭī'ān 'an yattāfiqā*) The two parties cannot agree on the details.

قرأ العقد ووقعاه. (*qara'a l-'aqd wa-waqqa'āhu*)

They (both) read the contract and signed it.

اجلسا. (*ijlisā*) Sit down (both of you).

### 4. Dual relative pronouns

See B 35 and App, Table 8. The dual relative pronoun varies for gender and (unlike the singular and plural) for case. Note also the spelling. For the rest, all the rules for relative clauses apply:

المقرران اللذان كتبا المقالة (*alladhān kataba*)

the two reporters who wrote the article

المنتجان الرئيسيان اللذين يبيعونهما (*alladhayn yabī'ūnahuma*)

the two chief products which they sell

النقطتان اللتين تركّزوا فيهما (*an-nuqṭatān allatayn*)

*tarakkazū fīhima* the two points they concentrated on

نقطتان ركّزوا فيهما (*nuqṭatān rakkazū fīhima*) (indefinite

antecedent, no relative pronoun) two points they concentrated on

### 5. Feminine plural subject pronouns and suffixes

See B 5, 12, 15 and App, Table 7. For subject pronouns and for suffixes the feminine plural is formed by substituting نٌ... -*nna* for the final م... -*m* of the appropriate (*masculine*) *animate plural* form:

- هل أنتن طالبات؟ ('*antunna*) Are you students?  
 إذا كان عندكن عمل ('*indakunna*) if you have work  
 رأيناهن. *ra'aynāhunna*. We saw them.  
 اتصلنا بهن. (*bihinna*) We contacted them.

### 6. Feminine plural verbs

See B 11, 14, 17, 25 and App, paragraphs 3-5 and Tables 9, 10.

B App, Tables 9 and 10 show the feminine plural verb endings for past and present. B App paragraph 5 shows the feminine plural subjunctive, jussive and imperative. Note:

- As with pronouns and suffixes, the verb forms are best derived from the corresponding (*masculine*) *animate plural*; replace تم... -*tum* with تن... -*tunna* and وَا... -*ūna/-ū* with ن... -*na*.
- Care is needed with the doubled, hollow and final-weak verbs.
- The unwritten final short vowel -*a* remains short and unstressed when an object suffix is added.

جلست المديرات وشربن قهوتهن. (*wa-sharabna qahwatahunna*)

The directors sat and drank their coffee.

إنّ المعلمات لا يتفقن على الجدول. (*lā yastaṭi'na*)

'*an yattafiqna*) The teachers cannot agree on the timetable.

قرأن العقد ووقعنه. *qarā'na l-'aqd wa-waqqā' nahu*.

They read the contract and signed it.

اجلسن. (*ijlisna*) Sit down.

### 7. Feminine plural relative pronoun

See B 35 and App, Table 8. The feminine plural relative pronoun is

invariable. Note also the spelling. The rules for relative clauses apply:

الصحفيات اللواتي كتبن المقالة (*allawāti katabna*)

the newswomen who wrote the article

الطبيبات اللواتي نعرفهنّ كلنا (*allawāti na'rifuhunna kulluna*)

the doctors whom we all know

طبيبات نعتد عليهنّ (*'alayhinna*) doctors we rely on

## 8. Vocabulary: الأكل والشرب *al-'akl wa-sh-sharāb*

### Food and drink

See also B 10, paragraph 1.

أرز *'aruzz* rice

بارد *bārid* cold

برادة *barrāda* refrigerator

بوزة *būza* ice, ice cream

بيرة *bīra* beer

تناول *tanāwala* III to take (food, drink)

جبنة *jubna* cheese

جوعان جوعى جياع *jaw'ān*, f. *jaw'a*, pl. *jiyā'* hungry

حلو *ḥalw* sweet

حلويات *ḥalwayāt* sweets, dessert

خبز أخباز *khubz 'akhbāz* bread

خضر *khuḍar* vegetables

خلط يخلط *khalāṭa yakhliṭu* I to mix

خمر خمر *khamr khumūr* (m./f.) wine

زبدة *zubda* butter

سخن *sukhn* hot

سكر *sukkar* sugar

سكين سكاكين *sikkīn sakākīn* (m./f.) knife

سلاطة *salāṭa* salad

شراب أشربة *sharāb 'ashriba* drink

شورية	shōrba soup
شوكة	shawka fork
صحن صحن	ṣaḥn suḥūn plate
طبخ يطبخ	ṭabakha yaṭbukhu I to cook
طحين	ṭaḥīn flour
عشاء أعشية	'ashā' 'á'shiya dinner, supper
عصير	'aṣīr juice
عطشان عطشى عطاش	'aṭshān, f. 'aṭsha, pl. 'iṭāsh thirsty
غداء أغدية	ghadā' 'ághdiya lunch
غذاء أغذية	ghidhā' 'ághdhiya food(stuff)
فاكهة فواكه	fākiha fawākih fruit
فطور	faṭūr breakfast
فنجان فناجين	fīnjān fanājīn cup
كاس كؤوس	kās ku'ūs a glass
لبن	laban milk
لحم لحام	lahm lihām meat
ماء مياه	mā' water
ماء معدني	mā' ma'dinī mineral water
مشروب	mashrūb drink
ملح أملاح	milḥ 'amlāḥ (m./f.) salt
ملعقة ملاعق	mil'aqa malā'iq spoon

**Exercise 1.** Make dual the underlined words and suffixes:

e.g.: 'akala faṭūrahuma. ← أكل فطوره.

- |   |                                |    |                                   |
|---|--------------------------------|----|-----------------------------------|
| ١ | <u>أكلت عشاءها</u> .           | ٢  | <u>شربت قهوتها</u> وخرجت.         |
| ٣ | <u>بأكلن دائماً</u> في المطعم. | ٤  | لا <u>تأكل البنات</u> في المدرسة. |
| ٥ | هل <u>حضرتم الشورية</u> ؟      | ٦  | <u>وصلت رسالات إليكم</u> .        |
| ٧ | <u>وصلت رسالاتكم</u> .         | ٨  | <u>ضع الصحن</u> على الطاولة.      |
| ٩ | <u>خذيها</u> من هناك.          | ١٠ | <u>وصل لتناول</u> غداً.           |

Why are تأكل (no. 4) and وصلت (6, 7) not made dual too?

**Exercise 2.** Make feminine plural:

- e.g.: *yatbukhna al-ghadā*. يطبخون الغداء. ← يطبخن الغداء.
- ١ إنَّ البنت تذهب ألى مدرستها. ٢ تذهب البنت ألى مدرستها.
  - ٣ خذي تفاحتك معك. ٤ أكلوا فطورهم في البستان.
  - ٥ كانوا يلعبون مع أخوته. ٦ لا تنسوا أن تأمروا الفواكه.

**Exercise 3.** Make the dual and feminine plural expressions

(a) masculine singular, (b) feminine singular, (c) masculine plural:

- e.g.: 'akal, 'akalat, 'akalū أكلوا، أكلت، أكل ← أكلن
- ١ شربا شايهما. ٢ اذكرا اسمكما على الورقة.
  - ٣ صحفيات ذوات خبرة ممتازة ٤ كيف جاوبتا على طلبكن؟
  - ٥ سافرن إلى مصر ليزرن صديقاتهن. ٦ لم يقولوا إلا الحق.

**Exercise 4.** Read this report and then retell it in your own words:

قال وزير التجارة العراقي محمد الجبوري (*al-jabūrī*) أمس أن بلاده بدأت في إعلان مناقصة (1) عامة لشراء (2) الأغذية في خطوة قد (3) تنهي (4) سنوات من السرية (5) والفساد (6) في قطاع قيمته (7) مليارات (8) الدولارات.

وقال الجبوري أن الوزارة نشرت بالفعل مناقصة لشراء ١٠٠ ألف طن من طحين "دقيق" (9) القمح (10) في الصحف وفي موقعها (11) على الإنترنت وستنشر قريباً مناقصة أخرى لشراء ١٠٠ ألف طن من الأرز وأضاف "إننا نفتح الباب أمام الجميع لن تكون هناك أي محاباة (12). كل شيء سيكون على الإنترنت".

(from *Al-Hayat* newspaper, 22.7.2004)

- (1) *munāqasha* call for tenders
- (2) *shirā'* purchase
- (3) قد (+ present tense) perhaps
- (4) *'anha* IV to bring to an end
- (5) *sirrīya* secrecy
- (6) *fasād* corruption
- (7) *qīma qīyam* value
- (8) *mīliyār* milliard (10<sup>9</sup>)
- (9) *daqīq diqāq* fine
- (10) *qamah qumūh* wheat
- (11) *mawqī' mawāqī'* site
- (12) *muhābā* favouritism

# 6 Words – 5

- Passive

## 1. General

With a verb in the *active* voice (المعلوم *al-ma'lūm*) the subject performs the action or experiences the situation:

كتب\يكتب الطبيب التقرير. *katab/yaktub aṭ-ṭabīb at-taqrīr.*

All the tenses we have used so far are active.

With a verb in the *passive* voice (المجهول *al-majhūl*) the subject *undergoes* or *suffers* the action of the verb:

كتب\يكتب التقرير. *kutib/yuktab at-taqrīr.*

The report was/is (being) written.

Here the grammatical subject is التقرير; it does not perform the action but undergoes it. We have met the passive concept in two instances:

- Form VII verbs (B 22), active but many with passive meaning:

انحلت\تحل المشكلة. *inḥallat/tanḥall al-mushkila.*

The problem was/is solved.

- the passive participle (B 27):

مشكلة محلولة a resolved problem

The Arabic passive tenses differ from the active tenses only in the vowels of the prefixes and of the verb root. The passive vowel pattern is regular throughout all classes of verb, in Forms I to X. The personal endings and all the consonants are the same as those of the active.

We need to learn only the past and present tenses, and of these only the third persons (هو، هي، هما، هم، هنّ). The other tenses and persons are too rarely used to concern us.

The rules for short pronunciation and sentence structure apply equally to passive verbs. The rules for agreement also apply, but with some variations examined in paragraph 3 below.

Passive verbs are often avoided and replaced by other structures; some of these are explored in Chapter 12.

The passive has no imperative and no verbal noun.

## 2. Passive past and present tenses

To make the passive past or present tense, take the corresponding active tense and vowel it as follows (the pattern shown is for هو\هي):

<u>Past tense:</u>	V/VI prefix	VIII/X vowel	Root vowels		Personal ending
Short vowels in root	<i>tu-</i>	<i>u-</i>	<i>-u-</i>	<i>-i-</i>	<i>-a/-at</i>
Long vowels in root	<i>tu-</i>	<i>u-</i>	<i>-ū-</i>	<i>-ī-</i>	<i>-a/-at</i>

<u>Present tense:</u>	Personal prefix	V/VI prefix	Root vowels		Personal ending
Short vowels in root	<i>yu-/tu-</i>	<i>-ta-</i>	<i>-a-</i>	<i>-a-</i>	<i>-u</i>
Long vowels in root	<i>yū-/tū-</i>	<i>-ta-</i>	<i>-ā-</i>	<i>-ā-</i>	<i>-u</i>

For the past tense, note:

- The vowel of Form V and VI prefixes, and the initial weak vowel of Forms VIII and X, are all *u*.
- The 'root vowels' (i.e. those found in the passive form of the root) are *-u-* and *-i-*: this means *-u-* for a root of one syllable, *-u-i-* for a root of two syllables. Form IV past counts as two syllables. This is the pattern for roots ending in a consonant. For roots ending in a vowel, the last *-i-* becomes *-ī* in short pronunciation and *-iya* in full pronunciation for هو, and becomes *-iyat* for هي. Where a root vowel is long in the active form, its replacement vowel is also long in the passive form.
- Add feminine, dual and plural personal endings as usual. They are the same as for the active voice.

For the present tense, note:

- The personal prefix (including the initial vowel of Forms IV, VII,

VIII and X) is *yu-* or *tu-* (*yū/tū* in Form IV of initial-*wāw* verbs).

- The prefixes of Forms V/VI remain *ta-*.
- The root vowels are *-a-* throughout the root.

This is the pattern for roots ending in a consonant. For roots ending in a vowel, the last *-a* incorporates both final root letter and vowel of the personal ending in both forms of pronunciation.

Where a personal prefix vowel or a root vowel is long in the active form, its replacement vowel is also long in the passive.

- Add feminine, dual and plural personal endings as usual.

This is the theory. In practice it is easier to imitate patterns, e.g. (for هو):

past	present	'he/it was/is...'
Root is <b>one syllable</b> in length:		
	يكتب <i>yuktabu</i> I	written
	يؤمر <i>yu'maru</i> I	ordered
دَلَّ <i>dulla</i>	يَدَلُّ <i>yudallu</i> I	shown
قِيلَ <i>qīla</i>	يُقَالُ <i>yuqālu</i> I	said
	يرسل <i>yursalu</i> IV	sent
	يوجب <i>yūjabu</i> IV	imposed
	يعطي <i>yu'ta</i> IV	given
احتلَّ <i>uḥtulla</i>	يحتلُّ <i>yuḥtallu</i> VIII	occupied
Root is <b>two syllables</b> in length:		
كتب <i>kutiba</i> I		written
قرئ <i>qurī'a</i> I		read
نفي <i>nūfīl-iya</i>	ينفي <i>yunfa</i> I	denied
أكَّدَ <i>'ukkida</i>	يؤكد <i>yu'akkadu</i> II	confirmed
مولَّ <i>muwwila</i>	يمولَّ <i>yumawwalu</i> II	financed
ربي <i>rubbīl-iya</i>	يربي <i>yurabba</i> II	brought up
حوَّلَ <i>ḥūwila</i> (NB وو)	يحوِّل <i>yuḥāwalu</i> III	attempted
أرسل <i>'ursila*</i> IV		sent
أوجب <i>'ūjiba*</i> IV		imposed



أعطى <i>'u'ṭīl-iya* IV</i>		given
(* count Form IV as two syllables in the past, see above)		
اقترح <i>uqtūriḥa</i>	يقتح <i>yuqtáraḥu VIII</i>	proposed
استعمل <i>ustu' mila</i>	يستعمل <i>yusta' malu X</i>	used
وجد <i>wujida</i>	يوجد <i>yūjadu* I</i>	found
وضع <i>wuḍi' a</i>	يوضع <i>yūḍa' u* I</i>	put
(* initial root letter و, dropped in the active present, is restored in the passive present and combined with the present prefix. For the form وجد <i>wujid</i> see also B 37; for the form يوجد <i>yūjad</i> see also B 11, 23)		
ووفق <i>wūfiq (NB وو)</i>	يوافق <i>yuwāfaq III</i>	agreed
تنبأ <i>tunubbi' a</i>	يتنبأ <i>yutanabba' u V</i>	forecast
تناول <i>tunūwila</i>	يتناول <i>yutanāwalu VI</i>	taken (food)
تلقي <i>tuluqqīl-iya</i>	يتلقى <i>yutalaqqa V</i>	received
اشتري <i>ushtūrīl-iya</i>	يشتري <i>yushtára VIII</i>	bought
استثنى <i>ustuthnīl-iya</i>	يستثنى <i>yustathna X</i>	excepted

The passive is common in newspaper Arabic. Care has to be taken to read the vowels correctly; even television and radio newsreaders make mistakes. Sometimes a significant first vowel ... *u* is pointed in the text:

... عُلِمَ أَمْسَ أَنْ ... *'ulim 'ams 'anna ...*

It was learned yesterday that ...

لا تُبَحَثُ الْيَوْمَ مَشَاكِلَ طَبِّية. *lā tubḥath al-yawm mashākil ṭibbīya.*

Medical problems are not being discussed today.

... أُكِّدَ مِنْ مَصَادِرَ رَسْمِيَّة. *'ukkid min maṣādir rasmīya ...*

It was confirmed from official sources ...

### 3. Instrument, agent, agreement

All the provisions given in B 27 relating to the instrument and to agreement apply equally to passive tenses; but see below for the *agent*:

**Instrument**; as for the participle:

لم يَمُوكِ الْمُسْتَشْفَى بِنَقُودٍ عَامَّة. *lam yumawwal al-mustashfa*

*bi-nuqūd 'āmma* The hospital was not financed with public money.  
**Agent**; strictly speaking not possible in Arabic, but some newspapers imitate foreign practice, using the compound preposition (قبل) من *min (qibali)* 'on the part of':

أُتِرح العلاج من (قبل) منظمة الصحة العالمية.

*uqtūriḥ al-'ilāj min (qibal) munazzamat aṣ-ṣiḥḥa l-'ālamīya.*

The treatment was proposed by the World Health Organisation.  
 Many still, however, prefer an active tense for this kind of sentence:

.... اقترحت العلاج منظمة .... *iqṭarahat al-'ilāj munazzamat ...*

The W.H.O. proposed the treatment.

In Chapter 13 we study an alternative structure with similar emphasis.

**Agreement**; the passive verb agrees normally with its subject where that subject would be the direct object (B 12) of the active verb:

جُرِحَ شخصان في الانفجار. *juriḥ shakhṣān fī l-infiḡār.*

Two people were injured in the blast.

But where the object of the active verb is *prepositional*, the passive is impersonal, and always stands in the masc. sing. (like the participle):

يُفْتَشُّ عن مخصّي القلب. *yufattash 'an mutakhaṣṣiṣi l-qalb.*

Heart specialists are being sought.

يقام ببرامج تلقيح. *yuqām bi-barāmij talqīḥ.*

Vaccination programmes are being undertaken.

This impersonal use is found also with verbs not taking an object at all:

تُرَدَّدُ بسبب ضغط الدم. *turuddid bi-sabab ḡaḡḡ ad-dam.* There

was hesitation ('It was hesitated') because of the blood pressure.

#### 4. Passive tense and passive participle

Compare two passive sentences, one with a tense, one with a participle as predicate (B 27):

يُلْقَحُ ألوف من الناس. *yulaqqah 'ulūf min an-nās.*

Thousands of people are being vaccinated.

أُلوِف من الناس ملقَّحون. 'ulūf min an-nās mulaqqahūn.

Thousands of people are vaccinated.

Both are present in time. But the tense indicates an *action*: people are being vaccinated (now), whereas the participle shows a *state*: people are (now) vaccinated (= in a vaccinated state).

## 5. Vocabulary: الصَّحَّة as-ṣiḥḥa Health

بيطاري (طبيب\جراح) (ṭabīb/jarrāh) baiṭārī veterinary  
(doctor/surgeon)

ترشَّح tarashshaḥa V to catch a cold

تعالج ta'ālaja VI to undergo treatment

جرثوم\جرثومة جراثيم jurthūm(a) jarāthīm germ, microbe

جرح يَجرح jaraha yajrahu I to injure

جسم أجسام jism 'ajsām body

حرارة ḥarāra fever, temperature, heat

حقن يقحَن ḥaqana yaqḥunu I to inject

حقنة حقن ḥuqna ḥuqan injection

دَخَن dakhkhana II to smoke

درجة حرارة darajat ḥarāra temperature

دواء أدوية dawā' 'ādwiya medicine, medication

رشح rashḥ a cold

سالم sālim healthy

سن أسنان sinn 'asnān tooth

صدر صدور ṣadr ṣudūr chest

صيدلي صيادلة ṣaidalī ṣayādila pharmacist

صيدلية ṣaidalīya pharmacy

ضغط ضغوط daḡḡt dughūṭ pressure

طبيب أسنان ṭabīb 'asnān dentist

ظهر ظهور zahr zuhūr back

عاجز عجزة 'ājiz 'ajaza disabled

عالج	'ālaja III to treat, to cure
عجز	'ajz disability
قلب قلوب	qalb qulūb heart
كبير\صغير	kabīr/ṣaghīr (also:) old/young.
لقح (ضدّ)	laqqaha II (ḍidd) to vaccinate (against)
ماء الشرب\للشرب	mā' ash-shurb/li-sh-shurb drinking water
مجروح مجاريح	majrūḥ majārīḥ injured
مرشح	murashshaḥ (also:) having a cold
مرض يمرض	marada yamraḍu I to fall ill
مرض أمراض	marad 'amrād disease
مريض مرضى	marīd marḍa sick
نظافة	nizāfa cleanness
نظف	nazzafa II to clean
نظيف نظفاء	nazīf nuẓafā' clean
وجع أوجاع	waja' 'awjā' pain
وجع يوجع*	wajī' a yawja' u I to be painful, to feel pain
وساخة	wasākha dirt
وسخ	wassakha II to soil
وسخ	wasikh dirty
ولادة	wilāda birth

(\* NB irregular; initial root letter و is kept in the active present tense)

**Exercise 1.** Complete, with the verb in the passive, past tense and present tense:

e.g.: kutibat/tuktab ar-risāla. كتبت\تكتب الرسالة.

- ١ (عالج) الطفل المريض. ٢ (تردد) في تطبيق العلاج.
- ٣ (اقترح) عملية جراحية. ٤ (اشترى) الدواء في الصيدلية.
- ٥ (انسحب) من هذا الوضع. ٦ (أعلن) التفاصيل فوراً.
- ٧ (فاوض) الميزانية الصحية. ٨ (بحث) وضع المريض.
- ٩ إن الطلبات (رفض). ١٠ إن الطلبين (رفض).

**Exercise 2.** Re-express the sentence, using a passive tense:

e.g.: خفضوا درجة الحرارة. ← خُفِّضَتْ درجة الحرارة.

*khuffiḍat darajat al-ḥarāra.*

- ١ وقعا النشرة الطبية بعد بحث طويل.
- ٢ يفاوضون شروط دفع الضمان الاجتماعي.
- ٣ استغنوا عن كل تدخل جراحي.
- ٤ يستعملون علاجاً جديداً وغالياً ضد أمراض الدم.
- ٥ انسحبوا من المنطقة لعدم وجود ماء نظيف للشرب.
- ٦ قرروا في الأخبار أن المرض لا يزال يتوسع في جنوب البلاد.
- ٧ اكتشفوا الجرثوم قبل أكثر من مئتي سنة.
- ٨ طبقوا إجراءات استثنائية لمكافحة أمراض الأطفال الصغار.
- ٩ لم يستفيدوا كثيراً من العملية المقوم بها.
- ١٠ يؤكدون في صحافة اليوم وضع المجاريح.

**Exercise 3.** Complete the sentence with your own words. The sentence must contain one passive tense:

e.g.: ووفق على العلاج ... ← ...الذي تحتاج إليه المريضة.

*wūfiq 'ala l-'ilāj alladhī taḥtāj ilayhi l-marīḍa.*

- ١ أُكِّد في النشرة الطبية ... ٢ عُلِمَ أمس من بغداد ...
- ٣ يُشَكَّ في ... ٤ ... حول الوضع الصحي في الريف
- ٥ ... ارتفاع تكاليف العلاج ٦ أُسْتُقْبِلَ وفد ...
- ٧ نشروا موجز تقرير أُعلن فيه ... ٨ ... في تطبيق الإجراء

**Exercise 4.** Complete with a passive tense, (a) past and (b) present:

e.g.: الرسالة ← كُتِبَتْ \ تَكْتُبُ الرسالة. *kutibat/tuktab ar-risāla.*

- ١ ... أرقام التقرير. ٢ ... على تفاصيل البرنامج اليوم.
- ٣ كيف ... هذه الماكينة؟ ٤ لم ... من المسؤول.
- ٥ هل ... الخطة أم لا؟ ٦ ... على اقتراح الأمين العام.
- ٧ ... أسماء المرشحين الناجحين. ٨ ... إجراءات خلال الأزمة.
- ٩ ... استبدال الآلات القديمة. ١٠ ... وسائل مختلفة لحل مشكلتنا.

# 7 Words – 6

- Quadriliteral verbs

## 1. General

All the verbs so far studied are trilateral, i.e. they have a root of three letters. A few verbs, some of them important, are quadriliteral, i.e. have a root of four letters. Note, with regard to quadriliteral verbs:

- Most are sound. Any weak root letter (و\ي) stabilises into a consonant w/y, and the verb follows the sound pattern.
- Tenses and personal prefixes and endings are as for trilateral verbs.
- Only Forms I and II (which we shall label IQ and IIQ) are common and need concern us.

## 2. Form IQ

Model is *ترجم يترجم tarjama yutarjimu* IQ 'to translate' (root ترجم). In everything except the verbal noun it follows the pattern of trilateral Form II (see B 20), if we treat the second and third quadriliteral root letters as equal to the doubled middle root letter of the trilateral pattern. Compare:

علم يعلم 'allama yu'allimu II	to teach
ترجم يترجم tarjama yutarjimu IQ	to translate

Past tense:

ترجمت tarjamtu, ترجمت tarjamta, ترجمت tarjamti,

ترجم tarjama, ترجمت tarjamat;

ترجمنا tarjamna, ترجمتوا tarjamtū, ترجموا tarjamū

Dual ترجمتما tarjamtuma, ترجمتا tarjama, ترجماتا tarjamata

Fem. pl. ترجمتن tarjamtunna, ترجمن tarjamna

هل ترجموا تقرير المحاكمة؟ hal tarjamū taqrīr al-muḥākama?

Have they translated the report of the trial?

**Present tense:**

أترجم 'utarjimu, تترجم tutarjimu, تترجمين tutarjimīna,  
 يترجم yutarjimu, تترجم tutarjimu;  
 نترجم nutarjimu, تترجمون tutarjimūna, يترجمون yutarjimūna  
 Dual تترجمان tutarjimāni, يترجمان yutarjimāni,  
 تترجمان tutarjimāni

Fem. pl. تترجمن tutarjimna, يترجمن yutarjimna

سنترجمه بعد إصدار الحكم. sa-nutarjimuhu ba'd 'iṣḍār

al-ḥukm. We will translate it after pronouncement ('issue') of sentence.

**Subjunctive and Jussive:** as for trilateral sound Form II, see B 23:

يحاولون أن يترجموا قضيةً معقدةً. yuhāwilūna 'an yutarjimū

qaḍīya mu'aqqada. They are trying to translate a difficult case.

لم أترجمه بعد. lam 'utarjimhu ba'd. I have not yet translated it.

**Imperative:** ترجم tarjim, ترجمي tarjimī; ترجموا tarjimū

Dual ترجمَا tarjima; Fem. pl. ترجمن tarjimna

**Participles:** Active مترجم mutarjim, Passive مترجم mutarjam

**Passive tenses (هو):** past ترجم turjima, present يترجم yutarjamu

**Vb. noun:** irregular: for this verb it is ترجمة تراجم tarjama tarājim.

Other important verbs in Form IQ, with their verbal nouns:

برهن على barhana 'ala to prove برهان براهين burhān barāhīn proof

سلسل salsala to connect سلسلة سلاسل silsila salāsil chain, series

زلزل zalzala to shake, rock زلزال zilzāl shaking, earthquake

سيطر على sayṭara 'ala to rule over سيطرة sayṭara rule

دحرج dahraja to roll (something) دحرجة dahraja roll(ing)

فلسف falsafa to philosophise فلسفة falsafa philosophy

تلفز talfaza to televise تلفزة talfaza television

تلفن talfana to telephone (verbal noun not used)

**3. Form IIQ**

Form IIQ often expresses the complementary action of IQ. Form IIQ

follows in all respects the pattern of trilateral Form V, *including* the regular formation of the verbal noun, if we regard the second and third quadrilateral root letters as equal to the doubled middle root letter of the trilateral verb. Compare:

تعلم *ta'allama* V to learn

تسلسل *tasalsala* IIQ to form a chain or sequence

Past tense (هو): تسلسل *tasalsala*

Present tense (هو): يتسلسل *yatasalsalu*

Imperative (rare): تسلسل\ي\وا *tasalsal/i/ū*

Active participle: متسلسل *mutasalsil* consecutive

ثلاث قضايا متسلسلة *thalāth qaḍāya mutasalsila*  
three consecutive cases

Verbal noun: تسلسل *tasalsul* sequence, succession

تسلسل اتهامات غير صحيحة *tasalsul ittihāmāt ghayr ṣaḥīḥa*  
a sequence of untrue accusations

so also, in Form IIQ:

توشوش *tawashwasha* to whisper

تزلزل *tazalzala* to quake (especially of the earth)

تدحرج *tadaḥraja* to roll (itself)

تأمرك *ta'amraka* to be(come) Americanised

Passive (tenses and participle): none

#### 4. Vocabulary: الحقوق *al-ḥuqūq* Jurisprudence

اتهم (ب) *ittāhama* VIII (bi) to accuse (of)

أثبت *'athbata* IV to prove

أدان *'adāna* IV to convict

ارتكب *irtākaba* VIII to perpetrate

استغل *istaghalla* X to exploit

أصدر *'aṣḍara* IV to issue, declare, pronounce

بريء أبرياء (من) *barī' 'abriyā' (min)* innocent (of)



جرم أجرام	<i>jurm 'ajrām</i> offence
جنائي	<i>jinā'ī</i> criminal (case, law etc.)
الحق عليه	<i>al-ḥaqq 'alayhi</i> he is (in the) wrong
الحق معه	<i>al-ḥaqq ma'ahu</i> he is (in the) right
حكم أحكام	<i>ḥukm 'aḥkām</i> judgment, rule
حكم يحكم على	<i>ḥakama yaḥkumu</i> I 'ala to judge, sentence
دستور دساتير	<i>dustūr dasātīr</i> constitution, statute
دعوى دعاوى	<i>da'wa da'āwa</i> case, lawsuit
رفض يرفض	<i>rafada yarfiḍu</i> I (also:) to dismiss (a case)
زور	<i>zawwara</i> II to falsify
سرق يسرق	<i>saraqa yasriqu</i> I to steal
سرقة	<i>sariqa</i> theft
الشريعة	<i>ash-sharī'a</i> Sharia (Muslim) law
شهادة	<i>shahāda</i> (also:) testimony, evidence
شهد يشهد (ب\أن)	<i>shahida yashhadu</i> I (bi-, 'anna) to testify
صحيح صحاح	<i>ṣaḥīḥ ṣiḥāḥ</i> true, correct
ضرر أضرار	<i>ḍarar 'aḍrār</i> damage
ضر يضر	<i>ḍarra yaḍurru</i> I to damage
عدل	<i>'adl</i> just, fair
عدلية	<i>'adliya</i> justice
عقوبة	<i>'uqūba</i> punishment
على علم ب	<i>'ala 'ilm bi-</i> aware of
قاتل قتال	<i>qātil quttāl</i> killer, murderer
قتل	<i>qatl</i> murder, homicide
قتل يقتل	<i>qatala yaqtulu</i> I to kill, murder
قذف	<i>qadhf</i> libel, slander
كذب يكذب	<i>kadhaba yakdhibu</i> I to tell a lie
كذب أكاذيب	<i>kidhb 'akdhāb</i> lie
لص لصوص	<i>liṣṣ luṣūṣ</i> thief

مدّع\المدعي	<i>mudda' in, al-mudda' ī</i> (weak) plaintiff, prosecutor
(ال) مدعى عليه	<i>mudda' an, al-mudda' a</i> (weak) 'alayhi defendant
مدني	<i>madanī</i> civil (case, law, engineering etc.)
مذنب	<i>mudhnib</i> guilty
نصح ينصح (ل ب)	<i>naṣaḥa yaṣaḥu</i> I (li- person, bi- thing) to advise
ورث يرث	<i>waritha yarithu</i> I to inherit
ورث	<i>wirth</i> inheritance
ورث ورثاء	<i>warith wurathā'</i> heir

### Exercise 1. Put into the present tense:

- e.g.: *yutarjimūna t-taqrīr*. قد ترجموا التقرير. ← يترجمون التقرير.
- ١ تلفننا كل الأخبار. ٢ أصدرت المحكمة حكمها.
  - ٣ برهن الشاهد على حقيقة شهادته. ٤ اتهم بالسريقة.
  - ٥ هل تلفن أحد من وزارة العدلية؟

### Exercise 2. Answer:

- e.g.: ما هو دستور دولة؟ ← الدستور هو قانون الدولة الأساسي.
- ad-dustūr huwa qānūn ad-dawla l-'asāsī.*

- ١ اشرح الفرق بين دعوى مدني ودعوى جنائي.
- ٢ اذكر مثل دعوى مدني.
- ٣ ما هي دور شاهد؟
- ٤ اذكر دفاعاً مقبولاً على اتهام القذف.
- ٥ آية من الجرمين أشد، السريقة أو القتل؟
- ٦ لا يقول الشاهد الحق. إنه ....
- ٧ لماذا من الضروري أن كل شاهد يقول الحق؟
- ٨ أي مبدأ يجب أن يأخذ القاضي بعين الاعتبار من أجل تقدير مبلغ التعويض في دعوى أضرار مادية؟

- ٩ لا يعرف المدعى عليه لغة المحكمة (العربية مثلاً). اقترح حلاً لهذا الوضع.
- ١٠ يبرهن المدعى عليه في قضية قذف على أن قوله صحيح. هل يجب على القاضي أن يرفض الدعوى؟

**Exercise 3.** Under what entry in a root-based dictionary do we find:

e.g.: مدعون ← دعو

- |   |           |    |        |    |          |    |          |
|---|-----------|----|--------|----|----------|----|----------|
| ١ | مقررون    | ٢  | يتفلسف | ٣  | منذب     | ٤  | ادعاء    |
| ٥ | زارت      | ٦  | تأخرنا | ٧  | تأمركتنا | ٨  | مستشفيات |
| ٩ | المستثناء | ١٠ | ثانوية | ١١ | ترجعوا   | ١٢ | ترجعوا   |

**Exercise 4.** Read the passage and answer the questions:

المادة (١) ١١ من الإعلان العالمي (٢) لحقوق الإنسان

(١) كل شخص متهم بجريمة يُعتبر بريئاً إلى أن تُثبت إدانته قانونياً بمحكمة علنية (٣) تؤمن له فيها الضمانات الضرورية للدفاع عنه.

(٢) لا يدان أي شخص من جراء (٤) قيامه بفعل أو عدم قيامه بفعل إلا إذا كان ذلك يُعتبر جرمًا وفقاً (٥) للقانون الوطني أو الدولي وقت ارتكابه، كذلك لا توقع (٦) عليه عقوبة أشد من تلك التي كان يجوز توقيعها وقت ارتكابه الجرم.

(Article 11 of the UN Universal Declaration of Human Rights)

- (١) (here:) clause, article مادة مواد (٢) (here:) universal عالمي
- (٣) 'alanī public علني (٤) min jar ā' on account of من جراء
- (٥) wafqan li- pursuant to, in conformity with وفقاً لـ
- (٦) II (here:) to impose (e.g. a penalty) (على) وقع

- ١ هل يجب على المتهم أن يثبت أنه بريء؟
- ٢ اشرح مثلاً تطبيق أول المبدئين المذكورين تحت الرقم ٢.
- ٣ حسب الأمم المتحدة الإعلان قابل للتطبيق في كل بلدان العالم. هل يمكن هذا التطبيق العالمي، بالفعل؟ اشرح رأيك.

# 8 Revision – 1

## • Words

**Exercise 1.** Add the parenthesised expression as object of the verb:

e.g.: أصدر القاضي (حكم خفيف). ← أصدر القاضي حكماً خفيفاً.

'aṣḍar al-qāḍī ḥukman khafīfan.

- ١ وظّفوا (أخ أصغر). ٢ وظّفوا (أخوه الأصغر).
- ٣ رأينا (زميلان سابقان) في المعرض.
- ٤ يقدّمون (اقتراحات أخرى) لتسوية الخلاف مع النقابة.
- ٥ رأينا (زملاء أجانب) في المعرض.
- ٦ لم نذكر إلاّ (مبدأ واحد) وهو الحق في ماء الشرب.
- ٧ تترجم السكرتيرة (تقارير ورسالات).
- ٨ إنني عرفت (أب) هذا الطبيب عندما درست في الجامعة.
- ٩ اشتريت (خبز وملح وزبدة وفواكه) للعشاء.
- ١٠ يعلب تقدير ربح وخسارة (دور أساسي) في اختيارنا.

**Exercise 2.** Give the opposite of the word or expression:

e.g.: المدعى ← المدعى عليه *al-mudda'a 'alayhi*

- ١ رجل ٢ ملكة ٣ قريب من ٤ وقف
- ٥ ضرر ٦ انساني ٧ مريض ٨ عزل
- ٩ الصوم معنا ١٠ وجع ١١ تقريباً ١٢ يقول الصوم

**Exercise 3.** Under what entry in a root-based dictionary do we find:

e.g.: كانت ← كون

- ١ يرجعون ٢ يرجون ٣ جرت ٤ جراح
- ٥ محلول ٦ زرنا ٧ نام ٨ نامية
- ٩ تدرجت ١٠ متحد ١١ مترجمون ١٢ يابان

**Exercise 4.** Substitute the word given for the corresponding word in the sentence preceding it (making any other necessary changes):

e.g.: وصل اليوم النجّار بآلاته. (جاء)  
 ← جاء اليوم النجّار بآلاته. (رجع)  
 ← رجع اليوم النجّار بآلاته. (etc.)

سمعنا شهادة التاجر.

١ (درس) ٢ (رفض) ٣ (سجّل) ٤ (كتب)

أضرب النقّاشون لعدم تعويض تكاليفهم.

٥ (سبّاك) ٦ (عامل) ٧ (زميل) ٨ (محام)

Now do this chain substitution. Substitute the word given, in the right place in the sentence preceding it (making any other necessary changes).

e.g.: وصل اليوم النجّار بآلاته. (منشار)  
 ← وصل اليوم النجّار بمنشاره. (جاء)  
 ← جاء اليوم النجّار بمنشاره. (etc.)

عالج الطبيب المريض بواسطة دواء جديد.

٩ (البنت) ١٠ (ساعد) ١١ (علاج) ١٢ (المرضة)

للفطور يتناول الضيوف عادةً بيضاً وقهوة.

١٣ (فواكه) ١٤ (دائماً) ١٥ (غداء) ١٦ (عصير)

١٧ (لبن) ١٨ (أمي) ١٩ (كلّ يوم) ٢٠ (يأمر)

إنّ سكّان القرية اجتمعوا في البلدية من أجل بحث هامّ.

٢١ (جلس) ٢٢ (الشيخ) ٢٣ (مكتب) ٢٤ (your choice)

Now do the whole of Exercise 4 again, *faster*.

**Exercise 5.** Make the verbs and suffixes (a) masc. dual, (b) fem. dual and (c) fem. plural. Make other changes as needed:

e.g.: رأوا أخاهم ← رأيا أخاهما، رأتا أخاهما، رأين أخاهنّ

ra'aya 'akhāhuma, ra'ata 'akhāhuma, ra'ayna 'akhāhunna

١ تأخّر لأنّه قد زار صديقه المريض في المستشفى العامّ.

٢ احتج على قوله. ٣ يهتمون بأطفالهم.

٤ تريد (هي) أن تساعدنا. ٥ كان شاهداً في المحكمة.

- ٦ طلبوا مساعدة أصدقائهم الأقرب في وضعهم الصعب.  
 ٧ يستعمل معرفته للغة العربية في شغله الفني.  
 ٨ لا تنسى أن تذكر اسمك عندما تطلب الكتب المحجوزة لك.

Do the same with nouns, pronouns and demonstratives:

- ٩ هذا هو الطبيب الذي يستطيع أن يساعده.  
 ١٠ أن الشاهد حاول أن يكذب في حكايته.

**Exercise 6.** Use the word or expression in a sentence which indicates its meaning:

e.g.: قاض ← أصدر القاضي حكماً شديداً.

*'aṣḍar al-qāḍī ḥukman shadīdan.*

- |          |            |             |          |
|----------|------------|-------------|----------|
| ١ انقلاب | ٢ مؤهل     | ٣ استوصف    | ٤ ممرضة  |
| ٥ أدار   | ٦ ربح يربح | ٧ مفاوضة    | ٨ ترجم   |
| ٩ مريض   | ١٠ قلب     | ١١ كتب يكتب | ١٢ تلفزة |

**Exercise 7.** Give the (a) active participle (m. sing.), (b) passive participle if any (m. sing.), and (c) verbal noun (sing.):

e.g.: اتهم ← متهم، متهم، اتهام  
*muttāhim, muttāham, ittihām*

- |         |           |        |             |
|---------|-----------|--------|-------------|
| ١ برهن  | ٢ استوصف  | ٣ كان  | ٤ اعتمد على |
| ٥ أعان  | ٦ رخص     | ٧ نوى  | ٨ أصدر      |
| ٩ تناول | ١٠ استقال | ١١ قرأ | ١٢ تقاعد    |

**Exercise 8.** Use each word or expression, in the form shown, in a sentence:

e.g.: أبا ← هل تعرف أبا زميلك؟ *hal ta'rif 'abā zamīlka?*

- |           |                  |                |             |
|-----------|------------------|----------------|-------------|
| ١ مبرودها | ٢ متزوجون        | ٣ المدعى عليهم | ٤ الجرائمين |
| ٥ أبو     | ٦ التدريب المهني | ٧ الاجتماعية   | ٨ اجتماعات  |
| ٩ لليهود  | ١٠ معدودة        | ١١ اخوان       | ١٢ قابلية   |

**Exercise 9.** Give the second principle part of each verb, and the singular of each noun or adjective:

e.g.: *kātib* ← كاتب

١ صحاح	٢ جهود	٣ حكم	٤ خسر
٥ منح	٦ شيوخ	٧ فقراء	٨ برهن
٩ عزل	١٠ مثاقب	١١ استقال	١٢ أنظمت

**Exercise 10.** Re-express the verb in the passive, omitting any agent:

e.g.: أعلنه ← أعلن *'u'lin*

١ حكم عليهم	٢ عاجلوه	٣ يضرّونها	٤ ترجمناه
٥ يسرقه	٦ تلفزوه أمس	٧ اتهموا	٨ تناولوها

**Exercise 11.** Begin each sentence with a suitable and different passive verb, in the (a) past tense and (b) present tense:

e.g.: ... أن العملية نجحت. ← أعلن\ يعلن أن العملية نجحت.

*'u'lin/ 'yu' lan 'inna l-'amalīya najahat.*

- ١ ... في إفادة مثل هذا الدفاع أمام هذا القاضي.
- ٢ ... كيف يتطور الوضع الطبي لزملائنا المجارح.
- ٣ ... هذا التقرير على برنامج آخر، أظن.
- ٤ ... خلال العملية انخفاض الضغط.
- ٥ ... شديداً على اقتراح المختار وشيوخ القرية.
- ٦ ... فوراً باستئناف سلسلة فحوص طبية عند السكان.

**Exercise 12.** Re-express, avoiding the compound adjective or noun:

e.g.: مسألة قابل لاهتمامنا ← مسألة يجب أن نهتمّ بها

*mas'ala yajib 'an nahtamm biha*

- ١ شخص عديم فهم الأمر
- ٢ كبار الموظفين
- ٣ النص الألماني-العربي
- ٤ النتائج غير قابلة للشرح
- ٥ التقرير نصف السنوي
- ٦ سياسات مختلف الأحزاب
- ٧ فشل البرنامج لعدم الاستثمار الكافي.

# 9 Structures – 1

- Accusative

## 1. General

The accusative (النصب) is by far the most versatile of the three cases.

We have studied it in various uses :

- direct object of a verb (B 12):

عقد بوليصة شاملة. (*būlīṣatan shāmilatan*)

He took ('concluded') a comprehensive policy.

- time expressions with no preposition (B 12, 39):

صباحاً in the morning

- after كم (B 13): كم طرفاً ؟ How many parties?

- predicate of one of the sisters of كان (B 18):

كان الحريق واسعاً. (*al-ḥarīq*) The fire was extensive.

- after لا in 'there is no ...' or إلا in affirmative exceptions (B 23):

لا بند أوضح في العقد كله. (*lā banda 'awḍaḥ*)

There is no clearer article in the whole contract.

احتج الكل إلا المأمورين. All protested except the officials.

- comparative of derived adjectives (B 29):

أكثر تعقيداً more complicated

- subject of a verb after one of the sisters of أن (B 31):

لأن مسؤوليته محدودة. (*mas'ūliyatahu*)

because its liability is limited

- simple adverbs (B 32): دائماً always

- with indefinite numbers 11 to 99 (B 38):

٥٠ جنيهًا مصرياً £ 50 Egyptian

Chapter 13 of this manual examines one further important use of the accusative, in so-called expressions of circumstance.

Other important accusative expressions are examined below.



## 2. Absolute object

Examine the following expression:

يشرحونه شرحاً طويلاً. They are explaining it at length.  
(‘explaining it a long explanation’)

The manner in which the verb is executed is expressed with a verbal noun from the same root (not necessarily the same form I-X), in the indefinite accusative, with an adjective indicating the manner. This is called the *absolute object* (المفعول المطلق *al-maf’ūl al-muṭlaq*).

The verb may be one not normally taking a direct object:

يحتجّون احتجاجاً شديداً. They are protesting strongly  
(‘protesting a strong protest’).  
شكنا فيه شكاً عميقاً. (‘We doubted in it a deep doubt’)  
We doubted it profoundly.

Other variants of absolute object are:

- adjective replaced by an expression with a similar function, e.g. a construct (B 7) or a distributive (B 9):

سيهتم به اهتمام أخ. He will look after him like a brother  
(‘(with) a brother’s care’).

يخافونه\* كلّ الخوف. They have (‘fear’) every fear of it.  
(\* here the verb has both its own object and an absolute object.)

- (less common) no adjective, with the implicit idea ‘completely’:

انقلبوا انقلاباً. *inqālabu nqilāban*.

They were completely overthrown.

English has the absolute object only in set expressions: ‘He laughed a hollow laugh.’ In Arabic, it is a standard structure, though now less common than the simple adverbial accusative shown in B 32.

## 3. Adverbial phrases

Some adverbial expressions consist of a verbal noun in the indefinite accusative form followed by a preposition. We have already learned

ابتداءً\اعتباراً من 'with effect/starting from', and وفقاً لـ 'pursuant to, in conformity with' (from وفق *wafq* 'conformity'). Other examples are:

تأييداً لـ *ta'yīdan li-* in support of

عملاً بـ *'amalan bi-* in accordance with, pursuant to

خوفاً من\على *khawfan min* for fear of; *khawfan 'ala* fearing for

رغبةً في *raghbatan fī* aiming at, wishing for (رغبة I wish)

إجابةً لـ *'ijābatan li-* in response to (إجابة IV response)

إكراماً لـ *'ikrāman li-* in honour of (إكرام IV deference)

بناءً على *binā'an 'ala* on the basis of (بناء I construction)

تمهيداً لـ *tamhīdan li-* preparatory to (تمهيد II preparation)

نظراً إلى\لـ *naẓaran 'ilalli-* in view of, with a view to (نظر I view)

نيابةً عن *niyābatan 'an* deputising for, in place of

(نيابة I replacement, deputyship)

#### 4. Expressions of place

Note also accusative expressions of *place* with no preposition, e.g.:

يساراً\يميناً *yasāran, yamīnan* (= على اليسار\اليمن)

on the left/right

شمالاً *shimālan* (= في الشمال) in the north

#### 5. As

Note the accusative in expressions of the type

بصفته سمساراً *bi-ṣifatihi simsāran* in his capacity as broker

(ب)وظيفتي مؤامناً *(bi-)waẓīfatī mu' amminan* (in) my job as insurer

#### 6. ...إيّا-

A few verbs can take two direct objects. When we wish to express both direct objects as pronouns, the second pronoun object is suffixed not to the verb but to the separate particle ...إيّا-:

أعطونا البوليصه. *They gave us the policy.*

- أعطونا إيّاها. ('*iyyāha*) They gave it to us.  
 لم يسأله رأيه. They did not ask him his opinion.  
 لم يسأله إيّاها. ('*iyyāhu*) They did not ask him for it.

## 7. Elliptical expressions

A direct object whose verb is understood and omitted, stands (as is logical) in the accusative:

- أقدم (شكراً). *shukran*. (I offer) Thanks.  
 أطلب (عفواً). '*afwan*. (I ask) Pardon.

## 8. Complement

Examine these sentences where a noun or adjective not only qualifies the direct object of the verb, but completes the action of the verb itself:

- أعتبر هذا الشخص † صديقاً\*. (*ṣaḍīqan*)  
 I consider this person (to be/as) a friend.  
 نجدهم كلهم † مسؤولين\*. (*mas'ūlīn*) We find all of them responsible.  
 عينوه † رئيساً\*. '*ayyanūhu ra'īsan*.  
 They appointed him (to be) chairman.

The adjective or noun (\*) qualifying or identifying the direct-object noun or pronoun (†) is called a *complement*. Note that the complement stands in the *indefinite* accusative form.

## 9. Exclamations

'How ...!' is expressed with ما + the comparative adjective in the accusative; any explicit pronoun subject is suffixed to the adjective:

- ما أطول هذه الاستمارة. (*istimāra*) How long this form is.  
 ما أطولها. *mā 'aṭwalaha*. How long it is.

We can also use كم + a short nominal sentence:

- كم هذا معقد. How complicated this is.

For an adverb + verb, we repeat ما:

ما أوضح ما يشرحونه. How clearly they explain it.

'How much/many ...!' is of course كم or من :

كم وقتاً\من الوقت خسرنا. How much time we have lost.

## 10. Vocabulary: التأمين *at-ta'mīn* Insurance

احترق *ihtāraqa* VIII to burn, be on fire

أحرق *'aḥraqa* IV to burn, set on fire

ادّعى *idda'a* VIII (also:) to claim

بند بنود *band bunūd* clause, article, paragraph

بوليصة بواليص *būliṣa bawālīṣ* policy

تأمين ضد الحريق *ta'mīn ḍidd al-ḥarīq/al-ḥawādith/*

الحوادث\السريقة *as-sarīqa/al-'aḍrār/al-fayaḍān/*

الأضرار\الفيضان *al-ghayr* fire/accident/theft/damage/

الغير *flood/third party insurance*

تأمين على الحياة *ta'mīn 'ala l-ḥayā* life insurance

تصادف *taṣādafa* VI to happen by chance;

*taṣāduf* coincidence

تصادم (ب\مع) *taṣādama* VI (*bi-*, *ma'*) to collide (with);

*taṣādum* collision

تنازل عن (ل) *tanāzala* VI '*an* (thing) (*li-*) (person) to

renounce (in favour of); to waive; *tanāzul* ('*an*) waiver (of)

حادث حوادث *ḥādith ḥawādith* accident

حريق حرائق *ḥarīq ḥarā'iq* fire

خطر أخطار *khaṭar 'akhṭār* danger, risk

سمسار سماسير *simsār samāsīr* broker

شامل *shāmil* comprehensive

صاحب أصحاب *ṣāhib 'aṣḥāb* holder, owner

طبيعي *ṭabī'ī* natural

طرف ثالث *ṭaraf thālith* third party

فاض يفيض *fāḍa yafīḍu* I to flood

فرع فروع	far' furū' branch
قسط أقساط	qisṭ 'aqsāt premium
كارثة كوارث	kāriṭha kawārith disaster
مستفيد	mustafīd beneficiary
مسؤولية	mas' ūlīya (also:) liability
ملك يملك	malaka yamliku I to own
ملك أملاك	milk 'amlāk property
نموذج	namūdhaj model; form (document)

**Exercise 1.** Add an absolute object qualified as shown:

- e.g.: *iqtaraḥ iqtirāḥan fannīyan.* اقترح (فني) ← اقترح اقتراحاً فنياً.
- |   |                      |   |                             |
|---|----------------------|---|-----------------------------|
| ١ | مرصّت (خطر)          | ٢ | سيفضون طلبك (شديد)          |
| ٣ | تنازل السمسار (واسع) | ٤ | تصادم بسيارة جاره (خفيف)    |
| ٥ | تعرف الموضوع (خيبر)  | ٦ | أمّنوا البناية (تام)        |
| ٧ | شرحت اقتراحها (كل)   | ٨ | جاوب الزائر (طفل) على سؤالي |

**Exercise 2.** Complete the sentence with an adverbial expression, with alternative answers where appropriate:

- e.g.: *إنّ البوليصة مقدّمة ... طلب الزبون.* ← *إجابةً لـ\وفقاً لـ*  
*'inna l-būliṣa muqaddama 'ijābatan li-/wafqan li-ṭalab az-zabūn.*
- |   |                               |   |                               |
|---|-------------------------------|---|-------------------------------|
| ١ | حضر الوثائق ... المفاوضات.    | ٢ | يقود الوفد ... مديرنا.        |
| ٣ | ... ذلك يجب رفض الاقتراح.     | ٤ | تردّدنا ... خسارة كبيرة.      |
| ٥ | اجتمع الزملاء ... ك.          | ٦ | تردّدنا ... نجاح مفاوضاتنا.   |
| ٧ | ألقي خطاباً ... الحزب الجديد. | ٨ | نرسل طلباً للوزير ... تأييده. |

**Exercise 3.** Complete the 'as' expression:

- e.g.: *wazīfatuha mumarriḍatan* وظيفتها (ممرضة) ← وظيفتها ممرضة
- |   |                    |   |                       |
|---|--------------------|---|-----------------------|
| ١ | خارج مهمتي (سمسار) | ٢ | بصفتهم (خبراء)        |
| ٣ | بصفتهم (مساعد فني) | ٤ | في دورك (نائب مدير)   |
| ٥ | بصفتنا (زملاؤك)    | ٦ | في حدود أهليته (حفار) |

**Exercise 4.** Enlarge this form (125%) and fill it in as an applicant:

شركة "الوطن" المحدودة للتأمين نموذج أ ٢٨٤\

نموذج طلب تأمين منزل

(وفقاً لنظام التأمين لسنة ٢٠٠٥)

١ بيانات طالب التأمين (= ساكن المنزل ومستفيد البوليصة)

الاسم الكامل ..... تاريخ الولادة.....

عنوان المنزل ..... التلغون .....

صاحب\مستأجر المنزل المذكور؟ ..... مدة الاستئجار .....

التأمين مطلوب ضد أخطار .....

المهنة والوظيفة ..... العائلة .....

صاحب العمل ..... منذ سنة .....

وثائق مقدمة تأييداً لهذا الطلب (إن وجدت) .....

٢ بيانات المنزل

النوع (بيت، شقة أو غيره) ..... عدد السكان الدائمين ....

عدد غرف ..... مطبخ؟ ..... كراج؟ ..... قيمة حالية ..... دينار

سنة البناء ..... لأي غرض يستعمل المنزل؟ .....

تفاصيل أخرى .....

٣ بيانات صاحب المنزل

الاسم الكامل .....

العنوان والتلغون .....

٤ شهادة إيتني على علم بينود شروط العامة لشركة "الوطن" وأشهد

بحقيقة جميع المعلومات المذكورة في هذا الطلب حسب معرفتي.

توقيع طالب التأمين ..... المكان والتاريخ .....

(لاستعمال مسؤولي الشركة فقط)

رقم الطلب ..... الفرع..... تاريخ الاستلام .....

رأي السمسار: قابل للقبول\لرفض بناءً على (أساس الرأي) .....

.....

اسم وتوقيع السمسار ..... التاريخ .....

القسط الكامل ..... شهرياً\ (نصف) سنوياً، ابتداءً من .....

قرار وتوقيع مفتش العام ..... التاريخ .....

Now you are the broker, and you recommend acceptance. Fill in the company's part of the form. Sign both for yourself and the (absent) inspector general; annotate that you are deputising for the latter.

**Exercise 5.** Re-express the noun direct objects as suffixes:

- e.g.: *nu'allimuhum 'iyyāha*. نعلم التلاميذ الهندسة. ← نعلمهم إيّاها.
- ١ أعطاني العقد. ٢ سنري الممثلين الأساليب.
  - ٣ سألونا نفس التفاصيل. ٤ لم يعطوا السمسار النص.
  - ٥ إن قسم التعويض لم يمنح الزبون المبلغ المطلوب.

**Exercise 6.** Complete the sentence with the complement shown:

- e.g.: *'azunnuhu mas'ūlan*. أظنه (مسؤول). ← أظنه مسؤولاً.
- ١ أعتبرها (بنت لطيفة). ٢ هل تجده (زميل طيّب)؟
  - ٣ أننا نعتبر التعويض (كاف)، ٤ ... وأعتبره أنا (غير كاف).
  - ٥ كيف تجد العقد؟ - (معقد). ٦ لم يعتبروه (أهمّ مشكلة).

**Exercise 7.** Define:

- e.g.: *'aqd 'aw wathīqat ta'mīn* بوليصة ← عقد أو وثيقة تأمين
- |            |          |              |            |
|------------|----------|--------------|------------|
| ١ سمسار    | ٢ تعويض  | ٣ تأمين شامل | ٤ طرف ثالث |
| ٥ صاحب بيت | ٦ مستفيد | ٧ قسط        | ٨ المستأجر |

**Exercise 8.** Collect together words having the same root:

- e.g.: أمن، تأمين، مؤمن. آخر، متأخر، ...
- مطار وقع منه قاض صادر رات هرائو طيران تعقيد افاد اصدار اصرو  
موقع نوباً بطير اصرو معقد فائدة عقود قد استفاد قضية يفيد توقيع

# 10 Structures – 2

- Expressions with verb + verbal noun
- Deferential expressions; vocative particles

## 1. Expressions with verb + verbal noun – general

In business, official and press Arabic, it is common to use a compound expression consisting of a *verb in a tense + a verbal noun* instead of a simple verb. We examine three important examples of this structure below; note that the meaning of the introductory verb is weakened, and it should not be interpreted or translated too literally.

## 2. قام يقوم ب *qāma yaqūmu bi-*

In B 17 we encountered the hollow verb قام يقوم ب I 'to undertake'. It is commonly used with a definite verbal noun (often in a construct) expressing the action:

قمنا بالجواب *qumna bi-l-jawāb*.

('We undertook the reply') We replied.

سنقوم بافتتاح قنصلية *sa-naqūm bi-ftitāḥ qunṣulīya*.

We shall open ('inaugurate') a consulate.

هل نقوم بالمفاوضة مع المتطرفين؟ *(al-mutaṭarriḥīn)*

Do we negotiate with extremists?

## 3. تمّ يتمّ *tamma yatimmu*

The doubled verb تمّ يتمّ I 'to (come to an) end' (B 14) is commonly used with a definite verbal noun (which may be one in construct) to denote an action in the passive (which may be an impersonal passive). By far the commonest use is in the *past tense* expressing a *completed* action, though the present is also found, relating to an ongoing action:

تمّ بناء سفارة جديدة. A new embassy was built.



تتمّ دراسة المذكرة. (al-mudhakkara)

The memorandum is being/was studied.

تمّ الوصول إلى اتفاقية على ... Agreement was reached on ...

#### 4. جرى يجري jara yajrī

The final-weak verb جرى يجري I 'to flow' in the meaning 'to proceed' (of discussions etc., B14) is also used in the present or past tense with a definite verbal noun (often in construct) expressing an *incomplete* action in the passive:

تجري دراسة التقرير الشفوي. (at-taqrīr ash-shafawī)

The note verbale is being studied.

جرى تحضير المذكرة عندما ... (al-mudhakkara)

The memorandum was being prepared when ...

#### 5. Deferential expressions

It is important to know certain formal expressions of respect.

حضرة ḥaḍra 'presence'. One use of this word is with a possessive suffix, 2nd or 3rd person. Its verb or adjective agrees with the person(s) indicated, not with the noun حضرة:

لو تفضلت حضرتك law tafaddalt(i) ḥaḍratuka/ḥaḍratuki

if you would be so kind

ماذا رجوا حضراتهم؟ māḍha rajaw ḥaḍrātuhum?

What did they request?

حضرتها مريضة. (ḥaḍratuha) Madame is ill.

This is formal language; use it sparingly.

The following deferential expressions are very frequent in use. The verb and/or adjective agrees with the person:

حضرة ḥaḍra in the singular is also used in construct as part of a title:

حضرة السفير ḥaḍrat as-safīr Mr Ambassador

ماذا أمر حضرة الدكتور؟ What did the doctor order?

حُضْرَةُ الْوَزِيرِ مَرِيضٌ. The minister is ill.

أُسْتَاذٌ 'ustādh 'professor'. This is used, by itself or in construct, for any person deemed to have erudition (in Italian, 'maestro'):

اتَّصَلَ الْأُسْتَاذُ مُحَمَّدٌ. (maḥmūd) (Mr) Mahmud rang.

حَضَرَتِ الْأُسْتَاذَةُ أَيْضًا. She (= an academic) also attended.

سَيَادَةٌ 'siyāda, sa'āda 'excellency'. These are used with a possessive suffix or in construct, in formal communication with or about someone senior. NB; the verb is always 3rd person:

كَمَا تَفَضَّلَ سَيَادَةُ الْقَاضِي. kama tafaddal siyādat al-qādī.

As His/Your Honour said ('was kind enough').

بِشَرَطٍ أَنْ يُوَافِقَ سَعَادَةُ الرَّئِيسِ bi-sharṭ 'an yuwāfiq sa'ādat ar-ra'īs provided/on condition that the President agrees

فِي حَالَةِ غَيْبَةِ سَيَادَتِهِ fī ḥālat ghaybat siyādatihi

in the case that H. E. is absent ('of H. E.'s absence')

## 6. Vocative particles

In addressing a person (even in writing) we often put a *vocative particle* before the name or title. The simplest such particle is يَا yā, after which the name or title is in the definite form, but cannot begin with an article:

مَا هُوَ رَأْيُكَ يَا دَكْتُور؟ What is your opinion, doctor?

يَا سَلَام! ('O Peace!') Good heavens!

شُكْرًا يَا أَحْمَد. (shukran) Thank you, Ahmad.

If the title is a construct, its theme stands in the *accusative* case:

يَا مَأْمُورِي الْقَنْصُلِيَّةِ تَفَضَّلُوا مَعِيَ. Consular officials ('Officials of the consulate'), please follow me.

A more formal particle is أَيُّهَا 'ayyuha m. s./pl., أَيَّتُهَا 'ayyatuha f. s./pl., after which the title has the article, and is never in construct state:

أَيُّهَا الْمَشَاهِدُونَ\الْمُسْتَمْعُونَ الْأَعْزَاءُ ... 'ayyuha l-mushāhidūn/

l-mustami'ūn al-'a'izzā' ... Dear viewers/listeners ...

but: يَا مُشَاهِدِي هَذِهِ النُّشْرَةَ ... Viewers of this bulletin ...

7. Vocabulary: الدبلوماسية *ad-diblomāsīya* Diplomacy

اعتماد (إلى)	<i>i'timād ('ila)</i> accreditation (to)
إكرامي	<i>'ikrāmī</i> courtesy (adj.)
امتياز	<i>imtiyāz</i> (also:) concession
انفرادي	<i>infirādī</i> unilateral
أوراق الاعتماد	<i>'awrāq al-i'timād</i> credentials
تأشيرة	<i>ta' shīra</i> annotation, (official language) visa
تشریفات	<i>tashrīfāt</i> (inan. pl.) protocol
توجه إلى	<i>tawajjaha</i> V <i>'ila</i> to turn towards
ثنائي	<i>thunā'ī</i> bilateral
جسوس جواسيس	<i>jasūs jawāsīs</i> spy
جسوسية	<i>jasūsīya</i> espionage
جنسية	<i>jinsīya</i> nationality
جهة	<i>jiha</i> side, direction, domain
عن جهتين	<i>'an jihatayn</i> bilaterally
عن جهة واحدة	<i>'an jiha wāhida</i> unilaterally
جواز (سفر)	<i>jawāz (safar)</i> passport
حصانة	<i>ḥaṣāna</i> immunity
حفلة	<i>ḥafla</i> celebration, party
حكم ذاتي	<i>ḥukm dhātī</i> autonomy
خبر أخبار	<i>khabar 'akhbār</i> (also:) message
سر أسرار	<i>sirr 'asrār</i> secret (noun)
شفرة	<i>shifra</i> cypher, code
عزيز أعزاء	<i>'azīz 'a'izzā</i> dear, beloved
فيزا\فيزا	<i>vīza</i> visa
قائم (قوام) بالأعمال	<i>qā'im (pl. quwwām) bi-l-'a'māl</i> chargé d'affaires
قنصل قناصل	<i>qunṣul qanāṣil</i> consul
لاجئ	<i>lājī</i> refugee
لجوء	<i>lujū</i> asylum

معتدل *mu' tādil* moderate

معتمد (إلى) *mu' tāmād ('ila)* accredited (to)

ملحق *mulḥaq* attaché

ملحق بحري\تجاري\ثقافي\للطيران\عسكري

*mulḥaq baḥrī/tijārī/thaqāfī/li-ṭ-ṭayyar ān/askarī*

naval/commercial/cultural/air/military attaché

**Exercise 1.** Re-express with قام بـ:

e.g.: أرسلوا خبراً شفيراً. ← قاموا بإرسال خبر شفري.

*qāmū bi-'irsāl khabar shifrī.*

- ١ سنجدد البناية كلها.
- ٢ سلم الملحق تقريره السري.
- ٣ طبقنا أنظمة القانون التجاري.
- ٤ يدرس السفير المذكرة الآن.
- ٥ إنهما افتتحا العلاقات الدبلوماسية.
- ٦ اتخذنا هذه الإجراءات في مصالح اللاجئين.
- ٧ سيقدم ناطق بلساننا اقتراحاً أمام الجلسة المقبلة.
- ٨ تصدر القنصلية الفيزات الإكرامية لكبار المأمورين فقط.

**Exercise 2.** Re-express with تمَّ يتم or جري يجري as appropriate:

e.g.: درست المذكرة. ← تمَّت دراسة للمذكرة.

*tammat dirāsāt al-mudhakkara.*

تدرس المذكرة. ← تجري دراسة المذكرة.

*tajrī dirāsāt al-mudhakkara.*

- ١ اتخذت الإجراءات المناسبة.
- ٢ طبقت نفس الأنظمة.
- ٣ تبحث نفس الأنظمة.
- ٤ احتلت المدينة كلها.
- ٥ انسحب من المناطق المحتلة.
- ٦ ووفق على البند الثالث.
- ٧ وقعت المذكرة فوراً.
- ٨ متى سترسل المذكرة؟

**Exercise 3.** Rewrite, using a deferential expression:

e.g.: هل سمع السفير عن هذا؟ ← هل سمع سيادة السفير عن هذا؟

*hal samī' siyādat as-safīr 'an hādha?*

هل سمعت (أنت) عن هذا؟ ← هل سمعت حضرتك عن هذا؟  
*hal sami't ḥaḍratuka/sami'ti ḥaḍratuki 'an hādhā?*

- ١ سيحضر الوزير الحفلة. ٢ لن يحضروا.
- ٣ نشكرك أيتها القاضي. ٤ أين تسكن (هي)؟
- ٥ أرجوك قلبياً يا معلم. ٦ تفضل بقبول هذا، يا مدير.

**Exercise 4.** Re-express without قام ب:

e.g.: *katab at-taqrīr*. قام بكتابة التقرير. ← كتب التقرير.

- ١ قمنا بشرع سياستنا. ٢ لم يقيم بفأوضة اي عروض.
- ٣ نقوم بالجاباب على طلبهم. ٤ قام السفير بتقديم احتجاجنا.
- ٥ بعد دراية قضية اللاجئين قمنا بنجح اللجوء.
- ٦ تقوم القنصلية بإصدار وتجديد جوازات السفر صباحاً.

**Exercise 5.** Study this newspaper report:

وصل رئيس جنوب أفريقيا ثابو مبيكي (*thābu mbikī*) أمس إلى السودان في زيارة ستستغرق ثلاثة أيام سيجري خلالها محادثات (1) مع نظيره (2) السوداني عمر البشير (*'umar al-bashīr*) حول السلام في البلاد. وسيتوجه مبيكي خلال زيارته إلى منطقة دارفور (*dārfūr*) غرب السودان للاطلاع على الوضع السائد (3) فيها بعد ٢٢ شهراً من الحرب الأهلية (4)، وسيشارك أيضاً في احتفال (5) بالذكرى (6) الـ ٤٩ لاستقلال السودان الذي يزوره للمرة الأولى.

(from *Al-Hayat* newspaper, 31.12.2004)

(1) *muḥādatha* discussion محادثة

(2) *naẓīr nuzarā'* counterpart نظير نظراء

(3) *sā'id* prevailing سائد

(4) *ḥarb 'ahlīya* civil war حرب أهلية

(5) *iḥtifāl* celebration احتفال

(6) *dhikra dhikrayāt* commemoration ذكرى ذكريات

Recount the story in your own words, covering at least these points:

- ١ أسماء المذكورين ووظيفتهما ٢ مدة ومحل الزيارة
- ٣ برنامج الزائر ٤ الأزمة داخل السودان ٥ أساس الاحتفال

**Exercise 6.** Enlarge (125%) and fill in this UAE visa application:

الصورة  
الشمسية

بسم الله الرحمن الرحيم



دولة الإمارات العربية المتحدة

وزارة الداخلية  
إدارة الجنسية والهجرة

السفارة/القنصلية في:

(طلب تأشيرة زيارة)

بيانات مقدم الطلب:

الاسم الكامل: ..... اسم الأب: ..... اسم الأم: .....  
الجنسية: ..... محل الولادة: ..... تاريخ الولادة: .....  
المهنة: ..... رقم الجواز: ..... نوع الجواز (عادي/وثيقة سفر) .....  
محل الإصدار: ..... تاريخ الإصدار: ..... تاريخ الانتهاء: .....

(الأشخاص المرافقين)

الصلة

الاسم

(١)

(٢)

(٣)

العنوان الدائم:

الغرض من الزيارة:

صلة ما بين الكفيل والمكفول:

توقيع مقدم الطلب

التاريخ:

بيانات الكفيل:

الاسم الكامل: ..... الجنسية: .....

المهنة: ..... جهة العمل: .....

الإقامة: ..... هاتف العمل: .....

عنوان السكن: ..... المنطقة: .....

الشارع: ..... رقم هاتف المنزل: .....

أتعهد بأن أكون مسؤولاً عن ضمان صحة المعلومات المدونة في هذا الطلب

وعن التزام المكفول بالأنظمة المرعية في البلاد وتأمين نفقات تسفيرة عند

الإقتضاء.

توقيع الكفيل

التاريخ:

(للاستعمال الرسمي)

موافقة إدارة الجنسية والهجرة

رأي السفارة/القنصلية

بسم الله الرحمن الرحيم *bi-sm illāh ar-rahmān ar-rahīm*

in the name of God, the Merciful, the Compassionate

دولة الإمارات العربية المتحدة دولة الإمارات العربية المتحدة

صورة شمسية *šūra shamsīya* (official language) photograph

رافق *rāfaqa* III to accompany صلة *ṣila* connexion

كفيل كفلاء *kafil kafalā'* sponsor

كفل يكفل *kafala yakfulu* I to sponsor, to secure

هاتف هواتف *hātif hawātif* (official language) telephone

تعهد *ta'ahhada* V to commit oneself صحة *ṣiḥḥa* (here:) correctness

دون *dawwana* II to place on record التزام *iltázama* VIII to be obliged

مرعي *mar'iy* complied with نفقة *nafaqa* expense

سفر *saffara* II to send (a person) اقتضى *iqτάda* VIII to necessitate

### Exercise 7. Re-express with a passive verb:

e.g. تم إرسال جواب الحكومة. ← أرسل جواب الحكومة.

*'ursil jawāb al-hukūma.*

- ١ جرى بحث الشروط يومين. ٢ تم نشر نص منح الحصانة.
- ٣ تم الوصول الى وضع مشترك بين الطرفين.
- ٤ تم استلام خبر بري وشفري. ٥ يجري تحضير نص البنود.
- ٦ تم منح الحكم الذاتي بعد مفاوضات ثنائية طويلة وصعبة.

# 11 Structures – 3

- Improper agreement
- Case endings

## 1. Improper agreement

Examine these expressions:

سياسيون كبار القوة *siyāsīyūn kibār al-quwa*

politicians of great power ('great the power')

في حركة واسعة النفوذ *fī ḥaraka wāsi' a n-nuḥūd*

in a movement with wide influence

لناس ضعفاء الفهم *li-nās du'afā' al-fahm*

to/for people with poor ('weak') understanding

ردّ فعل شديد اللهجة *radd fi'l shadīd al-lahja*

a strongly worded reaction ('strong the accent')

Here, a noun and adjective (underlined) are combined in the 'wrong' order to make a compound adjective; and the adjective element of the compound is made to agree grammatically with the 'wrong' noun, i.e. :

سياسيون كبار (m. pl.) and not with القوة (f. sing.),

واسعة with حركة (f. sing.) and not with النفوذ (m. sing.),

ضعفاء with الناس (m. pl.) and not with الفهم (m. sing.).

شديد with ردّ فعل (m. sing.) and not with اللهجة (f. sing.)

These examples are indefinite, since the noun described by the compound is indefinite. To make the whole expression definite, make all its components definite:

السياسيون الكبار القوة the politicians of great power

في الحركة الواسعة النفوذ in the movement with wide influence

للناس الضعفاء الفهم to/for the people with poor understanding

ردّ الفعل الشديد اللهجة the strongly worded reaction

This structure is called *improper agreement* (الإضافة غير الحقيقية) *al-'idāfa ghayr al-ḥaqīqīya*.



The same meanings can also be expressed in other ways:

- with ذو\ذات (etc., B 24), in indefinite or definite construct:  
 واسع\ذات (ال) حركة ذات (ال) نفوذ (ال) واسع  
*nufūdḥ wāsi' lfi l-ḥaraka dhāt an-nufūdḥ al-wāsi'*
- with an indefinite or definite relative clause (B 35):  
 مع (ال) سياسيين (الذين) لهم قوة كبيرة  
*ma' (as-)siyāsīyīn (alladhīna) lahum quwa kabīra*
- with a preposition: ناس بفهم ضعيف\ناس بالفهم الضعيف  
*nās bi-fahm ḍa' īf/nās bi-l-fahm aḍ-ḍa' īf*

In all these alternative structures any agreement is of course 'proper'.

## 2. Case endings

In B 10 we encountered the full pronunciation of the noun case-ending in some expressions with السنة:

في السنة الماضية\الجارية *fi s-sanati l-māḍiya/l-jāriya*

We have this phenomenon in a few other set expressions. Note:

العربية السعودية *al-'arabīyatu s-sa'ūdīya*

في العربية السعودية *fi l-'arabīyati s-sa'ūdīya*

لا بدّ من (أنّ) *lā budda min + verbal noun or 'anna*

(see B 23) one cannot escape/avoid

لا بدّ من احتياج إلى الإصلاح. (al-'iṣlāḥ) } We cannot escape  
 لا بدّ من أنّنا نحتاج إلى الإصلاح. } the need for reform.

من جهة *min jihatīn* on (the) one hand

من جهة أخرى *min jihatīn 'ukhra* on the other hand

شخص ما *shakhṣun mā* somebody or other

لأمر ما *li-'amrin mā* for some reason

بطريقة ما *bi-ṭarīqatin mā* somehow

Note also: نوعاً ما *naw'an mā* somewhat

كثيراً ما\قليلاً *kathīran mā/qalīlan mā* often/seldom

يوماً ما *yawman mā* one of these days

3. Vocabulary: التاريخ *at-tārīkh* History

أصلح 'aṣlaḥa IV to reform

ألغى 'algha IV to cancel, abolish

أمير أمراء 'amīr 'umarā' prince, emir

انفصل (عن) infāṣala VII ('an) to separate, secede (from)

ثورة thawra revolution

حرر ḥarrara II to liberate, emancipate

حرب عالمية ḥarb 'ālamīya world war

حلف ḥilf alliance

حليف حلفاء ḥaliḥ ḥulafā' ally

حياد ḥiyād neutrality

دين أديان dīn 'adyān religion

ذاتي dhātī autonomous

راديكالي rādikālī radical

رجعي raj'ī reactionary

رد (ردود) فعل (على) radd (pl. rudūd) fi'l ('ala) reaction (to)

زعيم زعماء za'im zu'amā' leader

شأن شؤون sha'n shu'ūn matter

شعب شعوب sha'b shu'ūb people

شيوعي shuyū'ī communist

صهيوني ṣahyūnī Zionist

صوت (أل\ضد) ṣawwata II (li-, didd) to vote (for/against)

طريقة طرائق tarīqa tarā'iq way, manner

ظالم ظلام ṣālim ṣullām tyrant, oppressive

ظلم يظلم ṣalama yaṣlimu I to oppress

ظلم ṣulm oppression

عدو أعداء 'adūw 'a'dā' enemy

عصر عصور 'aṣr 'uṣūr age, era

العصور\القرون الوسطى al-'uṣūr/al-qurūn al-wuṣṭa the Middle Ages

قاوم	qāwama III to resist
قرن قرون	qarn qurūn century
مطلق	muṭlaq absolute
ملك ملوك\ملكة	malik mulūk king; malika queen
منظمة التحرير الفلسطينية	munaẓẓamat at-tahrīr al-filasṭīnīya Palestine Liberation Organisation, PLO
نهاية	nihāya end
نهاية\في النهاية	nihāyatan, fi n-nihāya finally
هدد(ب)	haddada II (bi-) to threaten (with)

**Exercise 1.** Make an indefinite expression with improper agreement:

e.g.: مصرف (أموال محدودة) ← مصرف محدود الأموال

maṣrif maḥdūd al-'amwāl

- |   |                             |    |                             |
|---|-----------------------------|----|-----------------------------|
| ١ | زعيم (سياسة رجعية)          | ٢  | زعماء (سياسات رجعية)        |
| ٣ | اسم ملك (سلطة مطلقة)        | ٤  | في ثورة (أساس شعبي)         |
| ٥ | نائب شيوعي (أفكار رادكالية) | ٦  | مدة (تغييرات كبيرة)         |
| ٧ | قرن (تغييرات كبيرة)         | ٨  | قرون (تغييرات كبيرة)        |
| ٩ | إجراء (نتيجة إيجابية)       | ١٠ | اتخاذ إجراء (نتيجة إيجابية) |

Now make all your answers definite:

e.g.: المصرف (أموال محدودة) ← المصرف المحدود الأموال

al-maṣrif al-maḥdūd al-'amwāl

**Exercise 2.** Recast your answers to Exercise 1 using ذو (etc.):

e.g.: مصرف محدود الأموال ← مصرف ذو أموال محدودة

maṣrif dhū 'amwāl maḥdūda

المصرف المحدود الأموال ← المصرف ذو الأموال المحدودة

al-maṣrif dhu l-'amwāl al-maḥdūda

**Exercise 3.** Rewrite, using an expression with improper agreement:

e.g.: حركة لها برنامج غال ← حركة غالبية البرنامج

ḥaraka ghāliya l-barnāmaj

الحركة ذات البرنامج الغالي ← الحركة الغالية البرنامج

*al-ḥaraka l-ghāliya l-barnāmaj*

- |   |                              |   |                           |
|---|------------------------------|---|---------------------------|
| ١ | الحركة التي لها برنامج غال   | ٢ | حركة مقاومة بأعضاء أقلّاء |
| ٣ | بضائع لأسعار مرتفعة          | ٤ | ثورة نجحت نجاحاً تاماً    |
| ٥ | الزعماء الذين عندهم غرض واضح | ٦ | شعب ذو تاريخ طويل         |
| ٧ | قوة الناس ذوي المال الكثير   | ٨ | طمبة بقوة كبيرة           |

**Exercise 4.** Expand or complete sentences 1 to 6 with expressions 7 to 12, giving any alternatives possible:

e.g.: نستمر في الإصلاحات | لا بدّ من

لا بدّ من أنا نستمر في الإصلاحات

*lā budda min 'anna nastamirr fī l-'iṣlāḥāt.*

- |    |             |   |                                |
|----|-------------|---|--------------------------------|
| ٧  | لا بدّ من   | ١ | كانت ثورة اجتماعية ضرورية.     |
| ٨  | لأمر ما     | ٢ | إنّ الثورة الاجتماعية ضرورية.  |
| ٩  | كثيراً ما   | ٣ | أتصل ...، لا نعرف من.          |
| ١٠ | نوعاً ما    | ٤ | يفضلون أن يشتغلوا بالإنجليزية. |
| ١١ | من جهة أخرى | ٥ | فشل الانقلاب.                  |
| ١٢ | بشخص ما     | ٦ | محاولة ثانية لإصلاح المجلس.    |

**Exercise 5.** Complete each sentence with your own words:

e.g.: فشل اقتراح الإصلاح لأنّ ... ← ... لأنّ المعارضة رفضته.

*fashil iqtirāḥ al-'iṣlāḥ li'anna l-mu'ārada rafadat-hu.*

- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| ١ | فشل اقتراح الإصلاح بسبب ...          |
| ٢ | بعد الحرب العالمية الأولى ...        |
| ٣ | بعد الحرب العالمية الثانية ...       |
| ٤ | قبل تأسيس إسرائيل كانت القدس ...     |
| ٥ | الفرق بين الرجعية والرايكية هو ...   |
| ٦ | صوت الاشتراكيون ضد الاقتراح ...      |
| ٧ | أساس الصهيونية هو ...                |
| ٨ | ... إنشاء دولة فلسطينية حرة ومستقلة. |
| ٩ | أديان الشرق الأوسط الرئيسية هي ...   |

١٠. إن إنشاء السلام الدائم في الشرق الأوسط يتوقف على ...

**Exercise 6.** Study this text about the Kurds, deducing for yourself the meaning of the words marked '+'. Then answer the questions:

كردستان+ والانفصال ... تهديدات لن تتم!  
حقّقوا+ نظامهم الذاتي وسيظلّون عراقيين

ما الذي يحدث في كردستان؟ لقد كنت دوماً (1) متعاطفاً (2) مع الأكراد+ وأدعو (3) إلى أحقيّتهم (4) في دولة كردية تضمّ أكراد تركيا+ ١٤ مليوناً، وإيران+ ٧ ملايين، ومليونين بكردستان العراق وهذه الدعوة (5) قد تستحيل (6) في الزمن (7) المنظور (8) بسبب تركيا ثمّ (9) إيران بل (10) تهدّد تركيا بالحرب لمنع تحقيقها لكنّ العالم أجمع (11) والعرب والمسلمين يعرفون ومطلعون (12) على أن كردستان العراق تحظى (13) بامتيازات كالعراقيين في جميع شؤون حياتهم وهو ما لا يتوفّر (14) لإخوانهم في تركيا وإيران ...

(from *Al-Arab* newspaper, 9.2.05)

(1) *dawman* constantly دوماً

(2) *muta' āṭif ma'* sympathetic مع متعاطف

(3) *da'a yad' ū I 'ila* to call for دعا يدعو إلى

(4) *aḥaqqī ya fī* rightful claim to أحقية في

(5) *da'wa* call دعوة (6) *istahāla* X to be unthinkable استحالة

(7) *zaman 'azmān* time زمن أزمان (8) *manzūr* foreseeable منظور

(9) *thumma* and then ثمّ (10) *bal* but rather بل

(11) *'ajma'* the entire أجمع (12) *muṭṭāli' 'ala* aware of مطلع على

(13) *ḥāziya yaḥḥa I bi-* to enjoy حظي يحظى ب

(14) *tawaffara* V to abound توفّر

١ أين تسكن أكثرية الأكراد؟ وأين أصغر عدد منهم؟

٢ من الذي يعارض أشدّ المعارضة فكرة استقلال الأكراد؟

٣ اشرح الفرق بين حياة الأكراد العراقيين ووضع الأكراد الآخرين.

٤ أية أقليات أخرى تسكن في العراق؟

# 12 Structures – 4

- Expressions of circumstance
- re-

## 1. Expressions of circumstance – general

Expressions of circumstance (حال أحوال *ḥāl 'aḥwāl*) show an action or state accompanying the verb on which they depend. There are three common types of such expression: the *accusative* of circumstance, the *verb* of circumstance and the *clause* of circumstance.

## 2. Accusative of circumstance

The accompanying action or state can be expressed with the indefinite accusative of the appropriate noun or adjective (most often in the form of an active participle). Some examples of this kind resemble one of the accusative uses studied in Chapter 9:

عرفناه مساعداً فنياً. *'arafnāhu musā'idan fannīyan.*

We knew him as a technical assistant.

ترك البلاد فقيراً ورجع غنياً. *(faqīran ... ghanīyan)*

He left the country poor and returned rich.

وصلوا متأخرين. *(muta'akhkhirīn)* They arrived late.

أضاف المختار قائلاً ... *(qā'ilan)* The mayor added ...

('said, adding ...')

احتجوا مشيرين إلى الأرقام. *(mushīrin 'ila)* They protested,

referring to the figures.

اتصلت الوكالة مقدّمةً عون الطوارئ. *(muqaddimatan 'awn*

*aṭ-ṭawāri')* The agency telephoned offering emergency aid.

## 3. Verb of circumstance

The accompanying action or state can also be expressed with a verb with the same subject as the main verb. The verb of circumstance is always in the present tense, irrespective of the tense of the main verb:

- أضاف المختار يقول ... (yaqūl) The mayor added ...  
 احتجوا يشيرون إلى الأرقام. (yushīruna 'ila) They protested,  
 referring to the figures.  
 وزعنا الغذاء نستعمل شاحنات وكالة العون.  
 wazza' na l-ghidhā' nastá'mil shāhināt wikālat al-'awn.  
 We distributed the food using the aid agency lorries.  
 جاوبوا فوراً بلغون الدين. (yulghūna)  
 They responded immediately, cancelling the debt.  
 اتصلت الوكالة تقدّم عون الطوارئ. (tuqaddim al-'awn aṭ-ṭawāri')  
 The agency telephoned offering emergency aid.

#### 4. Clause of circumstance

We can also use a clause to express the accompanying action or state.

In a circumstantial clause:

- the subject may be different from that of the other clause,
- the circumstantial clause is introduced by **و** *wa-*, which then expresses time ('as', 'when', 'while' B 36) or condition or concession ('if (not)', 'whereas', 'while' (B 37); see also below,
- the verb is mostly present in tense (or the clause is an equation),
- **و** is followed immediately by one of the following:
  - the subject (noun or *stated* pronoun) of the clause,
  - **قد** + past tense (for an earlier action; the **قد** is never omitted),
  - a negative particle or **ليس** (etc.).

نويناً مراجعة المشروع وهو يريد تمديده. *nawayna murāja'at al-mashrū' wa-huwa yurīd tamdīdahu.* We intended to revise the project, while/whereas he wanted to extend it.

إنّا تردّدنا أن نستثمر أكثر والأسعار مرتفعة. *'inna taraddadna 'an nastathmir 'akthar wa-l-'as'ār murtāfi'a.*

We hesitated to invest more while prices were ('are') high.

لا يمكنهم أن يستمروا ولا يضمن البنك تكاليف التشغيل. *(wa-lā yaḍman al-bank takālīf at-tashghil)* They cannot continue if the bank does not guarantee the operating costs.

Some circumstantial clauses translate into English as a non-identifying relative expression with 'which' or 'who'. (A non-identifying relative does not identify the antecedent (B 35), it merely adds information about it. Arabic does not use a relative expression at all here.):

قَدَّمُوا قَرْضًا تِجَارِيًّا قَصِيرًا الْأَجْلَ وَهَذَا أَشَدُّ نَوْعٍ مِنَ الْعَوْنِ.

*qaddamū qarḍan tijārīyan qaṣīran al-'ajal wa-hādha*

'ashadd naw' min al-'awn. They offered a short-term

commercial loan, which is ('and that is') the hardest form of aid.

يَجِبُ أَنْ نَبْحَثَ عَقْدَ التَّمْوِيلِ فِيهِ مَشْكَلَتَانِ. We have to discuss

the financing contract, in which ('and in it') there are two problems.

The circumstantial clause may interrupt the main clause:

مَنْدُوبُ الصَّنْدُوقِ وَهُوَ مِهْنَدِسٌ مَدَنِيٌّ يَتَرَكَّزُ فِي مَشَارِيعِ رَأْسِمَالِيَّةٍ.

*mandūb aṣ-ṣandūq wa-huwa muhandis madanī*

yatarakkaz fī mashārī' ra'smāliya. The Fund delegate, who is a civil engineer, concentrates on capital projects.

## 5. re-

The meaning 'again' can be expressed in Arabic with the verb أَعَادَ 'a'āda IV 'to do again'. It is followed by a definite verbal noun (which may be in construct):

أَعَدْنَا تَقْدِيرَ الْمَشْرُوعِ. 'a'adna taqdīr al-mashrū'.

We re-estimated the project.

Its verbal noun إعادة 'i'āda is used as often as the verbal form:

تَمَّتْ إِعَادَةُ تَحْرِيرِ النِّصِّ. tammat 'i'ādat taḥrīr an-naṣṣ.

(See Chapter 10) The text has been re-edited.

so also, e.g.: إِعَادَةُ التَّوْزِيعِ 'i'ādat at-tawzī' redistribution

إِعَادَةُ الْحِسَابِ 'i'ādat al-ḥisāb recalculation

Remember to drop the article from the theme of a construct:

إِعَادَةُ حِسَابِ الدَّيْنِ 'i'ādat ḥisāb ad-dayn recalculation of the debt

Do not confuse this Form IV verb with its Form I counterpart (عاد يعود, B 18), which has similar meaning but behaves differently.



6. Vocabulary: العون للتنمية *al-‘awn li-t-tánmiya*

## Development aid

أجل آجال	<i>‘ajal ‘ājāl</i> term, deadline
أسس	<i>‘assasa</i> II to establish
اقترض (من)	<i>iqtáradā</i> VIII ( <i>min</i> ) to borrow (from)
أقرض	<i>‘aqradā</i> IV to lend to
على الأقل	<i>‘ala l-‘aqall</i> at least
أولي	<i>‘awwalī</i> primary, basic
إعادة البناء	<i>‘i‘ādat al-binā’</i> reconstruction
إعادة الإنشاء	<i>‘i‘ādat al-‘inshā’</i> restructuring
برنامج الأمم المتحدة الإنمائي	<i>barnāmaj al-‘umam al-muttāḥida</i>
	<i>l-‘inmā’ī</i> United Nations Development Program, UNDP
بنية تحتية	<i>binya taḥtīya</i> infrastructure
تدريب أثناء العمل	<i>tadrīb ‘athnā’ al-‘amal</i> on-the-job training
حالة الطوارئ	<i>ḥālat aṭ-ṭawārī’</i> state of emergency
خرج	<i>kharj</i> expenditure
دعم	<i>da‘m</i> support
راجع	<i>rāja’a</i> III to review, to revise
سدد	<i>saddada</i> II to repay
صندوق النقد الدولي	<i>ṣandūq an-naqd ad-duwali</i> International Monetary Fund, IMF
صنع	<i>ṣanna’a</i> II to industrialise
ضمان	<i>ḍamān</i> guarantee
ضمن يضمن	<i>ḍamina yaḍmanu</i> I to guarantee
طرئة طوارئ	<i>ṭari’a ṭawārī’</i> emergency
عضوية	<i>‘uḍwīya</i> membership
مدد	<i>maddada</i> II to extend (something)
مساواة	<i>musāwā</i> equality
مؤسسة	<i>mu’assasa</i> foundation
نفذ	<i>naffadha</i> II to implement

- نهائي *nihā' ī final*  
 هدف أهداف *hadaf' ahdāf goal*  
 نَوِّع *nawwa'a II to diversify*  
 وزع *wazza'a II to distribute*

**Exercise 1.** Join as one sentence, using an accusative of circumstance:

e.g.: شرح الخطة. ذكر دور البنك. ← شرح الخطة ذاكرًا دور البنك.  
*sharah al-khiṭṭa dhākiran dawr al-bank.*

- ١ رفضت اللجنة الضمان المقترح. راجعت جميع الشروط.
- ٢ غيروا شروط القرض. خفّضوا الفائدة السنوية بـ ٥٠٠٪.
- ٣ ساعدت الحكومة الجديدة اقتصاد البلاد. أيدت القطاع الخاص.
- ٤ يلعب البنك دورًا هامًا. يقدم قروض واطنة الفائدة للفلاحين.
- ٥ ترك الوفد البلاد. رجع إلى باريس.

**Exercise 2.** Join as one sentence, using a verb of circumstance:

e.g.: شرح الخطة. ذكر دور البنك. ← شرح الخطة يذكر دور البنك.  
*sharah al-khiṭṭa yadhkur dawr al-bank.*

- ١ خفّضنا الخرج. تركّزنا في التدريب أثناء العمل.
- ٢ أعلنت الحكومة حالة الطوارئ. طلب العون الدولي.
- ٣ أعدنا تخطيط قطاع النقل. مددنا البنية التحتية المتعلقة به.
- ٤ نؤيد تصنيع البلاد. زدنا الضرائب على المستوردات.
- ٥ بدأوا البحث. سألوا رأينا بخصوص تنفيذ العون الغذائي.

**Exercise 3.** Join as one sentence, using a clause of circumstance:

e.g.: شرح الخطة. الأرقام معقدة. ← شرح الخطة والأرقام معقدة.  
*sharah al-khiṭṭa wa-l-'arqām mu'aqqada.*

- ١ سأل الرئيس الخبراء. الرئيس ليس مؤهلًا في الاقتصاد.
- ٢ كيف يمكننا ان نفوضى؟ ليست عندنا بضائع قابلة للبيع.
- ٣ لا نستطيع قبول قروض جديدة. ان وضع اقتصادنا ضعيف.
- ٤ اعادنا انجاز المشروع. انملت المسائل المالية.
- ٥ قاموا بإنجاز البرنامج. كانوا على علم بعدم استقرار القطاع.

**Exercise 4.** Repeat Exercises 1 to 3, giving your own expression of circumstance (of any kind) for each sentence:

e.g.: شرح الخطة متركزاً في تفاصيل التنفيذ.

*sharāḥ al-khiṭṭa mutarakkizan fī tafāṣīl at-tanfīdh.*

شرح الخطة يتركز في تفاصيل التنفيذ.

*sharāḥ al-khiṭṭa yatarakkaz fī tafāṣīl at-tanfīdh.*

شرح الخطة ونحن كنا نشك في إفادتها.

*sharāḥ al-khiṭṭa wa-naḥnu kunna nashukk fī 'ifādatiha.*

**Exercise 5.** Express a repeated action, using a form of أَعَادَ IV:

e.g.: شرحوا الخطة. ← أعادوا شرح الخطة.

تقدير الخطة ← إعادة تقدير الخطة

١ استكشف المنطقة ٢ استكشفوا المنطقة.

٣ أنجزنا المشاريع الريفية. ٤ توزع العون الغذائي

٥ استأجرنا شاحنات الوكالة. ٦ ذكروا الموضوع.

٧ إنشاء اقتصاد البلاد ٨ ذكر الموضوع

**Exercise 6.** Recast the sentence with an expression of circumstance:

e.g.: كان الوضع صعباً عندما اتصلنا بالسلطات.

← كان الوضع صعباً ونحن نتصل بالسلطات.

*kān al-waḍ' ṣa'ban wa-naḥnu nattāsīl bi-s-sulṭāt.*

١ لا نستطيع المساعدة إذا لم توافق السلطات المحلية.

٢ كتبوا تقريراً اقترحوا فيه مراجعة البنية التحتية كلها.

٣ لا تنجح جهود السكان إلا إذا ساعدهم الصندوق.

٤ اقترضنا مبلغاً كبيراً ضمناً تسديده تحت شروط طويلة الأجل.

٥ وقعنا العقد بينما هو طلب نسخة من أجل مديره.

**Exercise 7.** Recast the sentence without an expression of circumstance:

e.g.: غيروا الاقتراح يضيفون شروطاً أشد إلينا.

← غيروا الاقتراح بإضافة شروط أشد إلينا.

*ghayyaru l-iqtirāh bi-'idāfat shurūt 'ashadd 'ilayna .*

- ١ اقترحوا شروطاً ونحن نرفضها بعد استشار خبراءنا.
- ٢ ساعدنا البنك الدولي ممدداً قروضنا الثلاثة الطويلة الأجل.
- ٣ تحاول الحكومة تجديد الاقتصاد متركزة في إعادة إنشاء قطاع الصادرات.
- ٤ نفضل التدريب أثناء العمل وهو أسهل وأرخص وأسرع.
- ٥ أيدهم البنك يمنحهم قرضاً خاصاً منخفضاً الفائدة.

**Exercise 8.** Study this text about the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), deducing the meaning of the words marked '+'. Then answer the questions:

### تعريف (1) بالمصرف

تأسس+ المصرف العربي للتنمية الاقتصادية في أفريقيا بمقتضى (2) قرار من مؤتمر القمة العربي السادس المنعقد بالجزائر ٢٨ نوفمبر ١٩٧٣، وبدأ عملياته في مارس ١٩٧٥. واتخذ من (3) الخرطوم عاصمة جمهورية السودان مقراً (4) له.

المصرف مؤسسة مالية تمولها حكومات الدول الأعضاء بجامعة الدول العربية الموقعة على اتفاقية إنشائه في ١٨ فبراير ١٩٧٤. وهو مؤسسة دولية مستقلة، يتمتع (5) بالشخصية+ القانونية الدولية الكاملة، وبالاستقلال التام في المجالين (6) الإداري والمالي، ويخضع (7) لأحكام اتفاقية إنشائه ومبادئ القانون الدولي.

يعد+ إنشاء المصرف استجابة+ لهدف دعم التعاون الاقتصادي والمالي بين المنطقتين العربية والأفريقية وتجسيدا (8) للتضامن+ العربي الأفريقي، وترسيخاً (9) لمشروع التعاون على أسس من المساواة والصداقة+. وتحقيقاً لهذا الهدف، عهد (10) إلى المصرف بمهمة:

- الإسهام+ في تمويل التنمية في الدول الأفريقية غير العربية.
- تشجيع مشاركة رؤوس الأموال العربية في التنمية الأفريقية.
- الإسهام في توفير (11) المعونة (12) الفنية اللازمة (13) للتنمية في أفريقيا.

المصرف العربي للتنمية الاقتصادية في أفريقيا (official definition of  
BADEA, reproduced by permission of the Bank)

- (1) تعريف *ta'rīf bi-* definition of  
(2) بمقتضى *bi-muqtaḍa* in conformity with  
(3) اتخذ من *ittākhadha VIII min* to make (something) into (something)  
(4) مقرّ *maqarr maqārr* headquarters  
(5) تمتع بـ *tamatta'a V bi-* to enjoy (6) مجال *majāl* domain, range  
(7) بخضع لـ *bi-khudu' li-* governed by (8) تحسيد *tajsīd* embodiment  
(9) ترسيخ *tarsīkh* securing  
(10) عهد يعهد إلى بـ *'ahida ya'hadu I 'ila* (pers.) *bi-* (thg.) to entrust  
(11) توفير *tawfīr* provision (12) معونة *ma'ūna* assistance  
(13) لازم *lāzim* necessary

- ١ متى وكيف أنشئ المصرف؟ ٢ اشرح وضعه القانوني.  
٣ له ثلاثة أهداف. ما هي؟ ٤ في أية بلدان يعمل المصرف؟  
٥ ما هو أساس علاقة المصرف مع البلدان المستفيدة من عونه؟

Now show how you deduced the meaning of each word marked '†'.

# 13 Structures – 5

- Topic and comment
- Proposals and wishes

## 1. Topic and comment

Examine two sentences with the same meaning but different emphasis:

تَقْرُرُ الصَّحَافَةُ الطَّقْسَ كُلَّ يَوْمٍ. *tuqarrir aṣ-ṣiḥāfa ṭ-ṭaqs kull yawm.*

The press reports the weather every day.

الطَّقْسُ تَقْرُرُهُ الصَّحَافَةُ كُلَّ يَوْمٍ. *aṭ-ṭaqs, tuqarriruhu ṣ-ṣiḥāfa kull*

*yawm.* ('The weather, the press reports it every day.')

The weather is reported by the press every day./

The weather is something the press reports every day.

The first variant is in the standard style which we have studied.

In the second, the direct object leads the sentence for emphasis. It is followed by a slight pause in reading, and is reiterated with an object suffix on the verb (as in relative clauses, B 35). The object must be *definite* in this structure.

We can call this device *Topic and Comment* (Arabic جملة ذات وجهين *jumla dhāt wajhayn*: جملة وجه *jumla jumal* 'sentence', وجه وجوه *wajh wujūh* 'face'). The object is the topic, the rest of the sentence is the comment on it.

In English we often have to use a passive to get the desired word-order and emphasis: 'The weather *is reported* by the press ...'. Using topic and comment in Arabic avoids the passive, and is good style.

Topic and comment can be used also for a prepositional object (in which case the object is reiterated as a suffix on its preposition):

الرطوبة يتكلم الجميع عنها. *ar-ruṭūba, yatakallam al-jamī'*

*'anha.* Everyone is talking about the humidity.

For a construct, we can advance the whole construct, or its attribute alone. Whatever is advanced must be appropriately reiterated, with an object suffix or a possessive suffix:

استكشف الفضاء لم يفهمه أحد. *istikshāf al-faḍā', lam yafhamhu 'aḥad*. Nobody understood space exploration.

الفضاء لم يفهم أحد طبيعته. *al-faḍā', lam yafham 'aḥad ṭabī'atahu*. Nobody understood the nature of space.

The topic-and-comment does not affect the verbal-sentence structure:

أمطار الخريف ينتظرها القرويون. *'amṭār al-kharīf, yantaẓiruha l-qarawīyūn*. The villagers are waiting for the autumn rains.

See the last Arabic example in B 15, para. 3, for a similar structure.

## 2. Proposals and wishes

**Proposals.** Proposals for action to be taken by the first or third persons ('let me/us/him/her/it/them...' are expressed with **ل** *li-* + *jussive* (B 23):

لنسأله *li-nas'alhu*. Let us ask him.

ليدخل *li-yadkhul*. Let/Have him come in.

Stronger variants of **ل** *li-* are **فل** *fa-l-*, **ول** *wa-l-* 'so/then let ...'

فليقدموا طلبهم. *fa-l-yuqaddimū ṭalabahum*. So let

them make ('advance') their claim./Let them make their claim, then.

Note that **ل** loses its own vowel in these compounds.

This structure is the nearest equivalent to an *affirmative imperative* (see B 25) for the first and third persons.

For negative proposals, the negative imperative structure (**لا** + *jussive*) is used equally for all three persons:

لا تنتظر\تنتظري\تنتظروا. Do not wait.

لا ننتظر\ينتظروا. Let us/them not wait.

Similarly, *indirect command* (B 33), both affirmative and negative, can apply to all three persons:

أرجوك أن تسمع.\أرجوه أن يسمع. I ask you/him to listen.

طلبنا ألا تخرجوا\يخرجوا. We asked you/them not to leave.

**Wishes.** The simplest way to express a wish is as an unreal condition (B 37), usually with no stated response:

لو كان يوم الجمعة! If (only) it were Friday!

لو لم يعملوا هكذا. I wish they would not do (like) that.

لو تفضلتم بالجواب If you would be so good as to reply  
and, already studied: لو سمحت Please ('If you would permit.')

### 3. Vocabulary: الجغرافية والمناخ والفضاء

*al-jughrāfiya wa-l-munākh wa-l-faḍā'*

**Geography, climate, space**

أطلق *'aṭlaqa* IV to fire

البحر الأبيض (المتوسط) *al-baḥr al-'abyaḍ (al-mutawassiṭ)*  
Mediterranean Sea

البحر الأحمر *al-baḥr al-'aḥmar* Red Sea

بحيرة بحائر *buḥayra baḥā'ir* lake

برد *bard* cold(ness)

تثلج السماء *tathluj as-samā'* it is snowing

تثلج *tathallaja* V to become frozen

قطر السماء *tamṭur as-samā'* it is raining

ثلج ثلوج *thalj thulūj* snow

جغرافية *jughrāfiya* geography

حار *ḥārr* hot

دجلة *dijla* Tigris

دلتا *dilta* delta

دنيا *dunya* world

رطب *raṭb* humid

رطوبة *ruṭūba* humidity

ريح رياح *rīḥ riyāḥ* (f.) wind

سحاب *saḥāb* clouds

سحابة سحب *saḥāba suḥub* cloud

سفينة الفضاء *saḥīnat al-faḍā'* spaceship

سما سماء *samā' samāwāt* (m./f.) sky

الشرق الأقصى *ash-sharq al-'aḡṣa* Far East

شمس شمس *shams shumūs* (f.) sun



صاروخ صواريخ	ṣārūkh ṣawārikh	rocket
طبيعة	ṭabī'a	nature
طقس	ṭaqs	weather
طيران \ رحلة في الفضاء	ṭayarān/riḥla fī l-faḍā'	space flight
عظيم عظماء	'azīm 'uẓamā'	huge; splendid
الفرات	al-furāt	Euphrates
فضاء	faḍā'	space
فضائي	faḍā'ī	space traveller, cosmonaut
قمر أقمار	qamar 'aqmār	moon
قمر صناعي	qamar ṣinā'ī	satellite
كوكب كواكب	kawkab kawākib	planet
المحيط الأطلسي \ الأطلنطي	al-muḥīṭ al-'aṭlasī/al-'aṭlanṭī	Atlantic Ocean
المحيط الهادي \ الهندي	al-muḥīṭ al-hādī/al-hindī	Pacific/Indian Ocean
مطر أمطار	maṭar 'amṭār	rain
مضيق مضائق	maḍīq maḍāyiq	strait
مناخ	munākh	climate
ناشف	nāshif	dry
نجم نجوم	najm nujūm	star
نشف	nashaf	dryness
وادي \ الوادي وديان	wādin, al-wādī (weak)	widyān valley

**Exercise 1.** Recast the sentence as topic and comment:

e.g.: يهتم الفلاحون بالمطر اهتماماً كبيراً.  
 ← المطر يهتم الفلاحون به اهتماماً كبيراً.

*al-matar, yahtimm al-fallāhun bihi ḥtimāman kabīran.*

- ١ لا يستغرب أحد من استكشاف الفضاء في الوقت الحاضر.
- ٢ قد كتب كتاب مختلفون عن النيل العظيم.
- ٣ لا يخاف الأطفال أبداً من الثلج.

- ٤ لا يخافون الثلج أبداً ويلعبون فيه.  
 ٥ هل يعرف مديرك تركيا وإيران؟  
 ٦ قد أرسل الأمريكيون أكبر صاروخ إلى القمر أمس.  
 ٧ قرأنا جميعنا عن البحر الأحمر في دراستنا للتاريخ القديم.  
 ٨ كان الطقس رطباً جداً ولم نرى الشمس إلا قليلاً.  
 ٩ إننا لا نفهم جيداً الوضع السياسي في الشرق الأقصى.  
 ١٠ لا يعرف أحد عدد الأقمار الصناعية الدائرة حول الدنيا حالياً.

**Exercise 2.** Using the verb quoted, make a proposal for action by

(a) نحن (b) هي (c) هم:

e.g.: ذهاب ← لنذهب، لتذهب، ليذهبوا

*li-nadhhab, li-tadhhab, li-yadhhabū*

- ١ اتصل فيهم ٢ جاب ٣ انتظر  
 ٤ يستجوب الشاهد ٥ قال الحقيقة ٦ بقي هنا

Now make all your proposals negative:

e.g.: ذهاب ← لا نذهب، لا تذهب، لا يذهبوا

*lā nadhhab, lā tadhhab, lā yadhhabū*

**Exercise 3.** Recast, without topic-and-comment structure:

e.g.: البرنامج الفضائي يستمرّون فيه بالرغم من المشاكل.

← يستمرّون في البرنامج الفضائي بالرغم من المشاكل.

*yastamirrūna fi-l-barnāmaj al-faḍā'ī bi-r-raḡhm min al-mashākil.*

- ١ المطر نفهم جميعنا أهميته من أجل القطاع الزراعي.  
 ٢ حقيقة حكاية الشاهد نشكّ فيها شكّاً عميقاً.  
 ٣ النيل العظيم لن ننساه أبداً.  
 ٤ المحيط الهندي رتبته لأول مرة وأنا ولد صغير.  
 ٥ الخليج العربي هل تعرف منطقته؟  
 ٦ جدول أعمال اليوم قد وضع الأمين نقطتين عليه.

**Exercise 4.** Express a wish for the action or situation:

e.g.: يوافق الطرفان على هذه النقطة. ← لو وافق الطرفان على ...

*law wāfaq aṭ-ṭarafān 'ala hādhīhi n-nuqṭa.*

- ١ يكون السلام في المنطقة. ٢ لا تَطْر السماء.  
 ٣ يصير الطقس أحسن. ٤ لا يكذبون.  
 ٥ لينتظروا أكثر. ٦ لم أنس اسم وعنوانهم.

**Exercise 5.** Read this report, deducing the meaning of those words marked '†'. Give the report your own title:

غطت (1) الثلوج بعض مرتفعات دولة الإمارات العربية المتحدة في  
 اليومين الأخيرين وانخفضت درجة الحرارة دون † الصفر (2) في  
 بعض المناطق. كما أكدت وسائل الإعلام (3) المحلية مشيرةً إلى أنها  
 المرة الأولى التي تشهد فيها البلاد الثلوج.  
 وقالت الصحف التي نشرت صوراً لمناطق إماراتية مغطاة  
 بالثلوج "في حالة نادرة (4) الحدوث (5) اكتست (6) المرتفعات الجبلية  
 وخصوصاً في إمارة رأس الخيمة (7) بالثلوج فيما انخفضت درجات  
 الحرارة دون الصفر." وأضاف أن "كميات كبيرة من الثلج تجمعت (8)  
 أثّر (9) تساقطها (10) ليل † الثلاثاء - الأربعاء على مساحات (11)  
 واسعة من المرتفعات الجبلية، خصوصاً † في جبل جيس (12) الذي  
 يبعد † ٢٥ كيلومتراً شمال مدينة رأس الخيمة" شمال شرق  
 الإمارات.

(from الحياة *Al-Hayat* newspaper, 31.12.2004)

- (1) غطا يغطو *ghaṭa yaghtū* I to cover (2) صفر *ṣifr* zero  
 (3) وسائل إعلام *wasā'il 'i'lām* media (4) نادر *nādir* rare  
 (5) حدث *hudūth* occurrence  
 (6) اكتسى ب *iktāsa VIII bi-* to be clothed with/in  
 (7) رأس الخيمة *ra's al-khayma* Ras al Khayma  
 (8) تجمع *tajamma'a V* to be accumulated  
 (9) أثّر على *'aththara II 'ala* to affect  
 (10) تساقط *tasāquṭ* fall (e.g. of snow) (11) مساحة *misāḥa* area  
 (12) جبل جيس *jabal jays* Jebel Jays (1900 m.)

Now explain how you deduced the meaning of each word marked '†'.

# 14 Revision – 2

## • Structures

**Exercise 1.** Complete the sentence, using the parenthesised words, altering them as appropriate:

e.g.: احتجّوا (احتجاج، شديد) ← احتجّوا احتجاجاً شديداً.

*ihtajjū ihtijājan shadīdan.*

- ١ غاب اليوم (سيادة، سفير)
- ٢ كان احتجاجهم (شديد، لهجة)
- ٣ في الماضي كان التجار يسافرون (ركب، إبل)
- ٤ دخلت الشرطة البيت وهم (حمل، أسلحة، خفيف)
- ٥ تنازل المؤمن عليه عن التعويض (وفق، مائة، ثالث)
- ٦ لا يفيدنا كثيراً أنّه يشرح العملية (شرح، طويل، فني)
- ٧ لا يمكنك إلغاء العقد و (المفاوضات، جار)
- ٨ كان يجب أن يوقفوا البحوث (نظر، غيبة، وزير)
- ٩ قد أطلقوا أمس صاروخاً (عظيم، قوة، تمهيد، طيران، قمر)
- ١٠ إنّنا ننصح لكم (هذا، عمل، صفة، محاموكم)
- ١١ ألقى وزير المالية خطابه (نام، نصف، نوأب، حاضر)
- ١٢ يجب أن ندرس الاتهام (دراسة، كامل)

Now mark and explain all the accusative forms used.

**Exercise 2.** Complete the sentence with an accusative expression:

e.g.: تمّ تنفيذ الإجراء ... أولّ تموز.

← تمّ تنفيذ الإجراء اعتباراً من \ابتداءً من أولّ تموز.

*tamm tanfīdh al-'ijrā' i' tibāran min/libtidā' an min 'awwal tammūz.*

- ١ حضروا حفلة استقبال مقدّمة ... القائم بالأعمال السابق.
- ٢ نطبّق هذا الإجراء ... البند الرابع من الاتفاقية.
- ٣ قاموا بتوظيف عمال إضافيين ... تأخير المشروع.
- ٤ قاموا بتوظيف عمال إضافيين ... إنجاز المشروع.
- ٥ وقّع مدير المبيعات ... المدير العام.
- ٦ قد نشرت الوكالة إعلانها ... اقتراح الحكومة غير المقبول.

- ٧ تمّت مراجعة جميع الأرقام ... اجتماع القمة في الشهر المقبل.  
٨ فليرسلوا طلباً ... جهود أعضاء الحركة من أجل إلغاء الخطّة.

Now take your answers and substitute your own words for everything following the accusative expression:

e.g.: تمّ تنفيذ الإجراء اعتباراً من أول تمّوز.  
← تمّ تنفيذ الإجراء اعتباراً من تاريخ افتتاح المعهد.  
*tamm tanfidh al-'ijrā' i' tibāran min tāriḥ ifitāḥ al-ma' had.*

**Exercise 3.** Make an exclamation:

e.g.: سفينة - عظيم ← ما أعظم السفينة. *mā 'a'zam as-safīna.*  
١ هو - قوي  
٢ نموذج - بسيط  
٣ هي - مفيد  
٤ هذه القضية - طويل  
٥ أطفاله - كبير  
٦ نقود - خسرنا

**Exercise 4.** Replace the simple verb with a verb + verbal noun:

e.g.: أطلق الصاروخ. ← تمّ إطلاق الصاروخ. *tamm 'iṭlāq aṣ-ṣārūkh.*  
١ أعطت الوكالة عون الطوارئ.  
٢ فُتّش المثقب عندما انفجرت البئر.  
٣ نفّذوا الجزء الآخر من البرنامج قبل ابتداء الأمطار.  
٤ تؤمّن هذه الشركة بصورة رئيسية حالات الكوارث الطبيعية.  
٥ لم تُوقّع الاتفاقية إلا بعد بحوث طويلة ومعقّدة.  
٦ يقاوم الفدائيون قوات احتلال أرضهم.

**Exercise 5.** Add يا or أيّها/أيتها:

e.g.: الأصدقاء الأعزاء ← أيّها الأصدقاء الأعزاء  
*'ayyuha l-'aṣdiqā' al-'a' izzā'*

١ أستاذي  
٢ سيادة السفير  
٣ متخرجات ومتخرجو الكلية  
٤ الإخوان الأعضاء  
٥ إخوان أعضاء الهيئة القنصلية

**Exercise 6.** Make two enlargements (125%) of this data sheet. Guess or look up the new words, find the information and fill the copies in for

(a) Jordan and (b) United Arab Emirates:

..... الدستور:	البلاد: .....
..... عدد السكّان:	المساحة: ..... كم <sup>٢</sup>
..... الأديان:	اللغات: .....
..... العيد الوطني:	سنة استقلاله: .....
.....	عضوية منظمات دولية رئيسية: .....
.....	الوحدة النقدية: ..... قيمتها: ..... \$ \, €
.....	العاصمة: ..... عدد سكّان العاصمة:
.....	المدن الرئيسية الأخرى: .....
.....	المواني الرئيسية: .....
.....	المنتجات المعدنية \ الأولية: .....
.....	المنتجات الصناعية: .....
.....	المنتجات الزراعية: .....
.....	قطاع الخدمات: .....

**Exercise 7.** Give the opposite in meaning, keeping the structure:

e.g.: قرض بفائدة منخفضة ← قرض بفائدة مرتفعة

*qarḍ bi-fā'ida murtafi'a*

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| ٢ على الأقل          | ١ عقود طويلة الأجل |
| ٤ الدخل السنوي       | ٣ تكاليف الاستثمار |
| ٦ أطفال أقوياء الجسم | ٥ تدريب نظري       |

**Exercise 8.** Recast, with improper agreement:

e.g.: شركة ذات مال كبير ← شركة كبيرة المال *sharika kabīra l-māl*

- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| ١ بلاد له عضوية دائمة         | ٢ الصواريخ بمجال طويل  |
| ٣ دولة اقتصادها ضعيف          | ٤ لأساتذة ذوي علم واسع |
| ٥ مع المرشح بالأهلية المناسبة | ٦ تجارب بنتائج ممتازة  |

**Exercise 9.** Join the second sentence as a clause of circumstance:

e.g.: قد قرأ الوثيقة. رجعنا من المجلس.  
 ← قد قرأ الوثيقة ونحن نرجع من المجلس.  
*qad qara' al-wathīqa wa-naḥnu narji' min al-majlis.*

- ١ أرسلوا خبراً تفويهاً بتعليمات. لا تكتفينا التعليمات ابداً.
- ٢ كيف نتصل بهم؟ اننا لا نعرف عنوانهم الجديد.
- ٣ ان اقترعهم عظيم. نشكرهم ولنجلوب جواباً ايجابياً.
- ٤ يطلب السطان الحكم الذاتي. ترفض الحكومة مثل هذا التطور.
- ٥ يقود وفدنا قيادة السفير. يعرف سياسته جدول الأعمال تماماً.

**Exercise 10.** Study this text and answer the questions:

مقاليد<sup>(١)</sup> السلطة في إيران  
 المرشد<sup>(٢)</sup> الأعلى آية الله علي خامنئي ('āyat ullāh 'alī khāmīnī'):  
 يعين مدى<sup>(٣)</sup> الحياة وسلطته فوق جميع السلطات.  
 مجلس صيانة<sup>(٤)</sup> الدستور: يعين خامنئي نصف<sup>(٥)</sup> أعضائه،  
 ولديه صلاحية<sup>(٦)</sup> مراجعة المرشحين للانتخابات والقوانين قبل  
 إقرارها.<sup>(٧)</sup>  
 الرئيس (...): منتخب لمدة ٤ سنوات لكن بوسع<sup>(٨)</sup> رجال الدين  
 تعطيل<sup>(٩)</sup> سلطته.  
 البرلمان: مؤلف<sup>(١٠)</sup> من ٢٩٠ نائباً ومن صلاحيته اقتراح  
 القوانين وتمريضها،<sup>(١١)</sup> شريطة<sup>(١٢)</sup> موافقة جهات أخرى.

- (from a BBC broadcast, 2.2.04) (١) مقاليد *maqālīd* (inan. pl.) reins  
 (٢) مرشد *murshid* guide (٣) مدى *madan (al-mada)* (wk.) extent  
 (٤) صيانة *ṣiyāna* preservation (here: guardianship)  
 (٥) أنصاف *niṣf 'anṣāf* half (٦) صلاحية *ṣalāḥīya* competence  
 (٧) إقرار *'iqrār* confirmation (٨) وسع *wus'* capability  
 (٩) تعطيل *ta'ṭīl* suspension (١٠) مؤلف *mu'allaḥ* composed  
 (١١) تمرير *tamrīr* passing (١٢) شريطة *sharīṭatan* subject to

- ١ لمن أعلى سلطة في إيران؟ هو مؤين لآية مدة؟
- ٢ اشرح دور مجلس صيانة الدستور ودور البرلمان.

# 15 Correspondence

- Formal and informal letters

## 1. Formal letters

Read this example of a formal letter:

شركة "الوطن" المحدودة للتأمين  
بيروت في ٤ تموز ٢٠٠٥

السيد حسن عبده  
قسم التعويضات

تحية طيبة وبعد  
يسرني بأنني أخبركم بإجراء قرّره مجلس الإدارة أخيراً  
وستقوم بترقيتكم من رتبة مفتش إلى مفتش رئيسي درجة  
أولى ابتداءً من أول آب سنة ٢٠٠٥.  
وتنتج الترقية المذكورة عن خبرتكم وجهودكم في خدمة  
الشركة ويهنتكم مجلس الإدارة على هذه الترقية المستحقة.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

المخلص

زين

زين عبد الرحمن  
مدير قسم شؤون الموظفين

نسخة إلى: قسم المحاسبات



<i>qism at-ta' wīḍāt</i>	Claims ('Compensation') Dept.
<i>taḥīya ṭayyiba wa-ba' du</i>	Dear Sir
<i>yusurrunī bi-' annī 'ukhbirukum</i>	I am pleased to inform you of
<i>bi-'ijrā' qarrarahu majlis</i>	the measure agreed recently
<i>al-'idāra 'akhīran wa-sa-taqūm</i>	by the Board of Directors to
<i>bi-tarqīyatikum min rutbat mufattish</i>	promote you from Inspector to
<i>'ila mufattish ra'īsī daraja 'ūla</i>	Chief Inspector Grade One with
<i>btidā'an min 'awwal 'āb sanat 2005.</i>	effect from 1st August 2005.
<i>wa-tantiḡ at-tārqiya l-madhkūra 'an</i>	This promotion results from your
<i>khibratikum wa-juhūdikum fī khidmat</i>	experience and your diligence in
<i>ash-sharika wa yuhannī' ukum majlis</i>	the company's service and the
<i>al-'idāra 'ala hādhihi t-tārqiya</i>	Board of Directors congratulates
<i>l-mustaḥaqqa.</i>	you on this deserved promotion.
<i>wa-tafaḍḍalū bi-qabūl fā'iq</i>	Please accept the highest
<i>al-iḥtirām</i>	respect
<i>al-mukhliṣ</i>	Sincerely ('the sincere')
<i>zayn 'abd ar-raḥmān</i>	Zein Abdulrahman
<i>mudīr qism shu'ūn al-muwazẓafīn</i>	Personnel Manager
<i>nuskha 'ila: qism al-muḥasabāt</i>	Copy to: Accounting Department

Note:

- The standard opening formula is

تحية طيبة وبعد *taḥīya ṭayyiba wa-ba' du*

تحية is 'greeting', but the phrase as used here allows no exact translation; its equivalent is 'Dear Sir/Madam'. The text of the letter follows immediately.

- The أنتم form of verbs, possessives and pronouns is often used for politeness, as are the deferential forms (Chapter 11).
- فايق الاحترام 'exceeding respect' in the formal closure may be replaced by other expressions as appropriate, e.g.:

وتفضلوا بقبول وافر الشكر (*wāfir ash-shukr*)

Please accept abundant thanks

- المخلص\الخلصة *al-mukhliṣ(a)* may be added to the formal

closure. In some letters it may replace it, and may take the form

وأظلّ مخلصاً\مخلصاً wa-'aẓall mukhliṣan/mukhliṣatan  
(‘and I remain sincere’) Sincerely

## 2. Informal letters

Read this example of an informal letter:

دمشق في ٢٠ تشرين الثاني ٢٠٠٥

أخي كامل العزيز

تحية طيبة وبعد

كما اتفقنا اكتب لك شيءًا حول الوظيفة الجديدة. كل شيء ماش جيداً  
ولكنني اعترف بمشاكل كانت توجد في الابتداء. كنت اجلس امام  
كبيوتر لم ارمثله ابدا وطلبوا ان اعالج كمية ضخمة من المطبوعات  
التجارية ولهذا بامتثال برنامج مفقد الاجراءات.  
على كل حال باعدني زميل جديد وفي النهاية نجحنا الحمد لله.  
كيف تغفلك انت؟ ان شاء الله طيب.

باتصل بك بعد ايام قليلة.

تحياتي لرسم وللجميع

الخلاص

هم

'akhi kāmīl al-'azīz

taḥīya ṭayyiba wa-ba'du

kama ttafaḡna 'aktub laka shay'an

ḡawl al-waẓīfa l-jadīda. kull shay'

māshī jayyidan walākinnū 'a' tārīf

bi-mashākil kānat tūjad fī l-ibtidā'.

kunt 'ajlis 'amām kambyūtir lam

'ara mithlahu 'abadan wa-ṭalabū

'an 'u' ālij kammīya ḡakhma min

Dear ('My dear brother') Kamīl

As agreed I am writing you

something about the new job.

Everything is going well but I

admit that there were problems

('to problems that there were') in

the beginning.

I sat in front of a computer the

like of which I had never seen

and they asked me to process a

*al-mu'ṭayāt at-tijārīya wa-hādha  
bi-stī māl barnāmaj mu'ṣqqad  
al-'ijrā' āt. 'ala kull ḥāl sā'adanī  
zamīl jadīd wa-bi-n-nihāya  
najahna l-ḥamdu li-llah.*

*kayf shughluka 'anta? 'inshallah  
ṭayyib.*

*sa-'attāsīl bika ba'd 'ayyām qalīla.  
taḥīyātī li-maryam wa-li-l-jamī'.  
al-mukhlis, 'ahmad.*

Note:

- The letter usually opens with a personal greeting such as:

أخي (كامل) العزيز\الكريم (al-karīm kind) Dear Kamil  
أختي مريم العزیزة\الكریمة 'ukhtī maryam al-'azīza/al-karīma

Dear Maryam

أستاذي المحترم (l-muḥtāram)

Dear ('Respected') Professor

زملائي الكرماء (l-kuramā') Dear ('Kind') Colleagues

followed by the obligatory opening formula تحية طيبة وبعد .

- المخلص\المخلصة is optional, and may be preceded by a personal closure like the one shown above or, e.g.:

ويسلم\تسلم عليك\عليكم wa-yusallim/tusallim 'alayka/

'alaykil' alaykum Regards from (سلم على II to greet)

### 3. Vocabulary: المراسلة والكمبيوترات

*al-murāsala wa-l-kambyūtirāt*

#### Correspondence and computers

إجراء 'ijrā' (also:) procedure

اختار ikhtāra VIII to select

vast amount of commercial data,  
all ('and that') using a programme  
with complicated procedures.

Anyway ('In any case') a new  
colleague helped me and finally  
we succeeded, thank heaven  
(('praise (be) to God')).


How is your work? All right, I  
hope (B37).

I will get in touch with you in a  
few days. My regards to Mariam  
and to all. Sincerely, Ahmad

أخلص	'akhlaṣa IV to be sincere, loyal
أرفق (ب)	'arfaqa IV (bi-) to enclose (with)
أسطوانة أساطين	'uṣṭuwāna 'asāṭīn disk
إشارة	'ishāra reference (number)
بالإشارة إلى	bi-l-'ishāra 'ila with reference to
أطفأ	'atfa'a IV to switch off
آلة مسح	'ālat maṣḥ scanner
برامج	barāmiḥ (inan. pl., also:) software
برمجة	barmaḥa programming
بياني	bayānī graphical
تهنئة تهنئي	tahnī'a tahānī' congratulation
جهاز أجهزة	jihāz 'ajhiza appliance, apparatus
جهاز تدوير	jihāz tadwīr drive (disk etc.)
جهاز مسح	jihāz maṣḥ scanner
حاسب	ḥāsib calculator
حذف يحذف	ḥadhafa yaḥdhifu I to delete
حرر	ḥarrara II (also:) to edit
خزن يخزن\خزن	khazana yakhzunu I, khazzana II to store
خطاب أخطبة	khiṭāb 'akhṭiba (also:) letter
ذاكرة	dhākira memory
ربط يربط (ب)	rabaṭa yarbuṭu (bi-) I to connect (with/to)
رداً على	raddan 'ala in reply to
رسم رسوم	rasm rusūm drawing, graph
سكر	sakkara II to shut
صندوق بريدي (ص.ب)	ṣandūq barīdī post office box (POB)
صور	ṣawwara II (also:) to photocopy
ضخم ضخم	ḍakhm ḍikhām vast
طابع	ṭābi' printer
طبع	ṭab' printing
عاجل	'ājil urgent

عرض يعرض	'araḍa ya'riḍu I to display, to show
عرض عروض	'arḍ 'urūḍ display
غلط أغلاط	ghalaṭ 'aghlāṭ error
فاق يفوق	fāqa yafūqu I to exceed
فتح يفتح	fataḥa yaftaḥu I (also:) to switch on
كريم كرماء	karīm kuramā' kind, generous
لوحة ألواح	lawḥa 'alwāḥ board
لون لون	lawwana II to colour
لون ألوان	lawn 'alwān colour
مسح يمسح	masaḥa yamsaḥu I to scan
معالجة النصوص	mu'ālaḥat an-nuṣūṣ wordprocessing
نسخ ينسخ	nasakha yansakhu I to copy
هنأ (على)	hanna'a II ('ala) to congratulate (on)
وصل يصل (ب)	waṣala yaṣilu I (bi-) (also:) to connect (to)
وفر يفر	wafara yafiru I to abound

**Exercise 1.** Read this announcement posted on a factory noticeboard:

من: قسم الأمن	إلى: جميع الأقسام: الألواح
التاريخ: ٦٥\٥\٢٥	الإشارة: أمن ٣٦٥
الموضوع: أشغال على المدخل الشمالي	
يشير قسم الأمن إلى مذكرته رقم ٣٦٢ من ٦٥\٥\٤. ويؤكد أن المدخل الشمالي (جنب قسم الهندسة) سيظل مسكراً خلال شهر حزيران الكامل وذلك من أجل إنجاز أشغال بنائية ضرورية. وخلال المدّة المذكورة سيظل مفتوحاً المدخل الرئيسي فقط. إن إعادة استعمال المدخل الشمالي مخطّطة في أوائل شهر تمّوز وسيعلن بواسطة إعلان خاص في وقت مناسب.	
 مدير قسم الأمن	

Write the announcement referred to in the last sentence, with

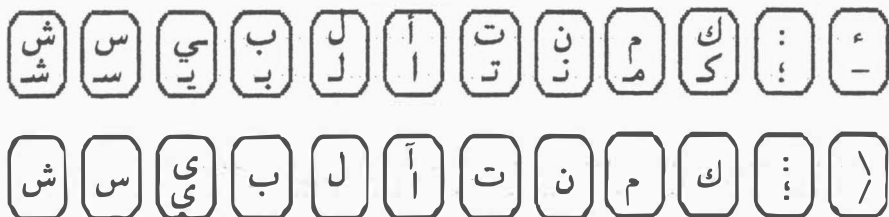
appropriate date and references.

**Exercise 2.** Write a letter to Claims Department at Al-Watan Insurance Company saying that you have not received an answer to your claim for reimbursement sent to them a month ago.

**Exercise 3.** Arrange these computer operations in chronological order:

- ١ أطفئ الطابع.
- ٢ اكتب نصاً جديداً أو حرّر نصاً سابقاً.
- ٣ أطفئ الكمبيوتر.
- ٤ اختر تفاصيل الطبع - كم نسخة؟ ملون أم أسود وأبيض؟
- ٥ صل الكمبيوتر بالكهريا.
- ٦ اخزن نصك الجديد أو المحرّر.
- ٧ افتح الكمبيوتر.
- ٨ صل الطابع ووضعه الورق فيه.
- ٩ افتح برنامج معالجة النصوص.
- ١٠ اطبع نصك.

**Exercise 4.** Here are typical ASDFG... lines of keys, one from a computer and one from a typewriter. Which is which, and why?



**Exercise 5.** You are on holiday in Cairo. Write a short letter to an Arab friend who does not know Egypt, describing an interesting visit or excursion. Mention other things which you plan to see. (Get help from tourist literature if necessary.)

## Exercise 6. Respond positively to this letter:

ص.ب. ٢٤٨٢  
دبي في ٦/٦/٢٠٠٠

احمد قاضي الكرماء  
تهية طيبة وبعد

وصلت الى الإمارات وكل شيء درجة أولى. بدأت مسرتي في المهرج  
وجميع الزملاء والمدير ناس لطفاء جدا. ظروف العمل ممتازة ويسرني  
كثيرا بأن اخترت مهنة في دبي. عندي مشكلة صغيرة ارجوكم  
مساعدتكم لحلها. عند المغادرة تركت كتاب التعليمات لآلتي  
للتصور الرقمي† ولا اجد نسخة هنا. هل يمكنكم إرسال هذا الكتاب  
بالبريد الجوي؟ أكون ممنونا جدا. تجدونه في محلي في المختبر.  
عنواني البريدي مكتوب فوق.  
إن شاء الله كل شيء طيب عندهم. كيف كانت حفلة الأستاذ؟ سلم عليه  
من طرفي. سأكتب له خطابا خاصا بعد قليل.  
تحياتي وشكري للجميع  
الخلاص

محمد

† 'ālātī li-t-taṣwīr ar-raqmī - deduce its meaning; you know the roots.

# 16 Numbers - 1

- Literary form of the cardinal numbers

## 1. General

In B 38 we studied the simplified pronunciation of the cardinal numbers. You should continue to use this pronunciation.

In this chapter we examine the literary or official spelling and grammar of the cardinal numbers written as words, with their (now less common) formal pronunciation which we show in braces { } where it differs substantially from the simplified form. The columns show the numbers used with a quantified noun. In counting with no stated or implied noun, the masculine form (i.e. the left-hand column) is used.

In the following, the rules given in B 38 apply, unless stated otherwise.

## 2. Numbers 1 to 10

	quantifying a m . noun		quantifying a f . noun
١	واحد <i>wāḥid</i>	واحدة <i>wāḥida</i>	
٢	اثنان\ين <i>{ithnān} -ayn</i>	اثنتان\ين <i>{ithnatān, -ayn}</i>	
٣	ثلاثة <i>thalātha</i>	ثلاث <i>{thalāth}</i>	
٤	أربعة <i>'arba'a</i>	أربع <i>{'arba'}</i>	
٥	خمس <i>khamṣa</i>	خمس <i>{khamṣ}</i>	
٦	ستة <i>sitta</i>	ست <i>{sitt}</i>	
٧	سبعة <i>sab'a</i>	سبع <i>{sab'}</i>	
٨	ثمانية <i>thamāniya</i>	ثمان\ثماني <i>{thamānin, thamānī}</i>	
٩	تسعة <i>tis'a</i>	تسع <i>{tis'}</i>	
١٠	عشرة <i>'ashara</i>	عشر <i>{'ashr}</i>	

Note:

- The literary forms of 2 have the endings of dual adjectives.
- Numbers 1, 3 to 7, 9 and 10 have regular case-endings in full pronunciation.
- Number 8 has regular case-endings in full pronunciation for the



form ثمانية. But the form ثمان is weak; it becomes ثماني (*thamānī* nom. and gen., *thamāniya* acc.) before a noun.

- Numbers 3 to 10 have so-called *polarity* or *polarised agreement*, i.e. the number has an apparently fem. form when used with a masc. quantified noun, and an apparently masc. form for quantifying a fem. noun. The polarity applies both in indefinite and definite expressions:

على اللوحة ثلاث دوائر. 'ala l-lawḥa {*thalāth*} dawā'ir.

(f. noun) There are three circuits on the board.

الدوائر الثلاث للوحة ad-dawā'ir ath-{*thalāth*}

li-l-lawḥa the three circuits on ('of') the board

للمحرك أربعة تروس أمامية. li-l-muḥarrik 'arba 'a turūs

'amāmīya. (m. noun + adj.) The engine has four forward gears.

التروس الأربعة الأمامية للمحرك at-turūs al-'arba 'a

l-'amāmīya li-l-muḥarrik the engine's four forward gears

With 3 to 10, in the indefinite expression the noun (+ adjective if any) is always *genitive plural* (regardless of its function in the sentence); but in the definite expression the noun or noun expression is in the case dictated by its function in the sentence.

### 3. Numbers 11 to 99

	quantifying a m. noun	quantifying a f. noun
١١	أحد عشر { <i>aḥad 'ashar</i> }	إحدى عشرة { <i>iḥda 'ashra</i> }
١٢	اثنا عشر\اثني عشر { <i>ithna 'ashar, ithnay 'ashar</i> }	اثنتا عشرة\اثني عشرة { <i>ithnata 'ashra, ithnatay 'ashra</i> }
١٣	ثلاثة عشر { <i>thalāth 'ashar</i> }	ثلاث عشرة { <i>thalāth 'ashra</i> }
١٤	أربعة عشر 'arba'at 'ashar	أربع عشرة { <i>'arba' 'ashra</i> }
١٥	خمس عشرة khamsat 'ashar	خمس عشرة { <i>khams 'ashra</i> }
١٦	ستة عشر { <i>sittat 'ashar</i> }	ست عشرة { <i>sitt 'ashra</i> }
١٧	سبعة عشر sab'at 'ashar	سبع عشرة { <i>sab' 'ashra</i> }
١٨	ثمانية عشر { <i>thamāniyat 'ashar</i> }	ثماني عشرة { <i>thamānī 'ashra</i> }
١٩	تسعة عشر tis'at 'ashar	تسع عشرة { <i>tis' 'ashra</i> }

## quantifying any noun

٢٠	عشرون\ين	{ishrūn} -īn	٣٠	ثلاثون\ين	{thalāthūn} -īn
٤٠	أربعون\ين	{arba'ūn} -īn	٥٠	خمسون\ين	{khamṣūn} -īn
٦٠	ستون\ين	{sittūn} -īn	٧٠	سبعون\ين	{sab'ūn} -īn
٨٠	ثمانون\ين	{thamānūn} -īn	٩٠	تسعون\ين	{tis'ūn} -īn

Note:

- In numbers 11 and 12 both elements have regular gender agreement with the quantified noun; in numbers 13 to 19 the units have polarised agreement, while the tens have regular agreement.
- Of the 'teens, only the number 12 changes for case (l... -a nom., ي... -ay acc./gen.).
- The tens follow the masculine sound plural pattern for case. They do not change for gender.
- The last sentence of paragraph 2 above applies for numbers 11 to 99 if we substitute *accusative singular* for 'genitive plural' and *case and number* for 'case':  
 دَلَّ المقياس على خمسين فولتًا. *dall al-miqyās 'ala khamṣīn voltan.* The meter showed 50 volts. (indefinite)  
 لا تكفي هذه المسامير الاثنا عشر. *la takfī hādhihi l-masāmīr al-ithna 'ashar.* These 12 rivets will not suffice. (definite)
- Compounds from 21 to 99 are assembled as described in B 38, but و is pronounced *wa-* instead of *u-*.

## 4. Hundreds, thousands, millions

## quantifying any noun

١٠٠	مئة\مئة	{mi'a(t)}	٢٠٠	مئتان\ين	{mi'atān, -ayn}
٣٠٠	ثلاث مئة	thalāth {mi'a}	٤٠٠	أربع مئة	'arba' {mi'a}
٥٠٠	خمس مئة	khamṣ {mi'a}	٦٠٠	ست مئة	sitt {mi'a}
٧٠٠	سبع مئة	{sab' mi'a}	٨٠٠	ثمان مئة	thamān {mi'a}
٩٠٠	تسع مئة	{tis' mi'a}	١٠٠٠	ألف	'alf
٢٠٠٠	ألفان\ين	{alfān} -ayn	٣٠٠٠	ثلاثة آلاف	thalāthat 'ālāf
٤٠٠٠	أربعة آلاف	'arba'at 'ālāf	٥٠٠٠	خمسة آلاف	khamṣat 'ālāf

1 million مليون *milyūn* 2 million مليونان *{milyūnān} -ayn*  
 3, 4 million ثلاثة\أربعة ملايين *thalātha, 'arba'a malāyīn*  
 100 million مئة مليون *{mi'at} milyūn*

Note:

- مئة is a feminine noun and the number preceding it has therefore no ending ة... . After 3 to 9, مئة always stands in the *genitive singular*, and the compound may be written as one word or two.
- ألف and مليون are masculine nouns and the number preceding them therefore has the ending ة... . After 3 to 9, ألف or مليون always stands in the *genitive plural*.
- The indeterminate plurals of مئة, ألف and مليون are مئات *mi'āt*, ألوف *'ulūf* and ملايين *malāyīn*.
- In indefinite expressions, the noun quantified by مئة, ألف or مليون stands in the *genitive singular*, forming an indefinite singular construct with it. In definite expressions, the noun stands in the case and number demanded by its function in the sentence:

خمس مئة دينار *khamṣ {mī'at} dīnār* 500 dinars  
 نفس الدنانير الخمسمئة *nafs ad-danānīr {al-khamsmī'a}*  
 the same 500 dinars

## 5. Vocabulary: الهندسة *al-handasa* Engineering

NB: see also the text of Chapter 2 for other technical vocabulary

إلى الأمام	'ila l-'amām forwards
أنبوب أنابيب	'unbūb 'anābīb pipe, tube
برغي براغي	burghī barāghī screw
بطارية	baṭṭārīya battery
بلاستيك	blāstīk plastic
ترس تروس	tirs turūs gear(wheel)
حديد	ḥadīd iron
دايرة دوائر	dā'ira dawā'ir (also:) circuit
دولاب دولاب	dūlāb dawālīb wheel

ديزل	<i>dīzil diesel</i>
زجاج	<i>zujāj glass</i>
شحم	<i>shahḥama</i> II to lubricate
شحن	<i>shahḥn load</i>
شحن يشحن	<i>shahḥana yashḥanu</i> I to load; to charge (battery)
صامولة صواميل	<i>ṣāmūla ṣawāmīl nut</i>
صلح	<i>ṣallaha</i> II to repair
صمام	<i>ṣimām valve, plug</i>
صهريج صهاريج	<i>ṣahrīj ṣahārīj tank (fuel etc.)</i>
ضخ يضخ	<i>ḍakhkha yaḍukkhku</i> I to pump
علامة	<i>'alāma signal, mark, sign</i>
فولاذ	<i>fūlādh steel</i>
فولت\فولت	<i>volt volt</i>
قاس يقيس	<i>qāsa yaqīsu</i> I to measure
مولد	<i>muwallid generator</i>
واط	<i>wāṭ watt</i>
إلى الوراء	<i>'ila l-warā' backwards</i>
وقود	<i>wuqūd fuel</i>

**Exercise 1.** Write the expression in words; read your answer in literary style, marking this where it differs from the simplified form:

e.g.: ٢٥٠٠ (برميل) ← ألفا وخمس مئة\خمس مئة برميل

{ 'alfā wa-khams mi'at } barmīl

١٥ (واط)	٢	٣٥ (طن)	١
٥٠٠ (البرميل)	٤	٤ (دولاب)	٣
٢٠٠٠ (طن)	٦	مركب بواسطة ٦ (برغي)	٥
١٢ (فولت)	٨	أقل من (طن) الـ ٥ المطلوبة	٧
٣٣ (ريال)	١٠	٨ (لتر) بنزين و ٢٠ من الديزل	٩

**Exercise 2.** Make indefinite expressions definite, and vice versa, writing the numbers in words:

e.g.: خمسة وعشرون لترًا ← اللترات الخمسة وعشرون

*al-litrāt al-khamsa wa-ʿishrūn*

١	دفع الدنانير المئتين	٢	المحركات الستة الجديدة
٣	ثلاث طلبات قوية	٤	في كل الدواليب الأربعة
٥	٢٤ صامولة بلاستيكية	٦	اثنا عشرة أشهر
٧	خلال أربع وعشرين ساعة	٨	في صهرج ذي ٣٠٠ لتر

**Exercise 3.** Read how to check the engine oil. Deduce and explain the words marked '+', and summarise the passage in your own words:

محرك الديزل: مراجعة مستوى زيت المحرك

١ أوقف السيارة على سطح (1) أفقي (2) بعد وصول المحرك لدرجة حرارة التشغيل، أي بعد السير+ بالسيارة دون توقف+ المسافة (3) لا تقل+ عن ١٠ كم.

٢ أوقف المحرك.

٣ أخرج+ عصا (4) قياس+ الزيت بعد حوالي ٥ دقائق وامسحها+ بخرق (5) لا ينسل (6) نسيجها (7) أو بمنديل (8) ورقي أو ما شابه+ ذلك.

٤ أدخل+ عصا القياس بعناية (9) داخل أنبوب القياس حتى النهاية، ثم أخرجها مرة أخرى. يجب أن يكون مستوى الزيت بين العلامتين على عصا القياس.

تبلغ كمية الزيت بين العلامتين على العصا القياس حوالي لترًا واحدًا\*.

ولا يجوز أن يرتفع الزيت فوق مستوى العلامة العليا الموجودة على عصا القياس. فالزيت الزائد عن الحد يضر المحرك.

(from the BMW Series 3 User's Manual, by permission of BMW)

- (1) سطح سطوح *saṭḥ suṭūḥ* surface (2) أفقي 'ufuqī horizontal  
(3) مسافة *masāfa* distance (4) عصا عصي 'aṣa 'uṣī (f.) stick  
(5) خرق خرق *khirqā khiraq* rag (6) نسل ينسل *nasala yansulu* I to fray  
(7) أنسجة *nasīj 'ansiya* texture

(8) منديل مناديل *mandīl manādīl* handkerchief (9) عناية 'ināya care

\* Comment on the phrase حوالي لترًا واحدًا.

# 17 Numbers – 2

- Text numbering
- Fractions
- Calculations and measurements

## 1. Text numbering

In European script it is common to use alphabetical letters or Roman numerals to number sections of text.

Arabic uses alphabetical letters for this purpose. Every letter has a numerical value, but we need to know only the first ten. The common mnemonic device for these is **أ ب ج د هـ و ز ح طي** 'abjad hawwaz ḥuṭī'. **أ ب ج د** means 'alphabet'; the other words have no meaning:

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

أ ب ج د هـ و ز ح طي

In this use **أ** is almost always written with its *hamza*, avoiding confusion with the number ١.

It is also common to use the adverbial forms of ordinal numbers (B 38):

**أولاً** *awwalan* ('firstly') 1, I, i, A, a

**ثانياً** *thānīyan* ('secondly') 2, II, ii, B, 'b (etc.)

Typical text numbering:

### أولاً - القرينة العامة

'awwalan – al-qarīna l-'amma I – General Context

١ المقدمة والمبادئ الأساسية	1 Introduction and basic principles
٢ الأنظار الرئيسية:	2 (al-'anzār) Main considerations:
أ الفنية	(a)/(i) Technical
ب المالية	(b)/(ii) Financial
ج الاجتماعية	(c)/(iii) Social
د القانونية	(d)/(iv) Legal
هـ المتعلقة بالبيئة	(e)/(v) (bi-l-bī'a) Environmental
٣ وضع الشركة	3 Company position

## 2. Fractions

Denominators 2 to 10, all masculine nouns, are as follows. All except 'half' are derived from the corresponding cardinal number:

ثلث أثلاث	<i>thulth 'athlāth</i>	third
نصف أنصاف	<i>niṣf 'anṣāf</i>	half
خمس أخماس	<i>khums 'akhmās</i>	fifth
ربع أرباع	<i>rub' 'arbā'</i>	quarter
سبع أسباع	<i>sub' 'asbā'</i>	seventh
سدس أسداس	<i>suds 'asdās</i>	sixth
تسع أتساع	<i>tus' 'atsā'</i>	ninth
ثمان ثمن	<i>thumn 'athmān</i>	eighth
عشر أعشار	<i>'ushr 'a'shār</i>	tenth

في نصفي الحساب *fī niṣfay al-ḥisāb*

in both halves of the calculation

ثلاثا طلابنا

(*thulthā*) two thirds of our students

حتى خمسة أثمان منها

(*khamṣat 'athmān*) up to  $\frac{5}{8}$  of them

ستة وربع

(*wa-rub'*) six and a quarter

Remember (B 38) that even in simplified pronunciation a final *ة*... on a number is pronounced -at before a noun beginning with ...أ.

Fractions with a denominator higher than 10 are constructed with على *ʿalī* or من *min* and the cardinal number:

خمس على\من اثني عشر *khamṣa 'ala/min ithn'ashar*

('5 over 12') five twelfths

## 3. Calculations and measurements

Vocabulary for calculations and measurements:

حساب	calculation
زيادة\إضافة\جمع	( <i>jam'</i> ) addition
زاد يزيد (على)	I to add (to)
أضاف (إلى)	IV to add (to)
+ زائد	+ plus
مجموع	<i>majmū'</i> total
طرح	<i>ṭarḥ</i> subtraction
طرح يطرح (من)	<i>ṭaraḥa yaṭraḥu</i> I to subtract (from)
- ناقص	- minus
باق\الباقى	(weak) remainder

ضرب	ḍarb	multiplication
ضرب يضرب (في)	I to multiply (by)	
× في	× times, multiplied by	
حاصل حواصل	ḥāṣil ḥawāṣil	product
قسمة	qisma	division
قسم يقسم (على)	qasama yaqsimu I ('ala)	to divide (by)
: على	÷	divided by
كسر كسور	kasr kusūr	fraction
² مربع	² murabba'	square(d)
³ مكعب	³ muka''ab	cube(d), cubic
حجم حجوم	ḥajm ḥujūm	volume
= ساوى	= sāwa III	to equal
بالساعة\بالثانية...		per hour, per second (etc.)
°م (درجة) مئوية	°C (daraja) mi'awīya (deg.)	celsius

Examples:  $٤ = ٢ + ٢$  ithnayn zā'id ithnayn yusāwī 'arba'a  
 $٥ = ١ - ٦$  sitta nāqiṣ wāḥid yusāwī khamsa  
 $٥٦ = ٧ \times ٨$  thamāniya fī sab'a yusāwī sitta u-khamsīn  
 $٩ = ٩ : ٨١$  wāḥid u-thamānīn 'ala tis'a yusāwī tis'a  
 $٢٧ \text{ م}^٢$  مساحة (mitran murabba'an) an area of  $27\text{m}^2$   
 $٣٦ \text{ م}^٣$  حجم (mitran muka''aban) Its volume is  $36\text{m}^3$ .  
 $٧٠ \text{ كم/ساعة}$  sab'in kilomitrān bi-s-sā'a 70 km/hr  
 $٢٠٠ \text{ °م}$  mitay daraja mi'awīya  $200^\circ \text{C}$

In algebra – الجبر (علم) ('ilm) al-jabr, which the Arabs taught us – أ corresponds to our 'a'. The other symbols are usually left undotted:

$٢ - ٤$  ithnayn fī 'alif nāqiṣ 'arba'a fī bā'  $2a - 4b$

#### 4. Vocabulary: الوثائق al-wathā'iq Documentation

إحصاء\إحصائية 'iḥṣā', 'iḥṣā'iya statistic(s)

أختلف (من) ikhtālafa VIII (min) to differ (from)

استنتج istantaja X to conclude (draw a conclusion)



تال\التالي	<i>tālin, at-tālī</i> (weak) (the) following
تمهيدي	<i>tamhīdī</i> provisional, preparatory
جدول جداول	<i>jadwal jadāwil</i> (also:) table, chart
دفتر دفاتر	<i>daftar dafātir</i> register, ledger, notebook
دليل أدلة	<i>dalīl 'adilla</i> directory
سبق يسبق	<i>sabaqa yasbiq</i> I to precede
صرح بـ	<i>ṣarraḥa</i> II bi- to assert
عمود عواميد	<i>'amūd 'awāmīd</i> column
فصل فصول	<i>faṣl fuṣūl</i> chapter
فهرس فهرس	<i>fihris fahāris</i> index, catalogue, list
قائمة قوائم	<i>qā'ima qawā'im</i> list, register
قرينة قرائن	<i>qarīna qarā'in</i> context
كاذب	<i>kādhīb</i> false, untrue
لاحظ	<i>lāḥaẓa</i> III to comment, to annotate
مبيضة	<i>mubayyaḍa</i> fair copy
محتويات	<i>muḥtawayāt</i> contents
مستند	<i>mustanad</i> document, record
مسودة	<i>musawwada</i> draft
نتج ينتج	<i>nataja yantiju</i> I to result, to follow
نسبة	<i>nisba</i> relation(ship), proportion
ما يلي	<i>mā yalī</i> what follows
ينتج أن ...	<i>yantij 'anna</i> ... it follows that ...

**Exercise 1.** Read aloud, with the numbers in simplified pronunciation:

e.g.: *thamāniya wa-thulth* ← ٨ ١/٣

٤ ١١/١٢	٣	٣/٥	٢	١ ٢٥/٢
٦ ٥/٧	٦	٩/٢	٥	٤ ٨ م\ثانية
٩ في ٢/٣ الأمثال		٣٣,٣	٨	٧ ٥ كغ\م²
٢٨ = ٧٢ - ١٠٠	١٢	٣ = ٣ : ٩	١١	١٠ حرارة ٢٠٠°م

**Exercise 2.** Write the expression in mathematical notation as far as possible. Point out where your pronunciation differs from the spelling:

e.g.:  $١٠ = ٨ + ٢ \leftarrow$  اثنان زائد ثمانية يساوي عشرة.

*ithnayn {ithnān} zā'id thamāniya yusāwī 'ashara*

- |   |   |
|---|---|
| ١ | مئة كيلومتر بالساعة                             |
| ٢ | ثلاثة وستون على تسعة يساوي سبعة.                |
| ٣ | بين أربعة وثلاثين وستة وثلاثين درجة مئوية       |
| ٤ | اثنان وخمسون على مئتين يساوي ستة وعشرين بالمئة. |
| ٥ | سبعة وعشرون في ثلاثة                            |
| ٦ | سبعة وعشرون على ثلاثة                           |

**Exercise 3.** Complete the calculations and solve the equations:

e.g.:  $٥٦ = ٢٨ \times ٢ \leftarrow ٢٨ \times ٢$

*ithnayn fī thamāniya u-'ishrīn yusāwī sitta u-khamsīn.*

*'alif yusāwī khamsa. ٥ = ١ ← ٨٠ = ١٦*

- |   |                         |   |                 |
|---|-------------------------|---|-----------------|
| ١ | ١٤٪ من ٣٠٠              | ٢ | ٢ ب + ٤ = ١٣    |
| ٣ | ٨ م × ٤ م = (مساحة)     | ٤ | ٦٤ = ٨ ح - ٢٤ ح |
| ٥ | ١ م\ثانية = ٥ د\كم\ساعة | ٦ | ٩٠ = ١٢ + ١٨    |
| ٧ | ١١٥ - (٦٠ × ٢)          | ٨ | ٣/٤ × ١/٢       |

**Exercise 4.** Give the opposite in meaning:

e.g.: نفى ← أگد، صرّح بـ *'akkada, šarraḥa bi-*

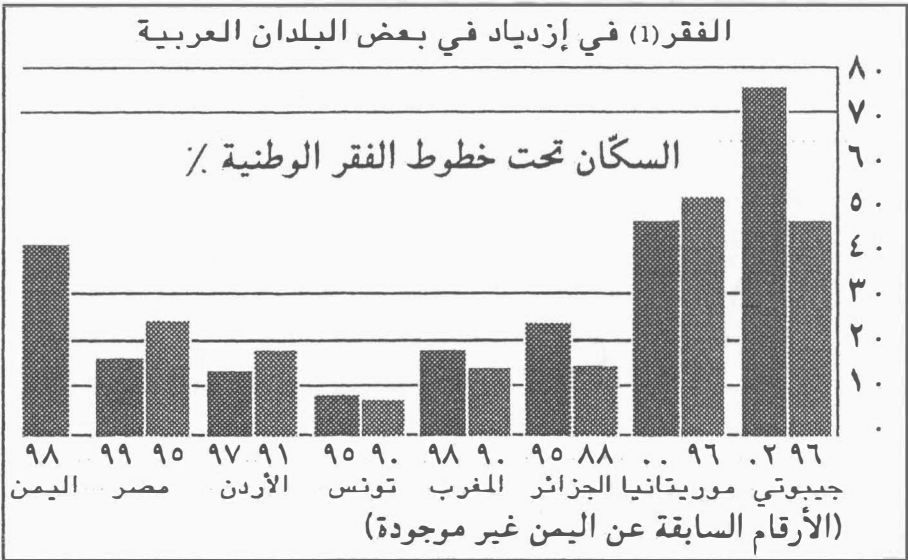
- |   |       |    |        |    |          |    |       |
|---|-------|----|--------|----|----------|----|-------|
| ١ | نتيجة | ٢  | مبيضة  | ٣  | مما يسبق | ٤  | كذب   |
| ٥ | حقيقة | ٦  | المدعي | ٧  | الحق معي | ٨  | استلم |
| ٩ | مريض  | ١٠ | وساخة  | ١١ | بارد     | ١٢ | قسمه  |

**Exercise 5.** Look at Chapter 8, Exercise 4. Do the following chain substitution in the same way, fast:

e.g.: أين توجد فمرة التلفون ؟ (مكتوب)  
 ← أين مكتوبة فمرة التلفون ؟ (عنوان الزبون)  
 ← أين مكتوب عنوان الزبون ؟ (etc.)

- أ - أرسل لنا من فضلك المستند الإحصائي.
- ١ (لو سمحت) ٢ (الشامل) ٣ (الوثيقة)
- ٤ (انظر) ٥ (المحتويات) ٦ (التصهيد)
- ب - تستنتج المسودة استنتاجاً مقبولاً.
- ٧ (إيجابي) ٨ (نصه) ٩ (يقترح) ١٠ (المعطيات)
- ١١ (معهّد) ١٢ (يثبت) ١٣ (الجداول) ١٤ (واضح)

**Exercise 6.** Examine the table, and follow the instruction:



(from UNDP: Millennium Devel. Goals in Arab Countries, 2003)

(1) فقر *faqr* poverty

اشرح شفويّاً (2) تفاصيل الجدول، ذاكرّاً على الأقلّ النقط التالية:

- ١ التواريخ المشار إليها
- ٢ التقدم وعدم التقدم
- ٣ نسبات التغيير عند بلدان مختلفة
- ٤ نسبة التحسن الأفضل
- ٥ مقارنة بين أحسن وضع وأشدّ وضع
- ٦ قضية الجزائر
- ٧ خطّ الفقر المطبق رسمياً عند الأمم المتحدة (إذا عرفته)

(2) شفويّاً *shafawīyan* orally

# 18 Revision – 3

## • General

**Exercise 1.** Give your own definition of the word or expression:

e.g.: *maḥall li-taḥḍīr al-'akl* مطبخ ← محلّ لتحضير الأكل

١	قاضي	٢	ترجمة	٣	مسودة
٤	قائم بالأعمال	٥	سالم	٦	دستور
٧	قانون	٨	صور	٩	كسر
١٠	اتفق	١١	عقد	١٢	أصلح
١٣	تكرير	١٤	معالجة النصوص	١٥	تأمين
١٦	واد	١٧	ناطق بلسان	١٨	جملة فعلية
١٩	نيابة عن	٢٠	الشرق الأقصى	٢١	رفض
٢٢	قرن	٢٣	قرينة	٢٤	ردّ فعل

**Exercise 2.** Give your own answer to the condition or concession:

e.g.: *la-shtarayt sayyāran*. لو كنت غنياً ... ← ... لا اشتريت سيارةً.

١	إذا هو ليس حاضراً ...	٢	لو كانت عندك الأموال ...
٣	... على شرط أن يقول الحق.	٤	إذا لم يعرفوا ...
٥	إذا رفضتها اللجنة ...	٦	... لو سمحت.
٧	إذا لم يحضر زعيمهم نفسة ...	٨	حتى ولو غاب السفير ...
٩	إذا احتجّ شخص ما ...	١٠	إذا ساوى أ ٨، ...

**Exercise 3.** Give the word or expression with opposite meaning:

e.g.: *jam'*, *ziyāda*, *'idāfa* طرح ← جمع\زيادة\إضافة

١	أنتج	٢	سأل	٣	بالضبط
٤	تمهيدي	٥	خرج	٦	ابتداً
٧	شمال	٨	مذنب	٩	على الأكثر
١٠	معطي العون	١١	طقس رطب	١٢	شامل
١٣	أول	١٤	بالرغم من	١٥	مميّناً
١٦	متطرفي	١٧	دائم	١٨	صديق

**Exercise 4.** Complete the sentence with an appropriate accusative expression:

e.g.: وَقَعَ القائم بالأعمال ... سيادته.

← وَقَعَ القائم بالأعمال نيابةً عن سيادته.

*waqqa' al-qā'im bi-l-'a'māl niyābatan 'an siyādatihi.*

- ١ اتَّصلنا بهم على التلفون ... تأييدهم.
- ٢ تردَّدنا في إرسال الشحن ... حجمه ووزنه.
- ٣ ... على هذه المعطيات نشكَّ في ضبط الأرقام.
- ٤ درس القنصل المذكرة ... قبل أن يقوم بكتابة الجواب.
- ٥ من أجل مثل هذه العملية الجراحية نعتمد على خبرته ...
- ٦ كم ... ظلُّوا ... نتيجة أبحاث المختبر؟
- ٧ شرح الخبير استعمال البرامج ... لم أستطع فهمه أبداً .
- ٨ تظاهر سكان العاصمة ... على إلغاء الانتخابات.
- ٩ لنقدِّم فهرس كبار مأمورينا ... رجاء قسم التشرifications.
- ١٠ كانوا يتكلمون بصفتهم ... ولا ....

**Exercise 5.** (a) Write a notice for display on the factory notice-board. Head it with 'From/To/Date/Ref.' and mark it URGENT. State that owing to a fire in the electrical section, Workshop no. 3 will be closed for an unlimited time. Staff of Workshop no. 3 will be temporarily employed in other locations; details are in the annex. Sign the notice as Deputy Head of Production Dept.; mark a copy to Personnel and Safety Depts. and Supervisors of Workshops 1, 2 and 3.

(b) Write a further and similar notice, dated three weeks later, referring to (a) and stating that Workshop no. 3 is being reopened. Staff normally working there are to return to their usual workplace from next Saturday (give the time and date). Thank the staff for their cooperation.

**Exercise 6.** Replace the simple verb with a verb + verbal noun:

e.g.: جَدِّدُوا المكتب. ← قاموا بتجديد المكتب.

*qāmū bi-tajdīd al-maktab.*

- ١ أُستبدل البرنامج مؤقتاً تمهيداً لتوسيع القسم.

- ٢ من الممكن أن تُدرس المعطيات مدّةً طويلةً.  
 ٣ حلّت مشكلة البرمجة بمساعدة خبير من المكتب المركزي.  
 ٤ استلموا ثاني شحن أمس.  
 ٥ أُستلم ثاني شحن أمس.

**Exercise 7.** Renumber this partial list of contents with Arabic figures and symbols:

- I مبادئ الإدارة المنتجة  
 1 بناء الإدارة  
 2 الربح والخسارة  
 3 الاستثمارات  
 (i) الاستثمار الرأسمالي  
 (ii) استثمارات طويلة الأجل  
 (iii) استثمارات قصيرة ومتوسطة الأجل  
 4 تمويل تكاليف التشغيل

Suggest titles for Chapters 5 (divided into two sections) and 6, and a general title for Part II of the document, all with appropriate numbering.

**Exercise 8.** Complete with an expression of circumstance:

e.g.: وصلوا ... ← وصلوا حاملين الوثائق.

*waṣalū hāmilīn al-wathā'iq.*

- ١ أخوه ... يعرف الإحصاءات معرفةً ممتازةً.  
 ٢ خرجوا في الشارع ...  
 ٣ أعدنا قراءة الأرقام ...  
 ٤ كيف تمكنا الإجابة على هذا الطلب ...؟  
 ٥ استنتج استنتاجاً غير صحيح و...  
 ٦ قد اتصل أمس ...  
 ٧ لا يستطيع أحد أن يفهم تماماً هذه النظرية، خاصةً و...  
 ٨ وقع الوزير المذكورة ...  
 ٩ في نهاية خطابها أضافت الأستاذة ...  
 ١٠ يجب أن تعيد دراسة كل النص، ...

**Exercise 9.** Here is part of the Chairman and Managing Director's Message heading the 2004 Annual Report of the Commercial Bank of Kuwait. Study it first, then read it aloud, then answer the questions:

موجز تقرير سنة ٢٠٠٤ للبنك التجاري الكويتي  
ويسرني أن أعلن بأن مجلس الإدارة قد أوصى (١) للجمعية (٢)  
العامة لمساهمي البنك بتوزيع أرباح نقدية بنسبة ٥٠٪ من القيمة  
الاسمية للأسهم المسجلة في دفاتر البنك حتى تاريخ انعقاد  
الجمعية العامة.

ويتوجب (٣) علينا، أنا وزملائي أعضاء مجلس الإدارة، أن أتوجه  
بالشكر الجزيل (٤) لعملائنا (٥) الكرام (٦) لثقتهم (٧) واختيارهم  
لمنتجات البنك التجاري الكويتي، ومن مساهمي البنك لدعمهم  
الأخ جمال المطوي (jamāl al-muṭawa) رئيس المدراء العامين ورئيس  
الجهاز التنفيذي.

كما أودّ (٨) أن أتوجه بالشكر والتقدير لرؤساء وأعضاء مجالس  
الإدارات السابقة لجهودهم الملموسة (٩) في وضع أسس النجاحات  
المتتالية (١٠) التي حققها البنك خلال السنوات الماضية.

- (١) 'awṣa IV bi- to recommend (٢) جمعية (here:) meeting  
(٣) يوجب yatawajjab V = يجب I (٤) جزال jazīl jazāl abundant  
(٥) عميل 'amīl 'umalā client (٦) كرام kirām = كرماء  
(٧) ثقة thiqa confidence, trust (٨) ودد wadda yawaddu I to want  
(٩) ملموس malmūs tangible  
(١٠) متتالي\المتتالي mutatālīn, al-mutatālī (weak) successive

- ١ هل يعلن الخطاب خبراً طيباً للمساهمين أم لا؟ اشرح التفاصيل.
- ٢ عند ذكر رئيس مجلس الإدارة للأرباح، كيف يتوجه للعملاء؟
- ٣ ما هو رأيك عن الربح المذكور؟ عادي، فوق العادي؟
- ٤ يشير الرئيس إلى أعضاء مجالس الإدارات سابقة. ماذا يقول بخصوصهم؟
- ٥ الربح مؤسس على أية قيمة؟
- ٦ ما هو الجهاز التنفيذي؟ كيف يختلف من مجلس الإدارة؟
- ٧ اشرح عبارة "منتج" في القرينة المصرفية.
- ٨ اذكر أهم نقط المتعلقة باقتصاد الكويت.

**Exercise 10.** Examine this table and answer the questions:

التوزيع النسبي لطلبة (1) التعليم العالي (٪) حسب التصنيف (2) الدولي لمستويات التعليم العالي، البلدان العربية وبلدان مقارنة؛ ١٩٩٩\٢٠٠٠			
البلد (3)	أقل من الدرجة الجامعية الأولى	الدرجة الجامعية الأولى	الدرجة الجامعية العليا
الأردن	٨٣.٧٣	٢٠.٨٩	٠.٢٨
الإمارات	١٠٠٠٠	٠٠٠٠	٠٠٠٠
البحرين	٩٤.٤٨	٥.٥٢	٠٠٠٠
السعودية	٩٢.٨٠	٤.٦٧	٢.٥٣
الكويت	٩٨.٣٤	٠٠٠٠	١.٦٦
المغرب	٩٢.٧٦	٢.٠٦	٥.١٩
اليمن	٨٥.٠٧	١٤.٩٢	٠.٠١
تونس	٨٣.٤٢	١٠.٨٤	٥.٧٤
جزر القمر (4)	٦٤.٢٩	٣٥.٧١	٠.٠٠
جيبوتي	٣١.٠٥	٦٨.٩٥	٠.٠٠
فلسطين	٩٢.٧٦	٧.٢٤	٠.٠٠
لبنان	٨٨.٨٣	١٠.٤٧	٠.٧٠
ليبيا	٦٤.٩٤	٣٢.٥٦	٢.٥٠
مصر	٩٤.٩٢	٤.٤٠	٠.٦٨
إسرائيل	٧٧.٧٥	١٩.٦٥	٢.٦٠
الصين	٥١.٧٧	٤٧.٤٩	٠.٧٣
كوريا الجنوبية	٥٨.٦٩	٤٠.٢٩	١.٠٢

(UNESCO Institute for Statistics [UIS]: Statistical Tables for Knowledge in Arab Countries, 2003)

- (1) *ṭaliba* demand طلبية (2) *taṣnīf* classification تصنيف (3) *juzur al-qamar* Comores جزر القمر (4) *country* (here:) بلد بلاد
- ١ قارن أرقام إسرائيل وفلسطين. ماذا هناك قابل للاهتمام؟  
 ٢ ما رأيك عن أرقام الكويت؟ هل تستغرب منها؟  
 ٣ اين توجد أعلى طلبية لتعليم الدرجة الجامعية الأولى؟  
 ٤ جد بلدين عربيين بأرقام مقارنة وشرح اختلاف اقتصاديهما.





# Key to exercises

NB.: The Arabic text is transcribed only selectively.

## Chapter 1.

Ex. 1 1 'idha kân mumaththilu l-'ummâl hâdirîn li-l-mufâwâḍa fa-'inna ṭaraf al-'idâra hâdir 'ayḍan. 2 'inna nkhifâḍ al-'intâj fi sh-sharq al-'awsaṭ huwa laysa as-sabab al-wahîd li-rtifâ' al-'as'âr al-'âlamîya. 3 'awwal nuqṭa 'ala barnâmaj al-ḥukûma l-ishtirâkîya l-jadîda hiya stiqrâr ziyâdat ṣâdirâtina z-zirâ'îya min 'ajl ta'yîd iqtisâd al-bilâd. 4 qad fâwâḍna mudda ṭawîla ḥatta al-wuṣûl 'ila muwâfaqqa 'ala ta'wîḍ maqbûl li-l-'ummâl. 5 'innana narfîḍ tamâman sharḥahum li-'adam daf' hâdha d-dayn li'annahum ya'rifûna bi-ḍ-ḍabṭ shurûṭ qurûḍ al-bank. 6 fîmâ yata'allaq bi-tawqî' al-'aqd nufaḍḍil 'an tantazirû rujû' mudîr qism al-muḥâsabât li-'anna jadwal al-istithmârât al-muqtarah mu' aqqad jiddan. 7 turîd ash-sharika taṭbîq shurûṭ daf' maqbûla li-jamî' zabâ'îniha dûn 'ayy tamyîz bayn al-kibâr wa-ṣ-ṣighâr. 8 yaṭlub ra'îs al-handasa musâ'adatana li-tâswiyat khilâf ḥadath fî qismihi bayn thalâtha 'ummâl an-nawba l-layliya wa-mushrifihim. 9 'innana na'tabir 'anna l-iqtirâḥ 'ijâbî wa-maqbûl wa-nanwî 'an naṭlub muwâfaqat al-mudîr al-'âmm khilâl al-ijtimâ' al-muqbil. 10 nashkurukum 'ala ḥuḍûrikum fî l-mu'tamar al-'akhîr wa-khâṣṣatan 'ala qtirâḥâtikum al-mufîda fî l-buḥûth al-mâlîya.

Ex. 2 1 ما هو رأي وزارة الداخلية في مطالب الولايات المتحدة؟

2 انه كل مستقبل عزيزها يتوقف على الانتخاب الإقليمية .

3 احدى مشاكلنا في تنمية القطاع الخاص في هذا البلاد هي عدم وجود نقل عام مناسب للمعامل .

- ٤ ١٧ الفريبة تبلغ ٢٠٪ تقريباً من تكاليف إنتاجنا في هذا المصنع.
- ٥ لو تمكنا من الرأسمال المناسب لاستطعنا أن ننفذ هذه الفرصة الاستثمارية الممتازة.
- ٦ تقدم المظاهرة حتى ميدان البرلمان ولكنهم وقفوا وانحبوا عندما لقوا الشرطة أمام بوابة المجلس.
- ٧ لا يوجد محل للناقلات الكبرى وصهار ضرورياً قديم الميناء كله.
- ٨ ترتفع أسعار المنتجات البترولية على السوق العالمية أسرع مما ينخفض مستوى الإنتاج الخام في أكثرية الحقول الهامة.
- ٩ كان بعض الطلاب غائبين عن الاجتماع الافتتاحي للجنة الهندسية.
- ١٠ لم تخل شاطئ الشرق الأوسط إذا أخذت كل الأطراف بعين الاعتبار مصالح القطريين.

## Chapter 2.

- Ex. 1 ١ برادة، برآد ٢ بناء، بناء ٣ حمام، حمام ٤ خبازة، خباز ٥ نقاش، نقاش ٦ جراحة، جراح ٧ خياطة، خياط (ة) ٨ طبخة، طبّاخ ٩ مطعم مطاعم ١٠ مكتب، مكتبة مكاتب ١١ ملعب ملاعب ١٢ مطار ١٣ مصنع مصانع ١٤ مخرج مخارج ١٥ مدرسة مدارس ١٦ محطة
- Ex. 2 (possible answers:) ١ ستة مدراء. المدير العام مسؤول عن إدارة الشركة كلها. مدير الهندسة مسؤول عن العمليات الهندسية خارج الإنتاج، ومدير الإنتاج يهتم بالإنتاج. مدير المبيعات مسؤول عن بيع المنتجات، ومدير المالية مسؤول عن إدارة مال الشركة، بينما مدير شؤون الموظفين مسؤول عن إدارة الموظفين.
- ٢ رئيس الأمن مسؤول. هو يرفع تقريراً لمدير شؤون الموظفين.
- ٣ ستة رؤساء. ٤ المستشار القانوني.

- يقوم بالمفاوضة رئيس العلاقات الصناعية. 5  
هو مسؤول أيضاً عن تخطيط المهن. 7 لمدير شؤون الموظفين. 6  
إنّ مسؤول يرفع تقريراً لرئيسه، والرئيس لمديره. 8  
توجد أربعة مستويات استخدام في الجدول. 9  
يجوز أن يهتم بدفع التعويض والأبدال ومدفوعات إضافية. 10  
المحطات 3 الطباخ، المطبخ، المطعم 2 الحفار، مثقب 1 Ex. 3  
المستشفى، جراحون 6 مبارد، برادين 5 المجلس 4  
كشف 8 فيد 7 قول 6 أخذ 5 نسي 4 صنع 3 وقف 2 وصل 1 Ex. 4

### Chapter 3.

- أخيك 8 أبهم 7 الأب 6 أبي 5 أخوه 4 أخي 3 أبوه 2 الأجداد 1 Ex. 1  
أخيه 10 أبيكم 9  
المان 8 ثني 7 بدء 6 ظهر 5 ضيف 4 زوج 3 آخر 2 صبر 1 Ex. 2  
رسل 12 جمع 11 أخذ 10 وفق 9  
مقهى 5 ضمان اجتماعي 4 روضة 3 مطبخ 2 خياط 1 Ex. 3  
تسجيل 10 زوج، زوجه 9 مركز جماعي 8 القدس 7 المختار 6  
إخوان 12 أمها أو أبوها 11

### Chapter 4.

- جمعية ذات مال كثير 2 أرباح نصف سنوية 1 Ex. 1  
الاجتماع شبه الرسمي 4 المعطيات غير المحضرة 3  
المواصلات اللاسلكية 7 - 6 بأسهم غير عادية 5  
الهيكل عديم الأساس القانوني 10 - 9 فائدة قابل للدفع فوراً 8  
الترجمة العربية الفرنسية 12 في الظروف غير المقبولة لنا 11  
الضرائب التي يمكن تقديرها بالضبط 1 Ex. 2  
مساهم ليس عنده فهم السوق 3 فوائد تدفعها\يدفعونها سنوياً 2  
الأسهم التي اشترتها قبل سنة 4  
أرباح لم يقدروها ولم يشرحوها في جريدة اليوم 5  
هي موريتانيا والمغرب والجزائر وتونس والجمهورية 1 Ex. 3  
الليبية ومصر والسودان.

- 2 شارك الرؤساء والمدراء العامون للهيئات المينائية.
- 3 بحثوا بصورة رئيسية برنامج عمل للاتحاد لسنة ٢٠٠٥.
- 4 استغرق ثلاثة أيام.
- 5 إسكندرية، طرابلس، تونس، الجزائر، الدار البيضاء ...

## Chapter 5.

- Ex. 1 1 شربنا قهوتها وخرجنا. 2 أكلنا عشاءهما. 3 لا تأكل البنات في المدرسة. 4 تأكلان دائماً في المطعم. 5 وصلت رسالتان إليكما. 6 هل حضرنا الشورى؟ 7 ضعا الصحنين على الطاولة. 8 وصلت رسالتاكما. 9 وصلا لتناول غداءهما. 10 خذاهما من هناك. 11 (no. 4) and وصلت (6, 7) all head a verbal sentence with a noun subject, and therefore remain singular.

- Ex. 2 1 إن البنات يذهبن إلى مدرستهن. 2 خذن تفاحكن تفاحاتكن معكن. 3 تذهب البنات إلى مدرستهن. 4 كن يلعبن مع أخواتهن. 5 أكلن فطورهن في البستان. 6 لا تنسين أن تأمرن الفواكه.

- Ex. 3 1(a) شربوا شايبهم. (c) شربت شايبها. (b) شرب شايبه. 2(a) اذكرني اسمك على الورقة. (b) اذكر اسمك على الورقة. 3(a) صحفي ذو خبرة ممتازة. (c) صحفيون ذوو خبرة ممتازة. 4(a) كيف جاوبت على طلبك؟ (b) كيف جاوب على طلبك؟ (c) كيف جاوبوا على طلبكم؟ 5(a) سافر إلى مصر ليزور صديقه. (b) سافرت إلى مصر ليزور صديقتها. (c) سافروا إلى مصر ليزوروا أصدقاءهم. 6(a) لم يقولوا إلا الحق. (c) لم تقل إلا الحق. (b) لم يقل إلا الحق.

- Ex. 4 (possible answer:) أعلنت جديداً حكومة العراق مناقصة عامة لشراء كميات كبيرة من الأغذية مثل الأرز وطحين القمح. وقال وزير التجارة أن تنفيذ الشراء سيكون حراً ومفتوحاً، دون أية سرية أو محاباة ولا كمي كانت العادة تحت الحكومة السابقة.

## Chapter 6.

- Ex. 1 1 عُولِجَ\يُعَالِجُ الطفل المريض. 'ūlij, yu'ālaj  
 2 تُرَدَّد\يَتَرَدَّدُ في تطبيق العلاج. turuddid, yutaraddad  
 3 اقْتَرَحَ\يُقْتَرَحُ عملية جراحية. uqtúriḥ, yuqtárah  
 4 اشْتَرَى\يُشْتَرَى الدواء في الصيدلية. ushtúrī, yushtára  
 5 اُنْسَحَبَ\يُنْسَحَبُ من هذا الوضع. unsúhib, yunsáhab  
 6 اُعْلِنَتْ\تُعْلَنُ التفاصيل فوراً. 'u'linat, tu'lan  
 7 فُورِضَتْ\تُفَوِّضُ الميزانية الصحية. fūwīdat, tufāwad  
 8 بُحِثَ\يُبْحَثُ وضع المريض. buḥith, yubḥath  
 9 اِنْ رُفِذَتْ\تُرْفَضُ. rufīdat, turfid  
 10 اِنْ رُفِذَ\يُرْفَضُ. rufidā, yurfidān

- Ex. 2 1 وَقَعَتْ النشرة الطبية ... wuqqi'at  
 2 ... اُسْتُغْنِيَ عَنْ ustughnī 'an  
 3 ... تَفُورِضُ شروط ... tufūwid  
 4 ... اُنْسَحَبَ مِنْ الْمُنْطَقَةِ ... unsúhib min  
 5 ... يُسْتَعْمَلُ علاج ... yustu'mil  
 6 ... اُكْتُشِفَ الجراثيم ... uktúshif  
 7 ... قُرِّرَ فِي الْاِخْبَارِ ... qurrir  
 8 ... طُبِقَتْ اِجْرَاءَات ... ubbiqat  
 9 ... لَمْ يَسْتَفَدْ كَثِيراً مِنْ lam yustafad kathīran min  
 10 ... يُوَكَّدُ فِي صَحَافَةِ الْيَوْمِ ... yu'akkad

- Ex. 3 (possible answers:) 1 ... أَنْ الْمَرِيضَ يَتَحَسَّنَ.  
 2 ... حَقِيقَةٌ مَا قَالُوا. 3 ... كَيْفَ يَتَطَوَّرُ الْوَضْعُ الْاِقْتِصَادِي.  
 4 ... بَحْثٌ فِي الْاجْتِمَاعِ ... 5 ... سُلِّمَ تَقْرِيرٌ طَوِيلٌ ...  
 6 ... اُرْتَفَاعٌ صَادِرَاتَانِ الْزَّرَاعِيَّةِ. 7 ... أَجْنِبِي فِي الْبَلَدِيَّةِ.  
 8 ... تُرَدَّدُ

- Ex. 4 (possible answers:) 1 اُكِّدَتْ\تُوَكَّدُ 'ukkidat, tu'akkad  
 2 اُسْتُعْمِلَتْ\تُسْتَعْمَلُ wūfiq, yuwāfaq 3 اُسْتُعْمِلَتْ\تُسْتَعْمَلُ وُفِّقَ\يُوفَّقُ  
 4 اُعْلِنَ\يُعْلَنُ 'u'lin, yu'lan 5 اُعْلِنَ\يُعْلَنُ اُعْلِنَ\يُعْلَنُ  
 6 اُحْتِجَ\يُحْتَجُّ 7 اُذْكُرَ\تُذَكَّرُ dhukirat, tuwaqqa'  
 8 اُطَبِّقَ\يُطَبَّقُ 9 اُطَبِّقَ\يُطَبَّقُ 10 اُتَجَدَّ\يُتَجَدَّدُ  
 11 اُتَجَدَّدَ\يُتَجَدَّدُ wujidat, tūjad

## Chapter 7.

Ex. 1 1 نَتَلَفَز *nutalfiz* 2 تُصَدِّر *tuṣdir* 3 يُبَرِّهِن *yubarhin*

4 يُتَّهَم *yuttaham* 5 يُتَلَفَن *yutalfin*

Ex. 2 (possible answers:) 1 عند دعوى مدني تحكم شكوة بين

طرفين ولكن في دعوى جنائي تحكم جريمة.

يقول الشاهد ما يعرف شخصياً عن الموضوع. 3 ضرر مادي مثلاً

القتل 5 أن الحكاية صحيحة ومعروفة أيضاً عند الجميع. 4

لأن الحقيقة ضرورية من أجل حكم عدل. 7 يكذب 6

تكليف استبدال البضائع 8

استخدام مترجم مقبول عند الطرفين وعند القاضي 9

لا؛ يجب مثلاً اعتبار غرض القول: لماذا نشره المدعي عليه؟ 10.

Ex. 3 1 أمريكا 7 آخر 6 زور 5 دعوى 4 ذنب 3 فلسف 2 قر 1

ترجم 12 رجع 11 ثني 10، 9 شفي 8

Ex. 4 1 لا. يجب على المدعي أن يثبت أن المتهم مذنب.

لا يمكن اليوم إدانة شخص بسبب القذف مثلاً على أساس أن

القذف كان جريمة في الماضي، أو أنه سيكون جريمة في المستقبل.

لا شك أن توجد حالات خلاف بين مبادئ الإعلان وقوانين وطنية، 3

خاصة في التفاصيل وفي التطبيق.

## Chapter 8.

Ex. 1 1 زميلين سابقين 3 أخاه الأصغر 2 أخاً أصغر 1

تقارير ورسالات 7 مبدأً واحداً 6 زملاء 5 اقتراحات أخرى 4

دوراً أساسياً 10 خبزاً وملحاً وزبدة وفواكه 9 أب 8

Ex. 2 1 لإنساني 6 ربح 5 بدأ 4 بعيد عن 3 جمهورية 2 امرأة 1

الحق علينا 9 وظف\توظيف\استخدم\استخدام 8 سالم 7

يكذب 12 بالضبط 11 نظيف\نظف 10

Ex. 3 1 نمو 8 نوم 7 زور 6 حل 5 جرح 4 جري 3 رجو 2 رجع 1

يابان 12 ترجم 11 وحد 10 دحرج 9

Ex. 4 1 رفضنا شهادة التاجر. 2 درسنا شهادة التاجر. 1

كتبنا شهادة التاجر. 4 سجلنا شهادة التاجر. 3

5. أضرب السبّاكون لعدم تعويض تكاليفهم.
6. أضرب العمّال لعدم تعويض تكاليفهم.
7. أضرب الزملاء لعدم تعويض تكاليفهم.
8. أضرب المحامون لعدم تعويض تكاليفهم.
9. عالج الطبيب البنت بواسطة دواء جديد.
10. ساعد الطبيب البنت بواسطة دواء جديد.
11. ساعد الطبيب البنت بواسطة علاج جديد.
12. ساعدت الممرضة البنت بواسطة علاج جديد.
13. للفظور يتناول الضيوف عادةً فواكه وقهوةً.
14. للفظور يتناول الضيوف دائماً فواكه وقهوةً.
15. للغداء يتناول الضيوف دائماً فواكه وقهوةً.
16. للغداء يتناول الضيوف دائماً فواكه وعصيراً.
17. للغداء يتناول الضيوف دائماً فواكه ولبناً.
18. للغداء تتناول أمي دائماً فواكه ولبناً.
19. للغداء تتناول أمي كلّ يوم فواكه ولبناً.
20. للغداء تأمر أمي كلّ يوم فواكه ولبناً.
21. إنّ سكّان القرية جلسوا في البلدية من أجل بحث هامّ.
22. إنّ شيوخ القرية جلسوا في البلدية من أجل بحث هامّ.
23. إنّ شيوخ القرية جلسوا في المكتب من أجل بحث هامّ.
24. إنّ نسوان القرية جلسن في المكتب من أجل بحث هامّ.

- تأخراً لأنّهما زارا صديقهما\ تأخّرنا لأنّهما زارتا 1 Ex. 5  
صديقهما\ تأخّرنا لأنّهن زرن صديقهن في المستشفى العامّ.  
2. احتجّاً على قولهما\ احتجّتا على قولهما\ احتججن على قولهن.  
3. يهتمان بأطفالهما\ تهتمان بأطفالهما\ يهتمن بأطفالهن.  
4. يريدان أن يساعداهما\ تريدان أن تساعداهما\  
يردن أن يساعدنهن.  
5. كانا شاهدين في المحكمة\ كانتا شاهديتين في المحكمة\  
كنّ شاهدات في المحكمة.  
6. طلبا مساعدة أصدقائهما الأقرب في وضعهما الصعب\



طلبتا مساعدة أصدقائهما الأقرب في وضعهما الصعب\  
 طلبن مساعدة أصدقائهن الأقرب في وضعهن الصعب.  
 يستعملان معرفتهما للغة العربية في شغلها الفني\ 7  
 تستعملان معرفتهما للغة العربية في شغلها الفني\  
 يستعملن معرفتهن للغة العربية في شغلهن الفني.  
 لا تنسيا أن تذكرتا اسمكما عندما تطلبان الكتب المحجوزة 8  
 لكما\

لا تنسيا أن تذكرتا اسمكما عندما تطلبان الكتب المحجوزة لكما\  
 لا تنسين أن تذكرن أسماءكن عندما تطلبن الكتب المحجوزة لكن.  
 هذان هما الطبيبان اللذان يستطيعان أن يساعداهما\ 9  
 هاتان هما الطبيبتان اللتان تستطيعان أن تساعداهما\  
 هؤلاء هن الطبيبات اللواتي يستطعن أن يساعدنهن.  
 أن الشاهدين حاولا أن يكذبا في حكايتهما\ 10  
 أن الشاهدتين حاولتا أن تكذبا في حكايتهما\  
 أن الشاهدات حاولن أن يكذبن في حكايتهن.

تغير الحكومة بانقلاب ولا بالانتخاب. 1  
 Ex. 6 (possible answers:) 1  
 إننا ندفع أكثر للعمال المؤهلين بسبب تخصصهم. 2  
 إذا كنت مريضاً يجب أن تستوصف طبيباً. 3  
 الممرضة تساعد الطبيب بعلاج المرضى. 4  
 لا يمكن المدير أن يدير الشركة إلا بتأييد الموظفين جميعهم. 5  
 بعد سنتي الخسارة بدأت الشركة أن تربح من عملياتها التجارية. 6  
 في المفاوضة المنتجة عند الطرفين الحق في التكلم الحر من أجل 7  
 تسوية دائمة للخلاف.

ترجم هذه الرسالة من العربية إلى الألمانية لو سمحت. 8  
 كنت مريضاً وناديت الطبيب فوراً. 9  
 يمكننا أن نقول أن القلب هو طلمبة الجسم. 10  
 يقرأون اللغة العربية ولكنهم لا يكتبونها بالضبط. 11  
 في الساعة السادسة ينظرون إلى الأخبار على التلفزة. 12

Ex. 7 1 مبرهان عليه، برهان 1  
 mubarhin, mubarhan 'alayhi,  
 burhān

- 2 مستوصف، مستوصف، مستوصف mustawṣif, mustawṣaf, istiṣāf  
 3 كون kā'in, -, kawn  
 4 معتمد، معتمد عليه، اعتماد mu'támid, mu'támad 'alayhi, i'timād  
 5 معلن، معلن، إعلان mu' lin, mu' lan, 'i' lān  
 6 مرخص، مرخص، ترخيص murakkhiṣ, murakkhaṣ, tarkhīṣ  
 7 ناو\الناوي، منوي، نية nāwin (an-nāwī), manwīy, niya  
 8 مصدر، مصدر، إصدار muṣḍir, muṣḍar, 'iṣḍār  
 9 تناول، تناول، تناول mutanāwil, mutanāwal, tanāwul  
 10 مستقبل، مستقبل، استقبال mustaqbil, mustaqbal, istiqlāl  
 11 قارئ، مقروء، قراءة qārī', maqrū', qirā'a  
 12 تقاعد، تقاعد، تقاعد mutaqa'id, -, taqa'ud

Ex. 8 (possible answers:) 1 فشلت كل جهودها في حل المشكلة.

- 2 جميع أبنائها متزوجون بنسوان من القرية.  
 3 إن الشباب المدعى عليهم غير مذنبين بالفعل.  
 4 في المستشفى يتخصص كثير من الجراحين في أمراض الأطفال.  
 5 أبو صديقي مأمور وأمه معلمة في نفس المدرسة.  
 6 بعد الإصلاح الاجتماعي تركزت الوزارة أكثر في التدريب المهني للبنات.

- 7 لا تنس أهمية التغييرات الاجتماعية التي حدثت أخيراً.  
 8 يهتم الكاتب ببرنامج اجتماعات مجلس الإدارة.  
 9 كان عنوان محاضراته "الوضع السياسي لليهود في فلسطين".  
 10 خسارتنا الفعلية محدودة إذا أخذنا بعين الاعتبار التعويض.  
 11 كانوا جميعهم إخوان في نفس النقابة.  
 12 إن القضية قابلة لاهتمامنا الخاص.

Ex. 9 1 صحيح ṣaḥīḥ 2 جهد juhd 3 يحكم yaḥkum

- 4 يخسر yakhsar 5 يمنح yamnah 6 شيخ shaykh 7 فقير faqīr  
 8 يبرهن yubarhin 9 يعزل ya'zil 10 مثقب mithqab 11 يستقبل yastaqīl  
 12 نظام nizām

Ex. 10 1 حُكِمَ عليهم 2 عُولِجَ 3 تُضَرَّرُ 4 تُرْجَمُ 5 يُسْرِقُ

- 6 تُنَوَّلَتُ 7 تُتْلَفُ 8 أُتْهِمَ 9 تُتْلَفُ 10 تُتْلَفُ 11 تُتْلَفُ 12 تُتْلَفُ

Ex. 11 (possible answers:) 1 يُشرح 2 شكّ، يُشكّ 3 قيم، يُقام 4 كُتب\يُكتب 5 سُجّل، يسجّل 6 أحتجّ، يُحتجّ 7

Ex. 12 1 الموظفون الكبار 2 شخص ليس عنده فهم الأمر 3 النصّ المكتوب باللغتين العربية والألمانية 4 النتائج التي لا يستطيع أحد شرحها 5 سياسات أحزاب مختلفة 6 التقرير الذي يصدره مرتين بالسنة 7 فشل البرنامج لأنّ الاستثمار لم يكف.

### Chapter 9.

Ex. 1 1 تنازلاً واسعاً 2 رفضاً شديداً 3 مرضاً خطراً 4 كلّ الشرح 5 تأميناً تاماً 6 معرفةً خبير 7 تصادماً خفيفاً 8 جواب طفل\جواباً طفيفاً

Ex. 2 1 تمهيداً ل\ عملاً ب\ بناءً على\ وفقاً ل 2 نظراً إلى\ عملاً ب\ بناءً على\ وفقاً ل 3 نيابةً عن\ تأييداً ل 4 تأييداً ل\ إكراماً ل 5 خوفاً على 6 إكراماً لك 7 خوفاً من 8 رغبةً في\ أجابةً ل

Ex. 3 1 نائب مدير 2 مساعدين فنيين 3 خبراء 4 سمساراً 5 حفاراً 6 زملاءك

Ex. 5 1 سألونا إيّاها. 2 سنبهم إيّاها. 3 أعطاني إيّاها. 4 لم يمنحهم إيّاها. 5 لم يعطوه إيّاها. 6

Ex. 6 1 هل تجده زميلاً طيباً؟ 2 أعتبرها بنتاً لطيفةً. 3 ... وأعتبره أنا غير كاف. 4 اتّنا نعتبر التعويض كافياً، 5 لم يعتبروه أهمّ مشكلة. 6 كيف تجد العقد؟ - معقداً. 7

Ex. 7 (possible answers:) 1 وكيل بائع أو مشتر 2

تأمين ضدّ كلّ الأخطار 3 دفع على خسارة 4

شخص يستلم التعويض 6 مالك البيت 5 لا مؤمن ولا مؤمن عليه 4 الذي يدفع الأجر إلى صاحب البيت 8 ثمن يدفعه المؤمن عليه 7

Ex. 8 1 مطار، طيران، يطير. وقع، موقع، توقيع. سنة، سنوياً. 2 قاض، قضية. صادرات، إصدار. حرائق، احترق، أحرق. 3 تعقيد، معقّد، عقود. أفاد، فائدة، استفاد، يفيد. قد.

## Chapter 10.

Ex. 1 1 سنقوم بتجديد البناية كلها.

2 قام الملحق بتسليم تقريره السري.

3 قمنا بتطبيق أنظمة القانون التجاري.

4 يقوم السفير بدراسة المذكرة الآن.

5 إنهما قاما بافتتاح العلاقات الدبلوماسية.

6 قمنا باتخاذ هذه الإجراءات في مصالح اللاجئين.

7 سيقوم ناطق بلساننا بتقديم اقتراحنا أمام الجلسة المقبلة.

8 تقوم القنصلية بإصدار الفيزات الإكرامية لكبار المأمورين فقط.

Ex. 2 1 تم تطبيق نفس الأنظمة. 2 تم اتخاذ الإجراءات المناسبة.

3 تم احتلال المدينة كلها. 4 يجري بحث نفس الأنظمة.

5 تم انسحاب من المناطق المحتلة.

6 تم توقيع المذكرة فوراً. 7 تم وفاقاً تمت موافقة على البند الثالث.

8 متى سيتم إرسال المذكرة؟

Ex. 3 1 لن يحضر حضراتهم. 2 سيحضر سيادة الوزير الحفلة.

3 أين تسكن حضرتها؟ 4 نشكرك يا سيادة القاضي.

5 أرجوك قلبياً يا أستاذ.

6 تفضل بقبول هذا، سيادة المدير.

Ex. 4 1 لم يفاوضوا أيّ تعويض. 2 شرحنا سياستنا.

3 قدم السفير احتجاجاً. 4 سنجاب على طلبهم.

5 بعد دراسة قضية اللاجئين منحنا اللجوء.

6 إن القنصلية تصدر وتجدد جوازات السفر صباحاً.

Ex. 5 (possible answer:) قام رئيس جنوب أفريقيا بزيارة السودان

استغرقت ثلاثة أيام. زار منطقة دارفور وبحث مع رئيس السودان

عمر البشير الوضع في هذا الإقليم بعد ٢٢ شهراً من الحرب. وقد

شارك السيد مبيكي أيضاً في الاحتفال المتعلق بذكرى ٤٩ سنة من

استقلال السودان.

Ex. 7 1 بُحث الشروط يومين. (buhith)

2 نُشر نصّ منح الحصانة. (nushir)

3 وُصل إلى وضع مشترك بين الطرفين. (wushil)

4 أُسْتُلِمَ خَبْرٌ سَرِّيٌّ وَشَفَرِيٌّ (ustulim)

5 يُحَضَّرُ نَصُّ الْبَنُودِ (yuhaddar)

6 مُنِحَ الْحُكْمَ الْذَاتِي بَعْدَ مَفَاوِضَاتٍ ثَنَائِيَّةٍ طَوِيلَةٍ وَصَعْبَةٍ. (munih)

## Chapter 11.

Ex. 1 1 زعماء رجعيو السياسة 2 زعيم رجعي السياسة

3 في ثورة شعبية الأساس 4 اسم ملك مطلق السلطة

5 مدّة كبيرة التغييرات 6 نائب شيوعي رادكالي الأفكار

7 قرون كبيرة التغييرات 8 قرن كبير التغييرات

9 اتّخاذ إجراء إيجابي النتيجة 10 إجراء إيجابي النتيجة

1 الزعماء الرجعيون السياسة 2 الزعيم الرجعي السياسة

3 في الثورة الشعبية الأساس 4 اسم الملك المطلق السلطة

5 المدّة الكبيرة التغييرات 6 النائب الشيوعي الرادكالي الأفكار

7 القرون الكبيرة التغييرات 8 القرن الكبير التغييرات

9 اتّخاذ الإجراء الإيجابي النتيجة 10 الإجراء الإيجابي النتيجة

Ex. 2 1 زعماء ذوو سياسة رجعية 2 زعيم ذو سياسة رجعية

3 في ثورة ذات أساس شعبي 4 اسم ملك ذي سلطة مطلقة

5 مدّة ذات تغييرات كبيرة 6 نائب شيوعي ذو أفكار رادكالية

7 قرون ذات تغييرات كبيرة 8 قرن ذو تغييرات كبيرة

9 اتّخاذ إجراء ذي نتيجة إيجابية 10 إجراء ذو نتيجة إيجابية

1 الزعماء ذوو السياسة الرجعية 2 الزعيم ذو السياسة الرجعية

3 في الثورة ذات الأساس الشعبي 4 اسم الملك ذي السلطة المطلقة

5 النائب الشيوعي ذو الأفكار الرادكالية

6 القرن ذو التغييرات الكبيرة 7 المدّة ذات التغييرات الكبيرة

8 الإجراء ذو النتيجة الإيجابية 9 القرون ذات التغييرات الكبيرة

9 اتّخاذ الإجراء ذي النتيجة الإيجابية

Ex. 3 1 حركة مقاومة قليلة الأعضاء 2 الحركة الغالبة البرنامج

3 ثورة تامّة النجاح 4 بضائع مرتفعة الأسعار

5 شعب طويل التاريخ 6 الزعماء الواضحون الغرض

7 طلمبة كبيرة القوة 8 قوة الناس الكثار المال

Ex. 4  $7 + 2, 5, 6; 8 + 4, 5; 9 + 1, 4, 5; 10 + 1, 5; 11 + 1, 5;$   
 $12 + 3$

Ex. 5 (possible answers:) 1 ... تداخل الحزب الوطني.

2 ... تغيير تاريخ أروباً تماماً.

3 ... عاصمة فلسطين. 4 ... صارت مستقلةً كثير من الدول النامية.

5 ... أن الأولى تتركز في الاستقرار بينما الثانية تتركز في

... لأنهم اعتبروه ضد مصالح العمال. 6 الإصلاح.

7 ... الاعتقاد بحق في تأسيس وطن يهودي على أرض فلسطين.

8 ... يعتبر كثير من السياسيين أن أحسن فرصة للسلام هي ...

9 ... الإسلام والمسيحية واليهودية.

10 ... تسوية الخلاف العربي الإسرائيلي على أساس عدل.

Ex. 6 1 تسكن أكثريتهم في تركيا وأصغر عددهم في العراق.

2 وضع الأكراد العراقيين أحسن منه في تركيا وإيران، 3 تركيا.

وخاصة فيما يتعلق بعدم التمييز من قبل الحكومة.

أقليات أخرى قابلة للذكر: السنيون والمسيحيون واليهود.

## Chapter 12.

Ex. 1 1 رفضت اللجنة الضمان المقترح مراجعةً جميع الشروط.

2 غيروا شروط القرض مخفضين الفائدة السنوية بـ ٥, ٠, ٪.

3 ساعدت الحكومة الجديدة اقتصاد البلاد مؤيدةً القطاع الخاص.

4 يلعب البنك دوراً هاماً مقدماً قروض واطئة الفائدة للفلاحين.

5 ترك الوفد البلاد راجعاً إلى باريس.

Ex. 2 1 خفضنا المخرج نتركز في التدريب أثناء العمل.

2 أعلنت الحكومة حالة الطوارئ تطلب العون الدولي.

3 أعدنا تخطيط قطاع النقل غمد البنية التحتية المتعلقة به.

4 نؤيد تصنيع البلاد نزيد الضرائب على المستوردات.

5 بدأوا البحث يسألون رأينا بخصوص تنفيذ العون الغذائي.

Ex. 3 1 سأل الرئيس الخبراء وليس مؤهلاً في الاقتصاد.

2 كيف يمكننا أن نفاوض وليست عندنا بضائع قابلة للبيع؟

3 لا نستطيع قبول قروض جديدة ووضع اقتصادنا ضعيف.

أعدنا إنجاز المشروع وقد انحلت المشكلة المالية. 4  
 قاموا بإنجاز البرنامج وهم على علم بعدم استقرار القطاع. 5  
 رفضت اللجنة الضمان المقترح 1 Ex. 4 (possible answers:)

مغيرة كل الأرقام.

غيروا شروط القرض يضيفون مواداً أشد. 2  
 ساعدت الحكومة الجديدة اقتصاد البلاد تخفض الضرائب. 3  
 يلعب البنك دوراً هاماً يؤيد القطاع الزراعي. 4  
 ترك الوفد البلاد وليس ناجحاً في غرضه. 5  
 خفّضنا الخرج ونحن نستبدل الآلات القديمة. 1  
 أعلنت الحكومة حالة الطوارئ تنادي مساعدة الجيش. 2  
 أعدنا تخطيط قطاع النقل متركزين في النقل النهري. 3  
 نؤيد تصنيع البلاد ونحن نهتم بالتدريب المهني. 4  
 بدأوا البحث وليست عندنا الوثائق الأخيرة. 5

سأل الرئيس الخبراء وهو يعرف الموضوع أحسن منهم. 1  
 كيف يمكننا أن نفاوض ولا نصدّق أرقامهم؟ 2  
 لا نستطيع قبول قروض جديدة ولم ندفع القرض الآخر. 3  
 أعدنا إنجاز المشروع متوجّهاً أولاً إلى مشاكل التمويل. 4  
 قاموا بإنجاز البرنامج عارفين عدم التمويل الكافي. 5

أعادوا استكشاف المنطقة. 2 إعادة استكشاف المنطقة 1 Ex. 5  
 إعادة توزيع العون الغذائي 4 أعدنا إنجاز المشاريع الريفية. 3  
 أعادوا ذكر الموضوع 6 أعدنا استئجار شاحنات الوكالة. 5  
 إعادة ذكر الموضوع 8 إعادة إنشاء اقتصاد البلاد 7

لا نستطيع المساعدة ولم توافق السلطات المحلية. 1 Ex. 6  
 كتبوا تقريراً مقترحين فيه مراجعة البنية التحتية كلها. 2  
 لا تنجح جهود السكان ولم يساعدهم الصندوق. 3  
 اقترضنا مبلغاً كبيراً ضمناً تسديده والشروط طويلة الأجل. 4  
 وقعنا العقد وهو يطلب نسخة من أجل مديره. 5

اقترحوا شروطاً رفضناها بعد استشارة خبراءنا. 1 Ex. 7  
 ساعدنا البنك الدولي بتمديد قروضنا الثلاثة طويلة الأجل. 2  
 تحاول الحكومة تجديد الاقتصاد وخاصةً بإعادة إنشاء قطاع 3

## الصادرات.

- نفضّل التدريب أثناء العمل لأنّه أسهل وأرخص وأسرع. 4  
 أيدهم البنك بواسطة (منح) قرض خاصٍ منخفض الفائدة. 5  
 تأسّس في السنة ١٩٧٣ وفقاً لقرار القمة العربية. Ex. 8 1  
 هو مؤسسة دولية مستقلة بالشخصية القانونية الدولية الكاملة. 2  
 أولاً المشاركة في تمويل المشاريع في أفريقيا؛ ثانياً تشجيع 3  
 مشاركة مصادر مالية عربية أخرى لنفس الغرض؛ وثالثاً المشاركة 4  
 في عمليات العون الفني في المنطقة المذكورة. 5  
 يعمل في البلدان الأفريقية غير العربية. 4  
 علاقته مؤسسة على مبدأ المساواة والصداقة. 5

• تأسّس *ta'assasa* (is presumably) *ta'assas*, past tense of تأسّس = 'was founded, established'.  
 V; we know أساس 'basis'; تأسّس = 'was founded, established'.  
 (NB: تأسّس cannot be read as a fem. sing. present of Form II; that would be تؤسّس *tu'assis*.)

- شخص *(bi-sh-)shakhṣiya* ≈ abstract noun of شخص (بال) شخصية = 'person'; شخصية = 'personality, identity'.  
 • عدد *yu'add*, present passive of verb عدّ I; we know عدد = 'number'; يُعدّ = 'is counted'.  
 • استجابة *istiḡāba*, vb. noun of Form X hollow verb with root جواب or جيب; we know جواب III 'to answer'; استجابة = 'as an intended/positive response to'.

(NB: the root is indeed جواب; root جيب exists, but not as a verb.)

- تضامن *taḡāmun*, Form VI vb. noun from root ضمن; we know ضمان 'guarantee'; للتضامن = 'for mutual guarantee, for solidarity'.  
 • صداقة *ṣadāqa*, judging from the context an abstract noun; we know صديق 'friend'; صداقة = 'friendship'.

(NB: another vowelling, in this case wrong, might have been [ṣidāqa].)

- إسهام *'is-hām*, Form IV vb. noun from root سهم; we know nouns سهم 'share' and مساهم 'shareholder'; الإسهام = 'making



{someone} share'

### Chapter 13.

Ex. 1 1 استكشف الفضاء لا يستغرب أحد منه في الوقت  
النيل العظيم قد كتب كتاب مختلفون عنه. 2 الحاضر.  
3 الثلج لا يخاف الأطفال منه أبداً.  
4 الثلج لا يخافونه أبداً ويلعبون فيه.  
5 تركيا وإيران هل يعرفهما مديرك؟  
6 أكبر صاروخ قد أرسله الأمريكيون إلى القمر أمس.  
7 البحر الأحمر قرأنا جميعنا عنه في دراستنا للتاريخ القديم.  
8 كان الطقس رطباً جداً والشمس لم نراها إلا قليلاً.  
9 الوضع السياسي في الشرق الأقصى لا نفهمه جيداً.  
10 الأقمار الصناعية لا يعرف أحد عددها الدائرة) حول الدنيا حالياً.

Ex. 2 1 لتتصل\لتتصل\ليتصلوا فيهم  
لنجاوب، لتجاوب، ليجابوا  
لنتنظر، لتنتظر، لينتظروا  
لنستجوب\لستجوب\ليستجوبوا الشاهد  
لنقل\لتقل\ليقولوا الحقيقة  
لنبق\لتبق\ليبقوا هنا  
لا نتصل\لا تتصل\لا يتصلوا فيهم  
لا نجاوب، لا تجاوب، لا يجابوا  
لا ننتظر، لا تنتظر، لا ينتظروا  
لا نستجوب\لا تستجوب\لا يستجوبوا الشاهد  
لا نقل\لا تقل\لا يقولوا الحقيقة  
لا نبق\لا تبق\لا يبقوا هنا

Ex. 3 1 نفهم جميعنا أهمية المطر من أجل القطاع الزراعي.  
2 نشك في حقيقة حكاية الشاهد شكاً عميقاً  
3 لن ننسى أبداً النيل العظيم.  
4 رثيت المحيط الهندي لأول مرة وأنا ولد صغير.

هل تعرف منطقة الخليج العربي؟

قد وضع الأمين نقطتين على جدول أعمال اليوم.

لو لم تضر السماء. 2 لو كان السلام في المنطقة. 1

لو لم يكذبوا. 4 لو صار الطقس أحسن.

لو لم أنس اسم وعنوانهم. 6 لو انتظروا أكثر.

Ex. 5 The original title is مرتفعات الإمارات

• دون = 'below'; from the context دون 'without'; we know دون : دون†

• ليل also = 'night' from the context ليلة 'night'; we know ليل = ليل† (more exactly, 'nighttime').

• بخصوص 'special' and خاص = *khuṣūṣan*; we know بخصوصًا = *khuṣūṣan*; we know بخصوصًا = adverb '(e)specially, particularly'.

• بعد = present tense of a Form I verb with root بعد; we know بعد† = 'is distant' (the verb is in fact بعيد 'far from'; بعيد = 'is distant' (the verb is in fact بعيد (عن) *ba'uda yab'udu I ('an) 'to be distant (from)'*).

## Chapter 14.

Ex. 1 1 غاب اليوم سيادة السفير.

2 كان احتجاجهم شديداً اللهجة.

3 في الماضي كان التجار يسافرون راكبين الإبل.

4 دخلت الشرطة البيت وهم يحملون أسلحة خفيفة.

5 تنازل المؤمن عليه عن التعويض وفقاً للمادة الثالثة.

6 لا يفيدنا كثيراً أنه يشرح العملية شرحاً طويلاً فنياً.

7 لا يمكنك إلغاء العقد والمفاوضات جارية.

8 كان يجب أن يوقفوا البحوث نظراً لغيبة الوزير.

9 قد أطلقوا أمس صاروخاً عظيماً القوة تمهيداً لطيران إلى القمر.

10 اتنا ننصح لكم بهذا العمل بصفتنا محاميكم.

11 ألقى وزير المالية خطابه ونصف النواب الحاضرين نائمون.

12 يجب أن ندرس الاتهام دراسة كاملة.

Accusative forms: 1 اليوم time expression with no preposition.

2 كان, qualifying احتجاجهم شديداً with improper

agreement.

3 راكبين acc. of circumstance; الإبل direct object of

يحملون direct object of دخلت البيت 4

وفقاً ل 5 adverbial phrase

شرحاً طويلاً فنياً ; يشرح direct object of العملية 6  
absolute object of يشرح .

8 يوقفوا direct object of البحوث

صاروخاً عظيماً ; أطلقوا direct object of صاروخاً 9  
improper agreement; تمهيداً ل 10 adverbial phrase.

ألقى direct object of خطابه 11 'as' expression. محاميكم 10

ندرس absolute object of دراسة كاملة ; ندرس direct object of الاتهام 12  
ندرس.

Ex. 2 1 إكراماً ل 2 عملاً ب 3 وفقاً ل\بناءً علي\ عملاً ب 2 إكراماً ل 1

تأييداً ل 8 تمهيداً ل 7 نظراً إلى 6 نيابةً عن 5 خوفاً على 4

رأي المساهمين 2 الملحق الجديد 1 (possible substitutions:)

وضع ممثلهم 6 جميع زملائه 5 نجاح البرنامج 4 الإضراب العام 3

احتجاج صغار موظفيهم 8 الإعلان العام 7

Ex. 3 1 ما أقواه. 2 ما أبسط النموذج. 3 ما أشده إفادة.

4 ما أكبر أطفاله. 5 ما أطول هذه القضية.

6 كم نقوداً\من النقود خسرنّا.

Ex. 4 1 قامت الوكالة بإعطاء عون الطوارئ.

2 جرى تفتيش المثقب عندما انفجرت البئر.

3 قاموا بتنفيذ الجزء الآخر من البرنامج قبل ابتداء الأمطار.

4 تقوم هذه الشركة بصورة رئيسية بتأمين حالات الكوارث

الطبيعية.

5 لم يتم توقيع الاتفاقية إلا بعد بحوث طويلة ومعقدة.

6 يقوم الفدائيون بمقاومة قوات احتلال أرضهم.

Ex. 5 1 يا 2 يا 3 يا 4 يا متخرجات ومتخرجين الكلية 5 يا

## Ex. 6 (a)

البلاد: .... الأردن..... الدستور: .مملكة دستورية.....  
 المساحة: ..... ٨٩,٠٠٠ كم<sup>٢</sup> عدد السكّان: ٥ ملايين.....  
 اللغات: عربية (إنجليزية) ..... الأديان: إسلام ٩٦٪، م. ٤٪.....  
 سنة الاستقلال: ١٩٤٦.. العيد الوطني: ٢٥ أيار.....  
 عضوية منظمات دولية رئيسية: .أمم المتحدة (وكالات مختلفة)، المصرف  
 العربي للتنمية. في أفريقيا، بنك عربي للتنمية، البنك الإسلامي وغيرها  
 الوحدة النقدية: دينار (JD). قيمتها: ٧.٠٠ \$، ٩.٠٠ €  
 العاصمة: عمان..... عدد سكّان العاصمة: ١,٣ مليون.....  
 المدن الرئيسية الأخرى: الزرقاء، معان، إربد، الكرك، مادابا، العقبة.....  
 الموانئ الرئيسية: ..العقبة .....  
 المنتجات المعدنية الأولية: .الفوسفات، البوتاش، الزيت الصخري.....  
 المنتجات الصناعية: .الأسمدة، موادّ للبناء .....  
 المنتجات الزراعية: .الخضر والفواكه (من وادي الأردن) .....  
 قطاع الخدمات: .السياحة، النقل، المواصلات .....

## (b)

البلاد: الإمارات العربية المتحدة.. الدستور: .اتحاد ٧ إمارات.....  
 المساحة: ..... ٨٣,٠٠٠ كم<sup>٢</sup> عدد السكّان: ٣ ملايين تقريباً..  
 اللغات: عربية (فارسية، إنجليزية). الأديان: إسلام ٩٦٪، غيرها ٤٪.....  
 سنة الاستقلال: ١٩٧١.. العيد الوطني: ٢٠ ديسمبر.....  
 عضوية منظمات دولية رئيسية: .أمم المتحدة (وكالات مختلفة)، المصرف  
 العربي للتنمية. في أفريقيا، أوبك، صندوق النقد الدولي وغيرها  
 الوحدة النقدية: درهم (AED). قيمتها: ٣.٧٠ \$، ٤.٨٠ €  
 العاصمة: أبو ظبي... عدد سكّان العاصمة: ٩٣,٠٠٠.....  
 المدن الرئيسية الأخرى: دبي، الفجيرة، الشارقة، رأس الخيمة، عجمان..  
 الموانئ الرئيسية: أبو ظبي، دبي، خور فكان، الشارقة، أم القيوين.....

المنتجات المعدنية\الأولية: .البتروكيمياويات، مواد البناء .....  
 المنتجات الصناعية: .البتروكيمياويات، مواد البناء .....  
 المنتجات الزراعية: .السّمك، التمر، الخضر، البيض، اللبن، اللؤلؤ .....  
 قطاع الخدمات: .السياحة، المصارف .....

- Ex. 7 تكاليف التشغيل 3 على الأكثر 2 عقود قصيرة الأجل 1  
 أطفال ضعفاء الجسم 6 تدريب عملي 5 الخرج السنوي 4  
 Ex. 8 الصواريخ طويلة المجال 2 بلاد دائم العضوية 1  
 لأساتذة واسعون العلم 4 دولة ضعيفة الاقتصاد 3  
 تجارب ممتازة النتائج 6 مع المرشح المناسبين الأهلية 5  
 Ex. 9 ... ولا نعرف عنوانهم الجديد؟ 2 ... ولا تكفينا أيّداً. 1  
 ... ونحن سنشكرهم وسنجاوب جواباً إيجابياً. 3  
 ... والحكومة ترفض مثل هذا التطور. 4  
 ... وهو يعرف جدول الأعمال تماماً. 5  
 Ex. 10 توجد أعلى سلطة عند المرشد وهو (possible answers:)  
 معين مودى الحياة.  
 مجلس صيانة الدستور يراجع مرشحين الانتخابات ويراجع 2  
 القوانين المقترحة. ودور البرلمان هو اقتراح قوانين جديدة.

## Chapter 15.

Ex. 1 (possible answer:)

من: قسم الأمن التاريخ: ٦١٦٢٧.  
 إلى: جميع الأقسام؛ الألواح الإشارة: أمن ٣٦٨

الموضوع: إعادة استعمال المدخل الشمالي

يشير قسم الأمن إلى مذكرته رقم ٣٦٥ من ٦١٥٢٥. ويؤكد أن  
المدخل الشمالي (جنب قسم الهندسة) سيعود مفتوحاً ابتداءً  
من الساعة السابعة في يوم السبت أول تموز.

مدير قسم الأمن

Ex. 2 (possible answer:)

ص. ب. ٦٤٧٤  
أبو ظبي ١٠\١١\٠٦

الإشارة: بوليصة رقم ١٢٢٤  
قسم التعويض  
شركة "الوطن" للتأمين

تحية طيبة وبعد  
أرفق بهذا نسخة نموذج طلب تعويض أرسلته لكم في الشهر  
الماضي بخصوص الخسارة الناتجة من حادث في تاريخ  
١٠\١١\٠٦. وحتى اليوم لم استلم جواباً عليه.  
أرجو أن تتفضلوا بجواب الطلب المذكور في أقرب وقت الممكن.  
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام  
المخلص  
.....

Ex. 3 5, 7, 9, 2, 8, 4, 10, 6, 1, 3

Ex. 4 The upper line is from a typewriter; you have to shift to get the final and/or isolated letter forms. The lower line is from a computer, in which the program configures letter forms automatically, the shift being used only for alternative letters or symbols.

Ex. 5 (possible answer:)

القاهرة في ٣٠\٩\٠٦

أخي العزيز  
تحية طيبة وبعد  
أرسل لك بهذه الرسالة كم صورةً اشتريتها أمس وأنا ذهبت  
لزيرة الأهرام في جيزة. لا يمكننا الاعتقاد كيف بنوها قبل ألف  
من السنوات بدون أية آلات حديثة.  
غداً نعمل رحلةً على النيل ننظمها وكالة سفر محلية.  
سلم على كل العائلة من طرفي وأراكم بعد قليل،  
المخلص  
.....

Ex. 6 (possible answer:)

تونس في ٦٧\٨ .

أخي العزيز  
تحية طيبة وبعد

من طرف جميع الأصدقاء أشكرك على رسالتك اللطيفة. وجدنا  
بالفعل كتاب التعليمات وهو مرفق بهذا الخطاب.  
يسرني أن شغلك يجري جيداً. كانت حفلة الأستاذ عظيمةً ومن  
الواضح أن الكتب تسره كثيراً. ألقى خطاباً جميلاً.  
إن شاء الله يساعدك الكتاب وتعمل صوراً جميلةً هناك.  
و يسلم عليك كل الصف  
المخلص

.....

† digital ['numerical'] camera آلة للتصوير الرقمي

## Chapter 16.

Ex. 1 1 خمسة وثلاثون طناً *khamisa wa-{thalāthūn} ṭunnan*

2 خمسة عشر واطاً *khamṣat 'ashar wāṭan*

3 بأربعة دوايب *bi-'arba' a dawālib*

4 البراميل الخمسمئة\الخمس مئة *al-barāmīl al-khamṣ {mi'a}*

5 مركب بواسطة ستة براغي *murakkab bi-wāṣiṭat sitta barāghī*

6 شحن ألفي طن *shahn 'ālfay ṭunn*

7 أقل من الأطنان الخمسة المطلوبة *'aqall min al-'aṭnān al-khamṣa l-maṭlūba*

8 سلك حامل اثني عشر ولتاً *silk ḥāmil {ithnay 'ashar} voltan*

9 ثمانية لترات بنزين وعشرون من الديزل *thamāniya litrāt binzīn wa-{'ishrūn} min ad-dīzil*

10 يكلف ثلاثة وثلاثين ريالاً *yukallif thalātha wa-thalāthīn riyālan.*

Ex. 2 1 دفع مئتي دينار 2 ستة محرّكات جديدة

3 في أربعة دوايب 4 الطلمبات القوية الثلاثة

الأشهر الاثنا عشر 6 الصواميل البلاستيكية الأربعة وعشرون 5  
 خلال الساعات الأربعة وعشرين 7  
 في الصهرج ذي اللترات الثلاثمائة\الثلاث مئة 8

## Ex. 3

- † سير ≈ *sir* or *sayr*, verbal noun, related to سَيَّارَة already known, سير = 'drive, journey'. (NB: pronunciation is *sayr*.)
  - † توقف ≈ *tawaqquf*, Form V verbal noun; we know root وقف, توقف stopping.
  - † تقل ≈ *taqall*, *taqull* or *taqill*, Form I doubled verb related to قليل already known. تقلّ عن = 'is less/fewer than'. (Second principal part is in fact *yaqillu*).
  - † أخرج ≈ 'akhrij, † أدخل ≈ 'adkhil, Form IV imperatives, roots خرج and دخل respectively. أخرج = 'take out', أدخل = 'insert'. (NB: These are not the Form I imperatives اخرج *ukhruj* and ادخل *udkhul* 'go out/in', which begin with a weak vowel; see B 1 and B 25.)
  - † قياس ≈ *qiyās*; we know قياس يقيس *qāsa yaqīsu* I 'to measure'. قياس = 'measure(ment)'; عصا قياس = 'gauge, dipstick'.
  - † امسح... ≈ *imsah*-, imperative of Form I verb مسح which we know as 'to scan'. From this and the context, امسحها *imsahha* ≈ 'wipe it'.
  - † شابه ≈ *shābih*, Form I active participle. We know شبه 'resemblance'. شابه = 'resembling it, similar to it'.
  - † أدخل ≈ 'adkhil, see أخرج above.
- (possible answer:) يجب أن المحرك يكون على درجة حرارة التشغيل (مثلاً بعد سير ١٠ كم دون توقف). يجب أيضاً أن تقف على سطح أفقي. أخرج عصا القياس من المحرك ونظفه بمنديل ورقي مثلاً. ثم أدخله مرة ثانية في أنبوه حتى النهاية وأخرجه وانظره. يجب أن يكون مستوى الزيت بين العلامتين على العصا. والمهم ألا يزيد مستوى الزيت عن العلامة الأعلى.

\* The preposition حوالي is seen here as an adverb, 'approximately', with تبلغ in the accusative as the direct object of تبلغ .



## Chapter 17.

Ex. 1 1 *khamṣa u-‘ishrīn bi-l-mīya* 2 *thalāthat ‘akhmās*

3 *‘arba’a wa-‘iḥd’ashar ‘ala/min ithn’ashar*

4 *thamāniyat ‘amtār bi-th-thāniya* 5 *tis’a ‘ala/min ‘ishrīn*

6 *sitta wa-khamsat ‘asbā’*

7 *khamṣa kīlo(ghrāmāt) bi-l-mitr al-murabba’*

8 *thalātha u-thalāthīn faṣla/nuḡṭa thalātha* 9 *fī thulthay al-’ amthāl*

10 *ḥarārat mitay daraja mi’awīya*

11 *tis’a ‘ala thalātha yusāwī thalātha*

12 *mīya nāqīṣ ithnayn u-sab’īn yusāwī thamāniya u-‘ishrīn*

Ex. 2 1 ساعة \ كم ١٠٠ mīt {mi’at} kilumitr bi s-sā’a

2  $٧ = ٩ : ٦٣$  *thalātha u-sittīn {wa-sittūn} ‘ala/min tis’a yusāwī*

*sab’a*. 3 م °٣٦ و ٣٤ bayn ‘arba’a u-thalāthīn {‘arba’ wa-thalāthīn} *wa-sitta u-thalāthīn {sitt wa-thalāthīn} daraja mi’awīya*

4  $\frac{٢٦}{٢٠} = ٢٠٠ : ٥٢$  *ithnayn u-khamsīn {ithnān wa-khamsūn}*

*‘ala/min mitayn {mi’atayn} yusāwī sitta u-‘ishrīn bi-l-mīya {wa-‘ishrīn bi-l-mi’a}* 5  $٣ \times ٢٧$  *sab’a u-‘ishrīn {wa-‘ishrūn} fī thalātha*

6  $٣ : ٢٧$  *sab’a u-‘ishrīn {wa-‘ishrūn} ‘ala/min thalātha*

Ex. 3 1  $٤٢ \cdot ٢٣ = ٣$  ٣ م °٣٢ 4  $٤ = ٥٣$  ح 5  $٣,٦ = ٤$  6  $٣٦ = ٤$

7  $٥ - ٨ \frac{٣}{٨}$

Ex. 4 1 كذب 5 قال الحق 4 مما يلي 3 مسودة 2 سبب 1

6 حار \ سخن 11 نظافة 10 سالم 9 أرسل 8 الحق علي 7 المدعى عليه

12 ضرب

Ex. 5 1 أرسل لنا لو سمحت المستند الإحصائي.

2 أرسل لنا لو سمحت المستند الشامل.

3 أرسل لنا لو سمحت الوثيقة الشاملة.

4 انظر لو سمحت الوثيقة الشاملة.

5 انظر لو سمحت المحتويات الشاملة.

6 انظر لو سمحت المحتويات التمهيدية.

7 تستنسخ المسودة استنتاجاً إيجابياً.

8. تستنتج نصّه استنتاجاً إيجابياً.
9. يقترح نصّه استنتاجاً إيجابياً.
10. تقترح المعطيات استنتاجاً إيجابياً.
11. تقترح المعطيات استنتاجاً معقّداً.
12. تثبت المعطيات استنتاجاً معقّداً.
13. تثبت الجداول استنتاجاً معقّداً.
14. تثبت الجداول استنتاجاً واضحاً.

Ex. 6 (possible answer:) يعرض الجدول أرقام مئوية لوضع الفقر في ثمانية بلدان عربية خلال أواخر القرن العشرين. ومن الواضح أنّ الفقر انخفض في عدّة بلدان في الشرق الأوسط ولكنه ارتفع في أفريقيا الشمالية الغربية كما تنظر من أرقام موريتانيا والجزائر وتونس والمغرب. إنّ أكبر فرق بين البلدان الممثّلة هنا يوجد في جيبوتي أي زيادة الفقر بالنسبة أعلى من ٣٠٪ في مدّة ٦ سنوات. أفضل حالة هي مصر بانخفاض ٣٠٪ تقريباً بين ١٩٩٥ و ١٩٩٩. أرقام الجزائر قابلة للاهتمام: البلاد الوحيد المنتجة للنفط عندها ارتفاع نسبي يساوي ٦٥٪ في ٧ سنوات (من ١٤٪ في ١٩٨٨ إلى ٢٤٪ في ١٩٩٥). ولا ننس خطّ الفقر المطبّق في الأمم المتحدة وهو دخل دولار واحد باليوم.

## Chapter 18.

- Ex. 1 (possible answers:) من يحكم الدعوى في محكمة 1  
نص تمهيدي 3 إعادة كتابة نصّ بلغة ثانية 2  
غير مريض 5 من على رأس سفارة نيابة عن سفير 4  
عمل صورة 8 نظام تتبّقه سلطة البلاد 7 قانون أساسي لبلاد 6  
غير 12 اتفاقية مكتوبة 11 فكر نفس الشيء 10 جزء 9  
تحرير نصوص على الكمبيوتر 14 إنتاج كسور النفط المختلفة 13  
الأرض بين جبلين 16 اتفاقية لدفع تعويض في حالة كارثة 15  
جملة تبتدئ بفعالها 18 من يمثّل جماعة ويتكلّم نيابة عنها 17  
كمثّل شخص ما 19  
البلدان على الساحل الغربي للمحيط الهادي 20  
مدّة مئة سنة 22 لم يستقبل أو يستلم 21  
الوضع الذي يحدث شيء فيه 23

24 كيف يعمل شخص بعد فعل أو قول شخص آخر

Ex. 2 (possible answers:) 1 ... فأتكلم مع مساعده\مساعدته. 2 ... فليسألوا. 3 ... سنؤيده ... 4 ... فليترسل نائباً. 5 ... فسنطلبه من مجلس الإدارة. 6 ... فليترسل نائباً. 7 ... فليترسل نائباً. 8 ... فليترسل نائباً. 9 ... فليترسل نائباً. 10 ... فليترسل نائباً. 11 ... فليترسل نائباً. 12 ... فليترسل نائباً. 13 ... فليترسل نائباً. 14 ... فليترسل نائباً. 15 ... فليترسل نائباً. 16 ... فليترسل نائباً. 17 ... فليترسل نائباً. 18 ... فليترسل نائباً. 19 ... فليترسل نائباً. 20 ... فليترسل نائباً. 21 ... فليترسل نائباً. 22 ... فليترسل نائباً. 23 ... فليترسل نائباً. 24 ... فليترسل نائباً.

Ex. 3 1 تم 2 دخل 3 نهائي 4 تقريباً 5 جواب 6 استهلك 7 طقس ناشف 8 مؤقت 9 معتدل 10 يساراً 11 بسبب 12 آخر 13 جزئي 14 عدو 15 مؤقت 16 مستفيد العون 17 على الأقل 18 بريء 19 جنوب 20 دراسة طويلة 21 بناءً 22 نظراً ل 23 طالبين 24 رداً على 25 احتجاجاً 26 شرحاً 27 وقتاً، منتظرين 28 جراحاً 29 زملاء، مشرفين 30 مشرفين

Ex. 4 (possible answers:) 1 ... فليترسل نائباً. 2 ... فليترسل نائباً. 3 ... فليترسل نائباً. 4 ... فليترسل نائباً. 5 ... فليترسل نائباً. 6 ... فليترسل نائباً. 7 ... فليترسل نائباً. 8 ... فليترسل نائباً. 9 ... فليترسل نائباً. 10 ... فليترسل نائباً. 11 ... فليترسل نائباً. 12 ... فليترسل نائباً. 13 ... فليترسل نائباً. 14 ... فليترسل نائباً. 15 ... فليترسل نائباً. 16 ... فليترسل نائباً. 17 ... فليترسل نائباً. 18 ... فليترسل نائباً. 19 ... فليترسل نائباً. 20 ... فليترسل نائباً. 21 ... فليترسل نائباً. 22 ... فليترسل نائباً. 23 ... فليترسل نائباً. 24 ... فليترسل نائباً. 25 ... فليترسل نائباً. 26 ... فليترسل نائباً. 27 ... فليترسل نائباً. 28 ... فليترسل نائباً. 29 ... فليترسل نائباً. 30 ... فليترسل نائباً.

Ex. 5 (possible answers:) (a)

### عاجل

إلى: الألواح  
الإشارة: إنتاج ٣٥٥

من: قسم الإنتاج  
التاريخ: ٧٨/١١/٧٨

### الموضوع: المشغل رقم ٣

بسبب حريق حدث في ٧٨/١١/٧٨. في القطاع الكهربائي سيظل المشغل رقم ٣ مسكراً لمدة غير محدودة. سيستخدم في محلات أخرى (انظر ملحق هذا الإعلان) الموظفون المستخدمون عادةً في المشغل رقم ٣ وهذا حتى إعلان آخر.

نائب مدير قسم الإنتاج

نسخ: أقسام شؤون الموظفين والأمن  
مشرفي المشغل ١ و ٢ و ٣.

(b)

عاجل

من: قسم الإنتاج  
التاريخ: ٧\١\٢٩  
إلى: الألواح  
الإشارة: إنتاج ٣٥٧

الموضوع: المشغل رقم ٣

يشار إلى إعلان رقم ٣٥٥ من قسم الإنتاج بتاريخ ٧\١\٨.  
ويعلن أن المشغل رقم ٣ سيعود مفتوحاً ابتداءً من  
الساعة الثامنة في يوم السبت ٧\٢\٣.

ويجب علي جميع الموظفين المستخدمين عادةً في المشغل المذكور  
أن يستأنفوا وظائفهم هناك من ذلك الوقت.  
وتشكر الإدارة جميع الموظفين على تعاونهم خلال هذه المدة.

نائب مدير قسم الإنتاج

نسخ: أقسام شؤون الموظفين والأمن  
مشرقي المشاغل ١ و ٢ و ٣.

Ex. 6 تم استبدال البرنامج مؤقتاً تمهيداً لتوسيع القسم. 1  
من الممكن أن تجري دراسة المعطيات مدةً طويلةً. 2  
تم حلّ مشكلة البرمجة بمساعدة خبير من المكتب المركزي. 3  
تم استلام ثاني شحن أمس. 5 قاموا باستلام ثاني شحن أمس. 4  
Ex. 7 أولاً - مبادئ الإدارة المنتجة

- ١ بناء الإدارة
- ٢ الريح والخسارة
- ٣ الاستثمارات

- أ الاستثمار الرأسمالي
- ب استثمارات طويلة الأجل
- ج استثمارات قصيرة ومتوسطة الأجل
- ٤ تمويل تكاليف التشغيل

(possible further headings:)

- ٥ الاستخدام
- أ التخطيط

ب الإدارة  
٦ التأمين  
ثانياً - الإنجاز العملي

- Ex. 8 (possible answers:)
- 1 وهو محاسب
  - 2 نشك في ضبطها
  - 3 يتظاهرون ضد الزيارة الرسمية
  - 4 طالباً تأييدنا. 6 نحن استغرينا منه. 5 ولم نعرف الظروف؟
  - 7 طالباً إرسالها الفوري. 8 هي مؤسسة على معطيات جديدة.
  - 9 وأنت نسيت أهم نقطة. 10 شاكرة جميع الحاضرين.
  - Ex. 9 1 - دفع أرباح نقدية بنسبة ٥٠٪.
  - 2 يشكرهم على ثقتهم واعتمادهم.
  - 3 الريح فوق العادي.
  - 4 يشكرهم لجهودهم في وضع أسس نجاحات البنك.
  - 5 إن الربح مؤسس على القيمة الاسمية للأسهم.
  - 6 مجلس الإدارة يقرر سياسة البنك العامة والجهاز التنفيذي ينفذ وينجز ويحقق هذه السياسة.
  - 7 في اللغة المصرفية "منتج" يساوي نوع الاستثمار.
  - 8 إشارة طيبة إلى قوة اقتصاد الكويت هي الفائدة على الأسهم، وأيضاً الـ "نجاحات المتتالية" المذكورة.
  - Ex. 10 1 النسبة الفلسطينية أعلى من الإسرائيلية فيما يتعلق
  - بطلبة التعليم دون الدرجة الجامعية الأولى (عمود ٢) ولكنها أوطأ بكثير فيما يتعلق بالتعليم الجامعي (العمودان ٣ و٤). وهذا من المتوقع نظراً للوضع الاجتماعي في فلسطين.
  - 2 الأرقام الكويتية عادية في العمودين ٢ و٤ ولكنها على مستوى صفر بالنسبة إلى الدرجة الجامعية الأولى - كيف؟
  - 3 في جيبوتي (٩٥، ٦٨٪).
  - 4 انظر البحرين ومصر. نسبتهما قريبان ولكنهما يختلفان كثيراً في الاقتصاد (عدد السكان، مستوى المعيشة، مواد أولية).

# Vocabulary index

Numbers indicate the chapter (or chapter/paragraph) containing the first or most useful appearance of the word. Words always preceded by the article **الـ** *al-* (etc.) are listed with the article, but in their own alphabetical position. For brevity, the particle 'to' is omitted from the English infinitive. The sign → refers a broken plural to its singular, wherever the two entries are not adjacent.

أبْأَبْأَبْأَبْ

أبْأَبْأَبْأَبْ 'ab 'ābā' father 3

أبجد 'abjad alphabet see 17

أبدل → بدل

أبرياء → بريء

أبنية → بناء

أبيض see بحر

أَتَخَذَ ittákhadha VIII min make

(something) into (something) 12

أَتَسَعَ → تسع

أَتَهَمَ ittáhama VIII (bi-)

accuse (of) 7

أَثَبَ 'athbata IV prove 7

أَثَرَ 'aththara II 'ala

affect 13

أَثَلَتْ → أثلاث

أَثْمَنَ → ثمن

أَثْنَاءَ see تدريب

إِجَابَةٌ 'ijāba response, إجابة لـ

'ijābatan li- in response to 9

أَجَلَ → أجل

اجتماع 'ijtimā' (also:) society,

اجتماعي 'ijtimā' i social 3

إِجْرَاءَ 'ijrā' (also:) procedure 15

جَرم → أجرام

جَسم → أجسام

أَجَلَ 'ajal 'ājāl

term, deadline 12

أَجْمَعَ 'ajma' the entire 11

احترق ihtáraqa VIII

burn, be on fire 9

احترم ihtárama VIII respect 15

احتفال ihtifāl celebration 10

أَحْرَقَ 'ahraqa IV

burn, set on fire 9

إِحْصَاءٌ 'ihṣā', 'ihṣā' iya

statistic(s) 17

أَحْقَبَةُ فِي 'ahaqqīya fī

rightful claim to 11

حَكم → أحكام

أَحْمَرُ see بحر

حَالُ → أحوال

أَخَ إِخْوَةً 'akh 'ikhwa brother 3

خَبَزَ → أخبز

إِخْتِ أَخَوَاتٍ 'ukht 'akhawāt

sister 3

اخْتَارَ ikhtāra VIII select 15

اِخْتَلَفَ ikhtálafa VIII (min)

differ (from) 17

أخرج 'akhraja IV take out 16

خطر → أخطار

خطاب → أخطبة

أخلص 'akhlaṣa IV

be sincere, loyal 15

خمس → أخماس

إخوان 'ikhwān brethren 3

أخ → إخوة

أدار 'adāra IV manage 4

أدان 'adāna IV convict 7

أدخل 'adkhala IV insert 16

دليل → أدلة

دور → أدوار

دواء → أدوية

دين → أديان

أرملة, أرمل → أرامل

ريح → أرياح

ربع → أرباع

ارتكّم irtákama VIII perpetrate 7

أرز 'aruzz rice 5

أرفق 'arfaqa IV (bi-)

enclose (with) 15

أرمل\أرملة أرامل 'armal(a)

'arāmil widower, widow 3

زمن → أزمان

زوج → أزواج

أسطوانة → أساطين

سبع → أسباع

أستاذ 'ustādh (also:) see 10/5

استجابة isti jāba

positive response 12

استحال istaḥāla X

be unthinkable 11

استخدم istakhdama X

recruit, engage 2

استشفى istashfa X

seek a cure 2

استغرق istaghraqa X last 4

استغل istaghalla X exploit 7

استقال istaqāla X resign 2

استمارة istimāra

form (document) 9

استنتج istantaja X conclude

(draw a conclusion) 17

استوصف istawṣafa X

consult (a doctor) 2

أسدس → سدس

أسرار → سرّ

أساس → أسس

أسّس 'assasa II establish 12

أسطوانة أساطين 'usṭuwāna

'asāṭīn disk 15

أسلاك → سلك

أسنان → سنّ

إسهام ب 'is-hām bi- making

(someone) share in 12

أسهم → سهم

أشبه → شبه

اشتغل ishtāghala VIII work 2

أشربة → شراب

أصحاب → صاحب

أصدر 'aṣḍara IV

issue, declare, pronounce 7

أصلح 'aṣlaḥa IV reform 11

ضرر → أضرار

أطفأ 'atfa'a IV switch off 15

محيط أطلسي see محيط

أطلق 'atlaqa IV fire 13

أطلنطي see محيط

أعاد 'a'āda IV + vb. noun

(do) again, see 12

إعادة 'i'āda: إعادة الإنشاء

'i'ādat al-'inshā' restructuring,

إعادة البناء 'i'ādat al-binā'

reconstruction, إعادة التوزيع

'i'ādat at-tawzī' redistribution,

إعادة الحساب 'i'ādat al-ḥisāb

recalculation 12

أعان (في) 'a'āna IV (fī thing)

subsidise 3

اعترف (ب) i'tarāfa VIII (bi-)

confess, admit (to) 15

اعتماد (إلى) i'timād ('ila)

accreditation (to) 10; see أوراق

اعتمد على i'tāmada VIII 'ala

rely on 4

عدو → أعداء

عرس → أعراس

عزیز → أعزاء

عشر → أعشار

عشاء → أعشية

وسائل إعلام see وسائل

غداء → أغذية

غذاء → أغذية

غلط → أغلاط

أفقي 'ufuqī horizontal 16

اقترض (من) iqtāraḍa VIII (min)

borrow (from) 12

اقتضى iqtāḍa VIII necessitate 10

إقرار 'iqrār confirmation 14

أقرض 'aqraḍa IV lend to 12

قسط → أقساط

أقصى see شرق

أقل 'ala l-'aqqal

at least 12

قمر → أقمار

اكسى ب iktāsa VIII bi-

be clothed with/in 13

كذب → أكذاب

کرد → أكراد

إكراماً لـ ikrām deference, لـ ikrām

li- in honour of 9

إكرامي ikrāmī courtesy (adj.) 10

التزم iltāzama VIII be obliged 10

ألغى 'algha IV cancel, abolish 11

اللتان 'allatān who, which 5

اللذان 'alladhān who, which 5

الله: see حمد, بسم

اللواتي 'allawātī who, which 5

آلة تصوير 'ālat taṣwīr camera 15

آلة مسح 'ālat maṣḥ scanner 15

لوحة → ألواح

إلى الأمام 'ila l-'amām

forwards, أمامي 'amāmī

forward (adjective) 16

امتياز imtiyāz (also:)

concession 10



أمراء → أمير

أمر li-'amrin mā

for some reason 11

أمراض → مرض

إمرأة (المرأة) نسوان

(al-mar'a) niswān woman 3

أمطار → مطر

أملاح → ملح

أملاك → ملك

أمم 'ammama II nationalise 4;

'umam see برنامج

أموال 'amwāl (pl., also:)

funds, resources 4

أمير أمراء 'amīr 'umarā'

prince, emir 11

أنبوب أنابيب 'unbūb 'anābīb

pipe, tube 16

أنتما 'antuma you both 5

أنتن 'antunna you (f. pl.) 5

نادي → أندية

إنساني 'insānī human(e) 4

أنسجة → نسيج

إنشاء see إعادة

أنصاف → نصف

أنظار → نظر

أنظمة → نظام

انعقد in'āqada be convened 4

انفرادي infirādī unilateral 10

انفصل (عن) infāṣala VII ('an)

separate, secede (from) 11

انقلب inqālaba VIII

be overthrown 2

إنمائي see برنامج

أنهى 'anha IV bring to an end 5

أهداف → هدف

أهرام → هرم

أهلية 'ahlīya qualification 2;

see حرب

أوجع → وجع

أوراق الاعتماد 'awrāq

al-i'timād credentials 10

أوصى بـ 'awṣa IV bi-

recommend 18

أوكي 'awwalī primary, basic 12

إيّا... 'iyyā- see 9/6

أيتها see أيها

إيران 'irān Iran 11

أيها\أيّتها 'ayyuha/ ayyatuha

vocative particle, see 10/6

## ب

بارد bārid cold 5

باق\الباقى bāqin, al-bāqī (weak)

remainder (of subtraction) 17

بحيرة → بحائر

البحر الأبيض (المتوسط) al-baḥr

al-'abyaḍ (al-mutawassit)

البحر الأحمر, البحر

al-baḥr al-'aḥmar Red Sea 13

بحيرة بحائر buḥayra baḥā' ir

lake 13

لا بدّ من (أن) lā budda min

+ verbal noun/'anna there is no

escaping/avoiding 11

بدل أبدال badal 'abdāl

benefit, allowance 2  
 برآء barrād metalworker 2  
 برادة birāda metalwork 2  
 برآءة barrāda refrigerator 5  
 براغي → برغي  
 برامج barāmij (pl., also:) software 15  
 برد bard cold(ness) 13  
 برغي burghī barāghī screw 16  
 برمجة barmaja programming 15  
 برنامج الأمم المتحدة الإنمائي barnāmaj al-'umam al-muttāhida l-'inmā'ī United Nations Development Program, UNDP 12  
 برهان burhān barāhīn proof 7  
 برهن على barhana IQ 'ala prove 7  
 بريء أبرياء barī' 'abriyā' (min) innocent (of) 7  
 صندوق → بريدي  
 بسم الله الرحمن الرحيم bi-sm illāh ar-raḥmān ar-raḥīm in the name of God, the Merciful, the Compassionate 10  
 بطارية baṭṭārīya battery 16  
 تحية see تحية  
 بعيد يبعد ba'uda yab'udu I ('an) be distant (from) 13  
 بل bal but rather 11

بلد → بلاد  
 بلاستيك blāstīk plastic 16  
 بلد بلاد balad bilād (also:) country 18  
 بلدية baladīya (also:) town council 3; see رئيس  
 بناء أبنية binā' 'ābniya construction, بناء على binā'an 'ala on the basis of 9; see إعادة  
 بناء bannā' builder 2  
 بند بنود band bunūd clause, article, paragraph 9  
 بنية تحتية binya taḥtīya infrastructure 12  
 بولصة → بواليص  
 بوزة būza ice, ice cream 5  
 بولصة بواليص būliṣa bawālīṣ policy 9  
 بيانات bayānāt (pl., also:) details, particulars 9  
 بياني bayānī graphical 15  
 بيئة bi'a environment 17  
 بيرة bīra beer 5  
 بيطاري baiṭārī veterinary 6  
 ت  
 تأسس ta'assasa V be established, founded 12  
 تال\التالي tālin, at-tālī (weak) (the) following 17  
 تأمر ta'amraka IIQ be(come) Americanised 7  
 تأييد ta'yīdan li- in support of 9

تبريد *tabrīd* refrigeration 2

تثلج *tathallaja* V

become frozen 13

تجسيد *tajsīd* embodiment 12

تجمع *tajamma'a* V

be accumulated 13

تحتية see بنية

تحرير see منظمة

تحية *taḥiya* greeting,

تحبة طيبة *tāḥiya ṭayyiba*

*wa-ba'du* see 15

تدرج *tadaḥraja* IIQ roll (itself) 7

تدريب أثناء العمل *tadrīb 'athnā'*

*al-'amal* on-the-job training 12

ترجم يترجم *tarjama yutarjimu* IQ

translate 7

ترس تروس *tirs turūs*

gear(wheel) 16

ترسيخ *tarsikh* securing 12

ترشح *tarashshaḥa* V

catch a cold 6

تركز (في) *tarakkaza* V (*fī*)

concentrate (on) 5

تركيا *tūrkiya* Turkey 11

ترس → تروس

تزلزل *tazalzala* IIQ

quake (esp. of the earth) 7

تزوج (من\ب\على) *tazawwaja* V

(*min/bi-l'ala*) get married (to) 3

تساقط *tasāquṭ* fall

(e.g. of snow) 13

تسع اتسع *tus' 'atsā'* a ninth 17

تسلسل *tasalsala* IIQ form a

chain or sequence; *tasalsul*

sequence, succession 7

تشجيع (على) *tashjī' ('ala)* in-

centive, encouragement (to) 4

تشریفات *tashrifāt* (pl.) protocol 10

تصادف *taṣādafa* VI happen by

chance; *taṣāduf* coincidence 9

تصادم (ب\مع) *taṣādama* VI

(*bi-, ma'*) collide (with);

*taṣādum* collision 9

تصنيف *taṣnīf* classification 18

آلة تصوير see

تضامن *taḍāmun* solidarity 12

تعالج *ta'ālaja* VI

undergo treatment 6

تعطيل *ta'ṭīl* suspension 14

تعريف بـ *ta'rīf bi-*

definition of 12

تعهد *ta'ahhada* V

commit oneself 10

تقاعد *taqā'ada* VI retire,

تقاعد *taqā'ud* retirement 2;

معاش see

تقدير *taqdīr* estimate 5

تقرير شفوي: تقرير *taqrīr shafawī*

note verbale 10; see رفع

تكيف *takyīf* airconditioning 2

تلفز *talfaza* IQ televise 7

تلفزة *talfaza* television 7

تلفن *talfana* IQ telephone 7

تم يتم *tamma yatimmu* I

(come to an) end, see 10/3  
 بتمتع *tamatta'a* V bi- enjoy 12  
 تمرير *tamrīr* passing 14  
 تمهيداً *tamhīd* preparation, لتمهيداً  
*tamhīdan li-* preparatory to 9;  
 تمهيدى *tamhīdī*  
 provisional, preparatory 17  
 (ل) تنازل *tanāzala* VI  
 'an (thing) waive; (li-)  
 (person) renounce (in favour  
 of); *tanāzul* ('an) waiver (of) 9  
 تناول *tanāwala* III  
 take (food, drink) 5  
 تهنئة تهاني *tahni'a tahāni'*  
 congratulation 15  
 وجب *tawajjaba* V  
 be necessary 18  
 إلى *tawajjaha* V 'ila  
 turn towards 10  
 إعادة see توزيع  
 توشوش *tawashwasha* IIQ  
 whisper 7  
 توفر *tawaffara* V abound 11  
 توفير *tawfīr* provision 12  
 توفيق *tawfīq* Tawfiq 3  
 توقف *tawaqquf* stopping 16  
 ث  
 ثقة *thiqa* confidence, trust 18  
 ثلاث *thulth* 'athlāth  
 a third 17  
 ثلج *thalj* *thulūj* snow,  
 تثلج السماء *tathluj as-samā'*

it is snowing 13  
 ثم *thumma* and then 11  
 ثمن أثمان *thumn 'athmān*  
 an eighth 17  
 ثنائي *thunā'i* bilateral 10  
 ثورة *thawra* revolution 11

## ج

الجبر (علم) *(ilm) al-jabr*  
 algebra 17  
 جبنة *jubna* cheese 5  
 جدول جداول *jadwal jadāwil* (also:)  
 table, chart 17; جدول أعمال  
*jadwal 'a'māl* agenda 4  
 جراء من جراء *min jarā'*  
 on account of 7  
 جراح *jarrāḥ* surgeon 2  
 جرثوم → جراثيم  
 جراحة *jirāḥa* surgery 2  
 جرح *jaraha* *yajraḥu* I injure 6  
 جرثومة جراثيم *jurthūm(a)*  
*jarāthīm* germ, microbe 6  
 جرم أجرام *jurm 'ajrām* offence 7  
 جرى يجري *jara yajrī* I  
 flow, see 10/4  
 جزيل → جزال  
 جزر القمر *juzur al-qamar*  
 Comores 18; جزيرة →  
 جزيرة *jazīra* *juzur* island  
 جزيل جزال *jazīl jizāl* abundant 18  
 جسم أجسام *jism 'ajsām* body 6  
 جاسوس جواسيس *jasūs jawāsis*  
 جاسوسة *jasūsīya* spy

espionage 10  
 جغرافية *jughrāfiya* geography 13  
 جماهيرية *jamāhīriya* Jamahiriya  
 ('State of the Masses') 4  
 جمع *jam'* addition 17  
 جملة *jumla jumal*  
 sentence 13  
 جمعية *jam'īya* association 3;  
 meeting 18  
 جنائي *jinā'ī*  
 criminal (case, law etc.) 7  
 جنسية *jinsīya* nationality 10  
 أجهزة *jihāz 'ajhiza*  
 appliance, apparatus, جهاز  
 جهاز *jihāz tadwīr* drive, تدوير  
 مسح *jihāz mash* scanner 15  
 جهود *juhd juhūd* effort 4  
 جهة *jiha* side, direction, domain  
 عن جهة واحدة *'an jiha wāhida*  
 unilaterally, عن جهتين  
 'an jihatayn bilaterally 10;  
 من جهة (أخرى) *min jihatīn*  
 ('ukhra) on the one (other)  
 hand 11  
 جواز سفر *jawāz safar* passport 10  
 جوسوس → جواسيس  
 جوعان جوعى جباع  
 f. *jaw'a*, pl. *jīyā'* hungry 5

## ح

حادث *ḥādith ḥawādith*  
 accident 9  
 حار *ḥārr* hot 13

حاسب *ḥāsib* calculator 15  
 حاصل *ḥāsil ḥawāṣil*  
 product (of multiplication) 17  
 حال *ḥāl 'aḥwāl* expression  
 of circumstance see 12/1-4  
 حالة *ḥāla* case, situation 10;  
 حالة الطوارئ *ḥālat at-ṭawārī'*  
 state of emergency 12  
 حجم *ḥajm ḥujūm* volume 17  
 حد *ḥadda yaḥuddu* I limit 4  
 حدوث *ḥudūth* occurrence 13  
 حديد *ḥadīd* iron 16  
 حذف *ḥadhafa yaḥdhifu* I  
 delete 15  
 حرارة *ḥarāra*  
 fever, temperature, heat 6  
 حريق → حرائق  
 حرب أهلية *ḥarb 'ahlīya*  
 civil war 10; حرب عالمية  
 ḥarb 'ālamīya world war 11  
 حرّر *ḥarrara* II liberate,  
 emancipate 11, edit 15  
 حريق حرائق *ḥarīq ḥarā'iq* fire 9  
 حساب *ḥisāb* calculation 17;  
 إعادة  
 حسن *ḥassan* Hassan 15  
 حصانة *ḥaṣāna* immunity 10  
 حضرة *ḥaḍra* presence, see 10/5  
 حظي يحظى ب *ḥāziya yaḥza* I bi-  
 enjoy 11  
 حفار *ḥaffār* driller 2  
 حفلة *ḥafla* celebration, party 10

مع الحق عليه\ *al-ḥaqq*

'*alayhi/ma' ahu*

he is (in the) wrong/right 7

حقّ *ḥaqqāqa* II realise 11

حقن حقن *ḥaqana yaqhunu* I

inject 6

حقنة حقن *ḥuqna ḥuqan* injection 6

حقوق *ḥuqūq* (also:)

jurisprudence 7

حكم أحكام *ḥukm 'aḥkām*

judgment, rule 7; حكم ذاتي

*ḥukm dhātī* autonomy 10

حكم يحكم على *ḥakama yaḥkumu*

I 'ala judge, sentence 7

حلف *ḥilf* alliance 11

حليف → حلفاء

حلوى *ḥalw* sweet 5

حلويات *ḥalwayāt*

sweets, dessert 5

حليف حلفاء *ḥalīf ḥulafā'* ally 11

الحمد لله *al-ḥamdu li-llah* ('praise

(be) to God') thank heaven 15

حادث → حوادث

حاصل → حواصل

حوّل *ḥawwala* II transfer 4

حياد *ḥiyād* neutrality 11

## خ

خبّاز *khabbāz* baker 2

خبازة *khibāza* bakery 2

خبر أخبار *khabar 'akhbār* (also:)

message 10

خبرة *khibra* experience 2

خبز أخباز *khubz 'akhbāz* bread 5

خدمة *khidma* service 2;

خدمات اجتماعية

*ijtimā'īya* social services 3

خرج *kharj* expenditure 12

خرقة خرق *khirqā khiraq* rag 16

خزن يخزن\ خزن *khazana yakhzunu*

I, *khazzana* II store 15

خسارة *khasāra* loss 4

خسر يخسر *khasira yakhsaru* I

lose 4

خصوصاً *khuṣūṣan*

(e)specially, particularly 13

بخفض ل: خضع *bi-khudu' li-*

governed by 12

أخطب خطاب *khiṭāb 'akḥṭiba*

(also:) letter 15

خطر أخطار *khaṭar 'akḥṭār*

danger, risk 9

خطّط *khaṭṭaṭa* II plan 2

خطّة خطط *khiṭṭa khiṭaṭ*

plan, scheme 2

خضر *khudaṛ* vegetables 5

خلط يخلط *khalata yakhliṭu* I mix 5

خمر خمور *khamr khumūr* (m.f.)

wine 5

خمس أخماس *khums 'akhmās*

a fifth 17

خوفاً على\ من *khawfan 'ala* fear-

ing for, *khawfan min* for fear of 9

خياط *khayyāṭ* tailor, خياطة

*khayyāṭa* dressmaker 2

خياطة *khiyāṭa* sewing 2

رأس خيمة see رأس

### د

دافع دوافع *dāfi' dawāfi'*

motivation 4

دائرة دوائر *dā'ira dawā'ir*

directorate 4; circuit 16

دائم *dā'im* permanent 4

دجلة *dijla* Tigris 13

دحرج *daḥraja* IQ

roll (something) 7

دحرجة *daḥraja* roll(ing) 7

دخل *dakhl* income 3

دخن *dakhkhana* II smoke 6

درجة حرارة *darajat ḥarāra*

temperature 6

دساتير *dustūr dasātīr*

constitution, statute 7

دعا يدعو إلى *da'a yad'ū I 'ila*

call for 11

دعوى → دعوى

دعم *da'm* support 12

دعوة *da'wa 'ila* call 11

دعوى دعوى *da'wa da'āwa*

case, lawsuit 7

دفتر دفتري *daftar dafātīr*

register, ledger, notebook 17

دقيق دقيق *daqīq diqāq* fine 5

دلنا *dilta* delta 13

أدلة دليل *dalīl 'adilla* directory 17

دم *dam* blood 6

دنيا *dunya* world 13

دواء أدوية *dawā' 'ādwiya*

medicine, medication 6

دافع → دوافع

دولاب → دواليب

دائرة → دوائر

دور أدوار *dawr 'adwār* rôle 4

دورة *dawra* round (of talks etc.) 4

دولاب دواليب *dulāb dawālīb*

wheel 16

صندوق دولي see دولي

دوماً *dawman* constantly 11

دون *dūn* (also:) below 13

دون *dawwana* II

place on record 10

ديزل *dizil* diesel 16

دين أديان *dīn 'adyān* religion 11

### ذ

ذاتي *dhātī* autonomous 11;

حكم see

ذاكرة *dhākira* memory 15

ذكرى ذكريات *dhikra dhikrayāt*

commemoration 10

### ر

راجع *rāja'a* III review, revise 12

راديكالي *rādikālī* radical 11

رأس الخيمة *ra's al-khayma*

Ras al Khayma 13

رافق *rāfaqa* III accompany 10

ربح ربح *rabiḥa yarbaḥu* I profit 4

ربح أرباح *ribḥ 'arbāḥ* profit 4

ربط يربط (ب) *rabaṭa yarbuṭu* I

(bi-) connect (with/to) 15

ربع أرباع *rub' 'arba'* a quarter 17

رتب رتبة *rutba rutab* grade, rank 2

رجال رجل *rajul rijāl* man 3

رجعي *raj'ī* reactionary 11

عبد , بسم see رحمن

رحلة see طيران

رحيم see بسم

ردّ (ردود) فعل *radd*

(pl. *rudūd*) *fī'l* reaction 11

رداً على *raddan 'ala* in reply to 15

ردّ → ردود

رخّص (ل ب) *rakhkhaṣa* II

(li- person, bi- thing)

license, permit 3

رخصة رخص *rukhaṣa rukhaṣ*

licence, permit 3

رَسَخَ *rassakha* II fix firmly 12

رسم رسوم *rasm rusūm*

drawing, graph 15

رشح *rashḥ* a cold 6

رشيد *rashīd* Rashid 3

رطب *raṭb* humid 13

رطوبة *ruṭūba* humidity 13

رغبة رغبات (في) *raghba*

*ragahabāt (fī)* wish (for),

رغبةً في *raghbatan fī*

aiming at, wishing for 9

رفض يرفض *rafaḍa yarfīdu* I

(also:) dismiss (a legal case) 7

رفع يرفع تقريراً إلى *rafa' a yarfa' u*

I *taqrīran 'ila* report to 2

رقمي *raqmī* numerical, digital 15

روضة رياض (أطفال) *rawḍa*

*riyād ('atfāl)* kindergarten 3

ريح رياح *rīḥ riyāḥ* (f.) wind 13

رئيس بلدية *ra'īs baladīya* mayor 3

ز

زاد يزيد (إلى) *zāda yazīdu* I

(*'ila*) add (to) 17

زائد *zā'id* plus 17

زبدة *zubda* butter 5

زجاج *zujāj* glass 16

زعيم زعماء *za'im zu'amā'*

leader 11

زلزال *zilzāl* shaking, rocking 7

زلزل *zalzala* IQ shake, rock 7

زمن أزمان *zaman 'azmān* time 11

زواج *ziwāj* marriage 3

زوج أزواج *zawj 'azwāj* husband 3

زوجة *zawja* wife 3

زور *zawwara* II falsify 7

زيادة *ziyāda* (also:) addition 17

زين *zayn* Zein 15

س

ساكن سگان *sākin sukkān*

inhabitant 3

سالم *sālīm* healthy 6

ساوي *sāwa* III equal 17

سائد *sā'id* prevailing 10

سباك *sabbāk* plumber 2

سباكة *sibāka* plumbing 2

سبع أسباع *sub' 'asbā'*

a seventh 17

سبق يسبق *sabaqa yasbiq*



- precede 17
- سَجَل *sajjala* II register 3
- سحابة *saḥāb* clouds, سحاب *saḥāba suḥub* cloud 13
- سخن *sukhn* hot 5
- سَدَد *saddada* II repay 12
- سُدَسْ أُسْدَاس *suds 'asdās*  
a sixth 17
- سَرَّ يَسُرُّ *sarra yasurru* I please,  
يَسُرُّنِي *yasurrunī bi-* I am  
pleased by/at 15
- سِرٌّ أُسْرَار *sirr 'asrār*  
secret (noun) 10
- سَرَقَ يَسْرِق *saraqa yasriqu* I  
steal 7
- سَرِقَةٌ *sariqa* theft 7
- سِرِّيَّة *sirrīya* secrecy 5
- سَطْحٌ سَطُوح *saṭḥ suṭūḥ* surface 16
- سَعَادَةٌ *sa'āda* Excellency, see 10/5
- سَفَّرَ *saffara* II send (a person) 10
- سَفِينَةُ الْفَضَاءِ *saḥīnat al-faḍā'*  
spaceship 13
- سَكَّيْنٌ → سَكَائِنٌ
- سَاكِنٌ → سَكَّانٌ
- سُكَّر *sukkar* sugar 5
- سَكَّرَ *sakkara* II shut 15
- سَكَنَ *sakan* housing 3
- سَكَّيْنٌ سَكَائِنٌ *sikkīn sakākīn*  
(m./f.) knife 5
- سَلْسَلَةٌ → سَلَسَلٌ
- سَلَاطَةٌ *salāṭa* salad 5
- سَلَسَلَ *salsala* IQ connect 7
- سِلْسِلَةٌ سَلَسِلٌ *silsila salāsīl*  
chain, series 7
- سِلْكٌ أَسْلَاكٌ *silk 'aslāk* wire 4
- سَلَّمَ عَلَى *sallama* II 'ala greet 15
- سَمَاءٌ سَمَاوَاتٌ *samā' samāwāt*  
(m./f.) sky 13; see مَطَرٌ، ثَلَجٌ
- سَمَسَارٌ → سَمَاسِيرٌ
- سَمَاءٌ → سَمَاوَاتٌ
- سَمَسَارٌ سَمَاسِيرٌ *simsār samāsīr*  
broker 9
- سِنَّ أَسْنَانٌ *sinn 'asnān* tooth 6
- سَهْمٌ أَسْهُمٌ *sahm 'as-hum*  
share (of stock) 4
- سَوَّاقٌ *sawwāq* driver 2
- سَيَادَةٌ *siyāda* Excellency, see 10/5
- سَيَرٌ *sayr* journey 16
- سَيَّرَ عَلَى *sayṭara* IQ 'ala  
rule over 7
- سَيِّطَرَةٌ *sayṭara* rule 7
- ش
- شَاحِنَةٌ *shāḥina* lorry, truck 12
- شَارَكَ فِي *shāraka* III (fī)  
participate (in) 4
- شَامِلٌ *shāmil* comprehensive 9
- شَأْنٌ شُؤْنٌ *sha'n shu'ūn* matter 11
- شَهِيدٌ شُهُودٌ *shāhid shuhūd*  
witness 7
- شَبِهَ أَشْبَاهُ: شَبِهَ *shibh 'ashbāh*  
resemblance, semi-, quasi-, see  
4/4; شَبِهَ جَزِيرَةٌ أَشْبَاهُ جَزَرٍ *shibh*  
*jazīra 'ashbāh juzur* peninsula,  
شَبِهَ قَارَةٌ *shibh qārā*

subcontinent 4  
 شَحْمَ *shahḥama* II lubricate 16  
 شحن *shaḥana* يَشْحَنُ *yashḥanu* I  
 load, charge (a battery) 16  
 شحن *shaḥn* load 16  
 شخص *shakhṣun mā*  
 somebody or other 11  
 شراء *shirā'* purchase 5  
 شراب *sharāb* 'ashriba  
 drink 5  
 شرط *bi-l'ala* على شرط أن: *sharṭ* 'an (+ subjunctive) on  
 condition that, provided that 10  
 الشرق الأقصى *ash-sharq*  
*al-'aqṣa* Far East 13  
 شريك → شركاء  
 شريطة *sharīṭatan* subject to 14  
 الشريعة *ash-sharī'a*  
 Sharia (Muslim) law 7  
 شريك *sharik* شركاء  
 partner, associate 4  
 شعب *sha'b* شعوب  
 people 11  
 شغل *shaghghala* II operate 4  
 شغل إضافي *shughl* 'idāfī  
 overtime (work) 2  
 شفرة *shifra* cypher, code 10  
 تقرير شفوي *see*  
 شفويًا *shafawīyan* orally 17  
 شكر *shukran* Thank you 9  
 شمس *shams* شمس شموس (f.)  
 sun 13; شمسي see صورة

شهادة *shahāda* (also:)  
 testimony, evidence 7  
 شهد يشهد (ب\أن) *shahida*  
*yashhadu* I (bi-, 'anna)  
 testify 7  
 شاهد → شهود  
 شوربة *shōrba* soup 5  
 شوكة *shawka* fork 5  
 شؤون الموظفين: شؤون *shu'ūn*  
*al-muwazzafīn* Personnel 2;  
 شأن →  
 شيخ شيوخ *shaykh shuyūkh*  
 elder, senator 3  
 شيوعي *shuyū'ī* communist 11  
 ص  
 صاحب أصحاب *ṣāḥib 'aṣḥāb*  
 holder, owner 9; صاحب عمل  
*ṣāḥib 'amal* employer 4  
 صواريخ صاروخ *ṣārūkh ṣawārīkh*  
 rocket 13  
 صامولة صواميل *ṣāmūla ṣawāmīl*  
 nut (engineering) 16  
 صحيح → صحاح  
 صحن صحن *ṣaḥn suḥūn* plate 5  
 صحة *ṣiḥḥa* (also:) correctness 10  
 صحاح صحيح *ṣaḥīḥ ṣiḥāḥ*  
 true, correct 7  
 صداقة *ṣadāqa* friendship 12  
 صدر صدر *ṣadr ṣudūr* chest 6  
 صراف *ṣarrāf* moneychanger 2  
 صرّح ب *ṣarraḥa* II bi- assert 17  
 صغير صغار *saghīr sighār*

(also:) young 6

صفر *ṣifr* zero 13

صفة *ṣifa* capacity, function 9

صلاحية *ṣalāḥīya* competence 14

صلح *ṣallaḥa* II repair 16

صلة *ṣila* connexion 10

صمام *ṣimām* valve, plug 16

صناعي see قمر

صندوق صناديق *ṣandūq ṣanādīq*

fund 2; صندوق بريدي (ص.ب.)

*ṣandūq barīdī* post office box,

POB 15; صندوق النقد الدولي

*ṣandūq an-naqd ad-duwālī*

International Monetary Fund,

IMF 12

صنع *ṣanna'a* II industrialise 12

صهريج صهاريج *ṣahrīj ṣahārīj*

tank (fuel etc.) 16

صهيوني *ṣahyūnī* Zionist 11

صاروخ → صواريخ

صامولة → صواميل

صوّت (ل\ضدّ) *ṣawwata* II

(li-, didd) vote (for/against) 11

صوّر *ṣawwara* II (also:)

photocopy 15

صورة شمسية *ṣūra shamsīya*

photograph 10

صيانة *ṣiyāna* preservation,

guardianship 14

صيدلي صيادلة *ṣaidalī ṣayādila*

pharmacist 6

صيدلية *ṣaidalīya* pharmacy 6

## ض

ضابط ضباط *dābiṭ ḍubbāt*

officer 4

ضغّ يضغّ *ḍakhkha yaḍukkhku* I

pump 16

ضخم ضخم *ḍakhm ḍikhām*

vast 15

ضرّ يضّر *ḍarra yaḍurru* I

damage 7

ضرب *ḍarb* multiplication 17

ضرب يضرب (في) *ḍaraba*

*yaḍribu* I (*fī*) multiply (by) 17

ضرر أضرار *ḍarar 'aḍrār*

damage 7

ضغط ضغوط *ḍaghṭ ḍughūt*

pressure 6

ضمان *ḍamān* guarantee 12;

ضمان اجتماعي *ḍamān ijtīmā'ī*

social security 3

ضمن يضمن *ḍamina yaḍmanu* I

guarantee 12

## ط

طابع *tābi'* printer 15

طباخ *tabbākh* cook 2

طباخة *ṭibākha* cookery 2

يطبخ طبخ *ṭabakha yaṭbukhu* I

cook 5

طبع *ṭab'* printing 15

طبيب أسنان *ṭabīb 'asnān*

dentist 6

طبيعة *ṭabī'a* nature 13;

طبيعي *ṭabī'ī* natural 9

طحين *ṭahīn* flour 5

طرابلس *ṭarābulus* Tripoli 4

طريقة → طرائق

طرح *ṭarḥ* subtraction 17

طرح يطرح (من) *ṭaraḥa yaṭraḥu* I  
(*min*) subtract (from) 17

طرف ثالث *ṭaraf thālith*

third party 9

طرئة طوارئ *ṭari'a ṭawari'*

emergency 12

طريقة طرائق *ṭarīqa ṭarā'iq*

way, manner 11

عون, حالة → طوارئ

طقس *ṭaqs* weather 13

طلبة *ṭaliba* demand 18

طور *ṭawwara* II develop 2

تحية see طيب

طيران\رحلة في الفضاء *ṭayarān/riḥla fī l-fadā'* space flight 13

## ظ

ظالم ظالم *zālīm ṣullām*

tyrant, oppressive 11

ظرف ظروف *zarf ṣurūf*

circumstance 4

ظالم → ظلام

ظلم يظلم *zālama yaṣlimu* I

oppress 11

ظلم *zulm* oppression 11

ظهر ظهر *zahr ṣuhūr* back 6

## ع

عاجز عجز *ājiz 'ajaza* disabled 6

عاجل *ājil* urgent 15

غير عادي *'ādī* ordinary, عادي

*ghayr 'ādī* extraordinary 4

عالج *'ālaja* III treat, cure 6;

process 15

عالمي *'ālamī* (also:)

universal 7; see حرب

عبد الرحمن *'abd ar-raḥmān*

Abdulrahman 15

عبد *'abdo* Abdu 15

عجز *'ajz* disability 6

عاجز → عجز

عدي *'adda ya'uddu* I

count, consider 12

عدل *'adl* just, fair 7

عدلية *'adlīya* justice 7

عدو أعداء *'adūw 'a' dā'*

enemy 11

عديم *'adīm* lacking (in), un-, in-,

see 4/2

عرس أعراس *'urs 'a' rās*

wedding 3

عرض يعرض *'arada ya'riḍu* I

display, show 15

عرض عروض *'arḍ 'urūd*

display 15

عزل يعزل (عن) *'azala ya'zilu* I

(*'an*) dismiss (from) 2

عزل (عن) *'azl ('an)*

dismissal (from) 2

عزيز أعزاء *'azīz 'a' izzā'*

dear, beloved 10

أعشاب *'ashā' 'áshiya*

dinner, supper 5

عشر أعشار 'ushr 'a'shār

a tenth 17

عصا عصي 'aṣa 'uṣī stick;

عصا قياس 'aṣa qiyās gauge,

dipstick 16

عصر عصور 'aṣr 'uṣūr age, era,

العصور\القرون الوسطى

al-'uṣūr/al-qurūn al-wuṣṭa

the Middle Ages 11

عصا → عصي

عصير 'aṣīr juice 5

عضوية 'uḍwīya membership 12

عطشان عطشى عطاش

f. 'aṭsha, pl. 'iṭāsh thirsty 5

عظيم عظماء 'aẓīm 'uẓamā'

huge; splendid 13

عفواً 'afwan (I beg) Pardon 9

عقوبة 'uqūba punishment 7

علاج 'ilāj treatment 6

علامة 'alāma

signal, mark, sign 16

علاوة 'ilāwa benefit, allowance 2

على علم ب: علم 'ala 'ilm bi-

aware of 7; see جبر

علني 'alanī public 7

على 'ala (also:) divided by,

over 17

عملاً ب' amalan bi- in accordance

with, pursuant to 9

عميل → عملاء

عمود عواميد 'amūd 'awāmīd

column 17

عميل عملاء 'amīl 'umalā'

client 18

عناية 'ināya care 16

عهد يعهد إلى ب

'ila (person) bi- (thing)

entrust 12

عون الطوارئ 'awn عون

aṭ-tawārī' emergency aid 12

عين 'ayyana II appoint 9

غ

غداء أغذية ghadā' 'āghdiyya

lunch 5

غذاء أغذية ghidhā' 'āghdhiya

food 5

غطي يغطي ghaṭa yaghṭī I

cover 13

غلط أغلاط ghalat' 'aghlāt error 15

تأمين ضد الغير: غير

al-ghayr third party insurance

9; see عادي

ف

فاض فيض fāḍa yafīḍu I flood 9

فاكهة فواكه fākiha fawākih fruit 5

فائدة فوائد fā'ida fawā'id

(monetary) interest 4

فائق fā'iq exceeding, highest 15

فتح يفتح fataḥa yaftaḥu I (also:)

switch on 15

فترة فترات fatra fatarāt period 4

فحص فحوص faḥṣ fuḥūṣ

examination, inquiry 2

فدائي *fidā'ī* guerrilla fighter 11  
 الفرات *al-furāt* Euphrates 13  
 فروع *far' furū'* branch 9  
 فساد *fasād* corruption 5  
 فصول فصل *faṣl fuṣūl* chapter 17  
 فضاء *faḍā'* space, فضائي *faḍā'ī*  
 space traveller, cosmonaut 13;  
 see طيران

فطور *faṭūr* breakfast 5  
 فعل see رَدَ  
 فقر *faqr* poverty 17  
 فقير *faqīr fuqarā'* poor 3  
 فلسطين see منظمة  
 فلسف *falsafa* IQ philosophise 7  
 فلسفة *falsafa* philosophy 7  
 فناجين *finjān fanājīn* cup 5  
 فهرس *fihris fahāris*  
 index, catalogue, list 17

فاكهة → فواكه  
 فائدة → فوائد  
 فولاذ *fūlādh* steel 16  
 فولت\فولت *volt* volt 16  
 في *fi* (also:) times,  
 multiplied by 17  
 فيزا\فيزا *vīza visa* 10  
 فيضان *fayaḍān* flood 9

## ق

قابل *qābil li-* susceptible to,  
 -able, -ible, see 4/2  
 قاتل *qātil quttāl*  
 killer, murderer 7  
 قارة *qārra* continent 4

قارن *qārana* III compare 5  
 قاس يقبس *qāsa yaqīsu* I  
 measure 16  
 قام يقوم ب *qāma yaqūmu* I bi-  
 undertake, see 10/2  
 قاوم *qāwama* III resist 11  
 قائم (قواكم) بالأعمال *qā'im*  
 (pl. *quwwām*) bi-l-'a'māl  
 chargé d'affaires 10  
 قائمة قرائم *qā'ima qawā'im*  
 list, register 17  
 قاتل → قتال  
 قتل *qatl* murder, homicide 7  
 قتل يقتل *qatala yaqtulu* I  
 kill, murder 7  
 قد *qad* + present tense  
 perhaps 5  
 قدر *qaddara* II estimate 4  
 قذف *qadhḥ* libel, slander 7  
 قرينة → قرائن  
 قرن قرون *qarn qurūn*  
 century 11; see عصر  
 قروي *qarawī* villager 13  
 قرينة قرائن *qarīna qarā'in*  
 context 17  
 قسط أقساط *qisṭ 'aqsāt*  
 (insurance) premium 9  
 قسم يقسم (على) *qasama*  
*yaqsimu* I ('ala)  
 divide (by) 17  
 قسمة *qisma* division (arith.) 17  
 قل يقل عن *qalla yaqillu* I 'an

to be less/fewer than 16

قلب قلب *qalb qulūb* heart 6

قليلاً *qalīlan mā* seldom 11

قمح قموح *qamah qumūḥ* wheat 5

قمر أقمار *qamar 'aqmār* moon,

قمر صناعي *qamar šinā'ī*

satellite 13; see جزر

قمح → قموح

قنصل قنصل *qunṣul qanāṣil*

consul, قنصلية *qunṣulīya*

consulate 10

قائم → قوام

قائمة → قوائم

قوة عاملة *quwa 'āmila*

workforce 2

قياس *qiyās* measurement 16;

see عصا

قيمة قيمة *qīma qíyam* value 5

ك

كاذب *kādhīb* false 17

كاراج *gārāj* garage 9

كارثة كوارث *kāritha kawāarith*

disaster 9

كأس كؤوس *ka's ku'ūs* (f.)

a glass 5

كامل *kāmil* Kamil 15

كبير كibar *kabīr kibār* (also:)

old 6

كثيراً *kathīran mā* often 11

كذب يكذب *kadhaba yakdhibu* I

tell a lie 7

أكذاب كذب *kidhb 'akdhāb* lie 7

كریم → كرام

کرد أكراد *kurd 'akrād* Kurd 11

کردستان *kurdistān* Kurdistan 11

كریم كرماء *karīm kuramā'*,

*kirām* kind, generous 15, 18

كسر كسور *kasr kusūr* fraction 17

كفل يكفل *kafala yakfulu* I

sponsor, secure 10

كفيل كفلاء *kafil kufalā'*

sponsor 10

كما *kama* as 11

كناس *kannās* sweeper 2

كارثة → كوارث

كوكب كواكب *kawkab kawākib*

planet 13

كأس → كؤوس

ل

لاإنساني *lā-'insānī* inhuman(e),

لاإنسانية *lā-'insāniya*

inhumanity 4

لاجئ لاجئ *lāji'* refugee 10

لازم *lāzim* necessary 12

لاسلكي *lā-silkī* wireless 4

لامركزية *lā-markazīya*

decentralisation 4

لبن *laban* milk 5

لجوء *lujū'* asylum 10

لحام *liḥām* welding, butchery 2;

لحم →

لحام *lahḥām* welder, butcher 2

لحم لحم *lahm liḥām* meat 5

لص لص *liṣṣ luṣūṣ* thief 7

لَقَح (ضدّ) *laqqaha* II (*didd*)

vaccinate (against) 6

لَهْجَة *lahja* accent, tone

(of speech) 11

لَوْحَة ألْوَاح *lawḥa 'alwāḥ*

board 15

لَوْن *lawwana* II colour 15

لَوْن ألْوَان *lawn 'alwān* colour 15

لَيْل *layl* night(time) 13

م

مَا *mā* + comparative how ...! 9;

كثير , قليل , شخص , أمر

يوم , نوع

مَاء مِيَاه *mā' miyāh* water 5;

ماء الشرب\الشرب

*mā' ash-shurb/li-sh-shurb*

drinking water 6

مَادَّة مَوَادِّ *mādda mawādd* (also:)

clause, article 7

مَاش\المَاشِي *māshin (al-māshī)*

going, proceeding 15

مَال *māl* (sing., also:) wealth 4

مِبْرَد مِبَارِد *mibrad mabārid*

file, rasp 2

مُبَيَّضَة *mubayyada* fair copy 17

مُتَال\المُتَالِي *mutatālin,*

*al-mutatālī* (weak)

successive 18

مُتَحَدَة see برنامج

مُتَزَوِّج *mutazawwij* married 3

مُتَسَلِّس *mutasalsil*

consecutive 7

مُتَطَرِّف *mutaṭarrif*

extreme, extremist 10

مُتَعَاطِف مَعَ *muta' āṭif ma'*

sympathetic to 11

مُتَوَسِّط see بحر

مِثْقَاب مِثْقَاب *mithqab mathāqib*

drill, bit 2

مَجْرُوح → مَجَارِح

مَجَال *majāl* domain, range 12

مُجْتَمَع *mujtama'* society 3

مَجْرُوح مَجَارِح *majrūḥ majārīḥ*

injured 6

مَجْلِس إِدَارَة *majlis 'idāra*

board of directors 4

مَجْمُوع *majmū'* total 17

مُحَابَاة *muḥābā* favouritism 5

مُحَادَاثَة *muḥādatha* discussion 10

مُحَاسَبَة *muḥāsaba* accounting 15

مُحَاكَمَة *muḥākama* trial 7

مُحْتَوَايَات *muḥtawayāt* (pl.)

contents 17

مُحَدُود *maḥdūd* limited, Ltd. 4

مُحَرِّك *muḥarrrik* engine 16

مُحَطَّة *maḥaṭṭa* stop, station 2

مُحَمَّد *muḥammad* Muhammad 3

مُحَمَّد *maḥmūd* Mahmud 10

المِخِيط الأَطْلَسِي\الأَطْلَنْطِي

*al-muḥīṭ al-'aṭlasī/al-'aṭlanṭī*

Atlantic Ocean 13

المِخِيط الهَادِي\الهِندِي

*al-muḥīṭ al-hādī/al-hindī*

Pacific/Indian Ocean 13



مختار mukhtār makhātīr  
mayor (of a village) 3

مخرج makhraj makhārīj  
exit 2

مخلص mukhlis sincere 15

مدد maddada II extend  
(something) 12

مدعى المدعى mudda' in,  
al-mudda' ī (weak) plaintiff,  
prosecutor 7

مدعى عليه (ال) mudda' an,  
al-mudda' a (weak) 'alayhi  
defendant 7

مدخل madkhal madākhil  
entrance 2

مدني madanī civil (case, law,  
engineering etc.) 7

مدى (ال) madan (al-mada)  
extent 14

مذكرة mudhakkara  
memorandum 10

مذنب mudhnib guilty 7

إمرأة see المرأة

مربع murabba' square(d) 17

مرشح murashshah (also:)  
having a cold 6

مرشد murshid guide 14

مرض يمرض maraḍa yamraḍu I  
fall ill 6

أمراض maraḍ 'amrāḍ  
disease 6

مرعى mar'iy complied with 10

مركز جماعي markaz jamā' ī  
community centre 3

مرضى مرضى marīḍ marḍa  
sick 6

مریم maryam Mariam, Mary 15

مساحة misāḥa area 13

مسافة masāfa distance 16

مسار → مسامير

مساهم musāhim shareholder 4

مساواة musāwā equality 12

مستحقّ (ل) mustahiqq (li-)  
deserving (of), eligible (for) 3

مستفيد mustafid beneficiary 9

مستمع mustami' listener 10

مستند mustanad document,  
record 17

مستوصف mustawṣaf clinic 2

مسح مسح يمسح : مسح  
yamsaḥu I scan 15, wipe 16;  
see آلة

مسلم muslim Muslim 3

مسمار مسمار mismār masāmīr  
nail, rivet 2

مسودة musawwada draft 17

مسؤولية mas' ūlīya (also:)  
liability 9

مسيحي masīḥī Christian 3

مشاهد mushāhid viewer 10

مشروب mashrūb drink 5

مضيق مَضِيق maḍīq maḍāyīq  
strait 13

مطبخ مطبخ miṭbakḥ maṭābikh

- stove, *maṭbakh maṭābikh*  
 kitchen 2  
 مطر أمطار *maṭar 'amṭār* rain,  
 تَطْرُ السَّامَاءُ *taṣṭur as-samā'*  
 it is raining 13  
 مطعم مطاعم *maṭ'am maṭā'im*  
 restaurant 2  
 مطلع على *muṭṭālī' 'ala*  
 aware of 11  
 مطلق *muṭlaq* absolute 11  
 معرض → معارض  
 معاش (تقاعد) *ma' āsh (taqā'ud)*  
 (retirement) pension 2  
 معالجة النصوص *mu' ālajat*  
*an-nuṣūṣ* wordprocessing 15  
 معتدل *mu' tādil* moderate 10  
 معتمد (إلى) *mu' tāmad ('ila)*  
 accredited (to) 10  
 معدني *ma' dinī* mineral 5  
 معرض معارض *ma' riḍ ma' āriḍ*  
 exhibition hall 2  
 معونة *ma' ūna* assistance 12  
 مفاتيح *muftāḥ mafātīḥ*  
 key, switch 2  
 مفارق *mafraq mafāriq*  
 crossroad 2  
 مقابل *muqābil* remuneration 2  
 مقابلة *muqābala* interview 2  
 مقرر → مقار  
 مقاليد *maqālīd* (pl.) reins 14  
 مقياس → مقاييس  
 بمقتضى *bi-muqtaḍa*  
 in conformity with 12  
 مقرّ مقار *maqarr maqārr*  
 headquarters 12  
 (ال)مقهى *maḥan (al-maḥa)*  
 (weak), pl. مقاه\المقاهي  
*maqāhin (al-maqāhī)* (weak)  
 coffee-house 2  
 مقياس مقاييس *miqyās maqāyīs*  
 gauge, meter 2  
 مكنسة → مكاس  
 مكعب *muka' 'ab*  
 cube(d), cubic 17  
 مكنسة مكاس *miknasa makānis*  
 broom 2  
 ملحق → ملاحق  
 ملعب → ملاعب  
 ملقعة → ملاعق  
 ملح أملاح *milḥ 'amlāḥ* (m./f.)  
 salt 5  
 ملحق *mulḥaq* attaché, ملحق  
 بحري\تجاري\ثقافي\الطيران  
*mulḥaq baḥrī/tijārī/*  
*thaqāfī/li-t-ṭayarānī' askarī*  
 naval/commercial/cultural/air/  
 military attaché 10  
 ملعب ملعب *mal'ab malā'ib*  
 stadium, playground 2  
 ملقعة ملاعق *mil'aqa malā'iq*  
 spoon 5  
 ملك يملك *malaka yamliku* I own 9  
 ملك أملاك *milk 'amlāk* property 9  
 ملك ملوك *malik mulūk* king 11

ملكة *malika* queen 11

ملموس *malmūs* tangible 18

ملك → ملوك

مملكة → ممالك

ممثل see مندوب

ممرضة\ممرض *mumarrid(a)*

nurse 2

مملكة ممالك *mamlaka mamālik*

kingdom 2

من *min* (also:) over (in

fractions) 17

مناخ *munākh* climate 13

منديل → مناديل

منزل → منازل

منشأ → مناشر

منشف → مناشف

مناقصة *munāqaṣa*

call for tenders 5

منح يمنح *manaha yamnaḥu* 1

grant to 3

منح *manḥ* granting, award 3

مندوب\ممثل (نقابة) عمال: مندوب

*mandūb/mumathtil (niqābat)*

'ummāl shop steward 2

منديل مناديل *mandil manādīl*

handkerchief 16

منزل منازل *manzil manāzil*

residence 2

منشأ منشأ منشأ *minshār manāshīr*

saw 2

منشفة مناشف *minshafa manāshif*

towel 2

منظمة التحرير الفلسطينية

*munazzamat at-tahrir*

*al-filasṭīniya* Palestine Liberation Organisation, PLO 11

منظور *manẓūr* foreseeable 11

منقلب *munqālab* place of defeat 2

مهنة مهنة *mihna mihan* (also:)

career 2

مادة → مواد

موعد → مواعيد

موقع → مواقع

موانئ *mawānī'* ports 4

مؤسسة *mu'assasa* institution 12

موعد مواعيد *maw'id mawā'id*

appointment 2

مؤقت *mu'aqqat* temporary 4

موقع مواقع *mawqi' mawāqi'* site 5

مولد *muwallid* generator 16

مؤلف *mu'allaf* composed 14

مؤهّل *mu'ahhil* qualification,

*mu'ahhal* qualified, skilled 2

ماء → مياه

مليار *mīliyār* milliard 5

مئوي (درجة) مئوية: مئوي (*daraja*)

*mī'awīya* (degree) celsius 17

ن

نادر *nādir* rare 13

نادي\النادي أندية *nādin, an-nādī*

'āndiya (weak) club 3

ناشف *nāshif* dry 13

ناطق\ناطقية بلسان

*nāṭiq(a) bi-lisān*

spokesman (-woman) 4  
 ناقص *nāqiṣ* (also:) minus 17  
 نتج *nataja yantiju* I  
 result, follow, ... أن *yantij*  
 'anna ... it follows that ... 17  
 نجار *najjār* carpenter 2  
 نجارة *nijāra* carpentry 2  
 نجم *najm nujūm* star 13  
 نسبة *nisba* relation(ship),  
 proportion 17  
 نسخ *nasakha yansakhu* I  
 copy 15  
 نسل *nasala yansulu* I  
 fray 16  
 امرأة → نسوان  
 نسيج *nasīj 'ansiya*  
 texture 16  
 نشف *nashaf* dryness 13  
 نصح *naṣaḥa* نصح ينصح (ل ب)  
*yaṣaḥu* I (li- person,  
 bi- thing) advise 7  
 نصف *niṣf* semi-, bi- see 4/4;  
 أنصاف *niṣf 'anṣāf*  
 half 14, 17  
 نظافة *niẓāfa* cleanness 6  
 أنظمت *niẓām 'anẓima*  
 regulation, rule 2  
 أنظر *naẓar 'anẓār*  
 view, consideration,  
 نظراً إلى *naẓaran 'ila/li-*  
 in view of, with a view to 9  
 نظير → نظراء

نظيف → نظفاء  
 نظف *naẓẓafa* II clean 6  
 نظم *naẓẓama* II organise 4  
 نظير نظراء *naẓīr nuẓarā'*  
 counterpart 10  
 نظيف نظفاء *naẓīf nuẓafā'* clean 6  
 نفذ *naffadha* II implement 12  
 نفقة *nafaqa* expense 10  
 نفوذ *nufūdh* influence 11  
 نقابة عمال *niqābat 'ummāl*  
 trade union 2; see مندوب  
 نقاش *naqqāsh* painter 2  
 نقاشة *niqāsha* painting 2  
 نقد نقود *naqd nuqūd*  
 currency 14; see صندوق  
 نموذج *namūdhaḥaj* model; form  
 (document) 9  
 نهاية *niḥāya* end; نهاية  
 في النهاية *niḥāyatan/*  
*fi n-niḥāya* finally 11  
 نهائي *niḥā'i* final 12  
 نوع *nawwa'a* II diversify 12  
 نوعاً ما *naw'an mā*  
 somewhat, somehow 11  
 نيابة *niyāba* replacement,  
 deputyship, نيابة عن  
*niyābatan 'an*  
 deputising for, in place of 9  
 هـ  
 هاتف هواتف *hātif hawātif*  
 (official lang.) telephone 10  
 محيط see هادي

أهداف *hadaf* 'ahdāf

goal 12

(ب) هدد *haddada* II (bi-)

threaten (with) 11

أهرام *haram* 'ahrām

pyramid 15

هما *huma* they both 5

هنّ *hunna* they (f. pl.) 5

(على) هنأ *hanna* 'a II ('ala)

congratulate (on) 15

محيط see هندي

هاتف → هواتف

هيكل *haykal* hayākil

structure, framework 4

هيئة *hay* 'a group, body 4

و

وادي\الوادي وادي *wādin, al-wādī*

*widyān* (weak) valley 13

واط *wāt* watt 16

وافر *wāfir* abundant 15

وجع أوجاع *waja* ' 'awjā' pain 6

وجع يوجع *waji* 'a yawja' u I

be painful, feel pain 6

وجه وجوه *wajh* wujūh face 13

وحدة *waḥda* unit 14

ود يود *wadda* yawaddu I

want 18

واد → واديان

إلى الراء : وراء *'ila l-warā'*

backwards 16

ورث يرث *waritha* yarithu I

inherit 7

ورث *wirth* inheritance 7

ورث ورثاء *warīth wurathā'* heir 7

وزع *wazza* 'a II distribute 12

وساخة *wasākha* dirt 6

وسائل إعلام *wasā'il* 'i'lām

publicity/news media 13

وسخ *wassakha* II soil 6

وسخ *wasikh* dirty 6

عصور see الوسطى

وسع *wus* ' capability 14

وصل يصل (ب) *waṣala yaṣilu* I

(bi-) connect (to) 15

وفر يفر *wafara yafiru* I abound 15

وفقاً لـ *wafq* conformity 9; وفقاً لـ

*wafqan li-* pursuant to,

in accordance with 7, 9

وقع (على) *waqqa* 'a II ('ala)

impose (a penalty) (on) 7

وقود *wuqūd* fuel 16

ولادة *wilāda* birth 6

ي

يا *yā* vocative particle, see 10/6

يسار *yasār* left (not right) 9

يلي ما يلي *mā yalī*

what follows 17

يمين *yamīn* right (not left) 9

يهودي يهود *yahūdī yahūd*

Jew(ish) 3

يوسف *yūsuf* Yusuf, Joseph 3

يوماً ما *yawman mā*

one of these days 11

# Grammatical Index

Figures refer to: Chapter no./paragraph no. The sign → refers to another entry in the Index.

**Accusative → Case**

**Adjective** 4/4,5; 5/1;

9/2,8,9;10/5; 11/1; 12/2; 16/2

Compound 4/1-4; 11/1

Demonstrative 5/1

Derived 9/1

Distributive 9/2

Doubled 4/3

Possessive 3/1; 10/5; 13/1; 15/1

Relative 4/2

Weak 16/2

**Adverbs** 9/1,3,9; 17/1

**Agent** (of the passive) 6/3

**Agreement** 4/3; 6/1,3; 11/1;16/3

Improper 11/1

Polarised 16/2,3

'*alif* 1/1; 2/4; 17/2

'*alif maqṣūra* 1/1; 2/4; 17/2

**Animate, Inanimate** 5/1,2,5,6;

**Article** 4/2; 10/6; 12/5

'**As**' 9/5

**Case** 3/1,2; 5/4; 9/1-5,7-9; 10/6;

11/2; 12/1-2; 16/2-4

Accusative of circumstance

12/1-2

**Clause**

Circumstance 12/1,4

Condition 13/2

Relative 5/4,7; 11/1; 12/4; 13/1

**Complement** 9/8

**Consonant** 6/1,2; 7/1

**Construct** 3/1; 4/2,4,5; 9/2;

10/2-6; 11/1; 12/5; 13/1; 16/4

**Definite, Indefinite** 3/2; 4/2,5;

5/4; 9/1-3,8; 10/2-4,6; 11/1;

12/2; 13/1; 16/2,4

**Dictionary** 2/4

**Dual → Number**

**Equation** 4/2; 12/4

**Exception** 9/1

**Exclamation** 9/9

**Feminine → Gender**

**Gender** 2/2; 3/1,2; 5/1-7; 6/2; 7/2;

16/1-4; 17/2

**Genitive → Case**

*hamza* 1/1

**Impersonal** 6/3; 10/3

**Inanimate → Animate**

**Indefinite → Definite**

**Indirect Command** 13/2

**Instrument** (of the passive) 6/3

**Interrogative → Question**

**Masculine → Gender**

**Negative** 4/1,2; 12/4; 13/2

**Nominal sentence** 9/9

**Nominative → Case**

- Noun** 4/5; 5/1; 9/8; 11/1;  
 12/2,4; 16/1-4; 17/2  
 Abstract 4/2  
 Activity 2/2  
 Compound 4/1,4,5  
 Instrument 2/3; → **Instrument**  
 Irregular 3/1  
 Person 2/2  
 Place 2/3  
 Proper name 3/2  
 → **Negative**  
 → **Verb**, verbal noun
- Number** (sing./dual/pl.) 2/2,3;  
 4/5; 5/1-7; 6/2,3; 7/2; 15/1;  
 16/2-4
- Numbers ( 1, 2, 3, ...)** 1/3; 9/1;  
 16/1-4; 17/1-3  
 ' *abjad* 17/1  
 Algebra 17/3  
 Fractions 17/2
- Object** 5/3,6; 6/3; 9/1,6-8; 13/1  
 Absolute object 9/2
- Plural** → **Number**
- Possessive adjective** 5/1
- Predicate** 6/4; 9/1
- Preposition** 4/2; 6/3; 9/1,3,4;  
 11/1; 13/1
- Pronoun** 5/1,2,5,6; 9/6,8,9; 12/4;  
 15/1  
 Demonstrative 5/1  
 Relative 5/1,4,7  
 Suffix 5/1,3,5,6; 9/6,9; 13/1
- Pronunciation** 3/1; 5/1,3; 6/1,2;  
 16/1,2; 17/2  
*qad* 12/4  
**Proposal** 13/2  
**Root letter** 2/4; 6/2; 7/1,2  
*shadda* 1/1  
**Singular** → **Number**  
**Stress** 5/3,6  
**Subject** 5/2,5; 6/1,3; 9/1; 12/3,4  
**Suffix** → **Pronoun**,  
**Adjective**, Possessive  
*tā' marbūṭa* 16/4; 17/2  
*tanwīn* 1/1  
**Time** 9/1  
**Topic and comment** 13/1
- Verb** 5/1,3,6; 6/1; 9/1,2,6-9;  
 10/1-5; 12/1,5; 13/1; 15/1  
 Circumstance 12/1,3  
 Doubled 5/6; 10/3  
 Final-weak 5/3,6; 10/4  
 Forms 6/1,2; 7/1-3; 9/2; 10/2-4;  
 12/5  
 Hollow 5/6; 10/2  
 Imperative 5/3,6; 6/1; 7/2,3; 13/2  
 Jussive 5/3,6; 7/2; 13/2  
 Participle 2/2,3; 4/2; 6/1,3,4;  
 7/2,3; 12/2  
 Passive 6/1-4; 7/2,3; 10/3,4;  
 13/1  
 Past 5/3,6; 6/1,2; 7/2,3; 10/3,4;  
 12/4  
 Personal ending 5/1,3,6; 6/1,2

Personal prefix 6/1,2; 7/1

Present 5/3,6; 6/1,2; 7/2,3;  
10/3,4; 12/3,4

Quadriliteral 7/1-3

Sound 7/1

Subjunctive 5/3,6; 7/2

Tense 3/2; 6/1,3,4; 7/1; 10/1;  
12/3

Verbal noun 2/2, 4/2; 6/1; 7/2,3;  
9/2,3; 10/1-4; 12/5

**Verbal sentence** 13/1

**Vocative** 10/6

**Vowel** 3/1; 6/1,2; 13/2

**Wish** 13/2

**Word order** 11/1

*wāw* 7/1

*yā'* 1/1; 7/1



\$29.95

# INTERMEDIATE **Arabic** Workbook

JOHN MACE

This sequel to *Basic Arabic Workbook*, shares a similar purpose and format with the introductory text. Having already consolidated knowledge of the essential elements and patterns of Modern Standard Arabic, the reader of the first book will be well prepared for the material and exercises provided in this second volume.

*Intermediate Arabic Workbook* further explores word and sentence structure. The emphasis is on practical language usage in a working environment, and the vocabulary is expanded to 2,100 words in a variety of domains ranging from community to computing. Exercises with activities such as filling in forms, interpreting charts and statistical tables, writing letters and seeking and recording information are provided. Included are a variety of real-life forms such as a visa application and bank forms, and articles from different sources, designed to enhance the student's language learning experience.

John Mace is one of the foremost writers of teaching materials for Middle Eastern languages. He has worked in the Diplomatic Service, as a British Council lecturer, as a personnel officer in the Middle East and as a European Commission delegate. He has written two Arabic books for the *Teach Yourself* series, Arabic, Persian and German language manuals, and a verse translation of Russian poetry.

Jacket design by Acme Klong Design Inc.

**HIPPOCRENE**  
BOOKS, INC.

171 MADISON AVENUE  
NEW YORK, NY 10016

WWW.HIPPOCRENEBOOKS.COM

ISBN-13: 978-0-7818-1177-4

ISBN-10: 0-7818-1177-5



9 780781 811774

5 2 9 9 5